

EDUCACION Y BIBLIOTECA

REVISTA MENSUAL DE DOCUMENTACION Y RECURSOS DIDACTICOS



AÑO 6- N° 51 (EXTRAORDINARIO) NOVIEMBRE 84. \$300 P.TAS.

LA BIBLIOTECA COMO HERRAMIENTA CONTRA EL RACISMO

PUBLICIDAD

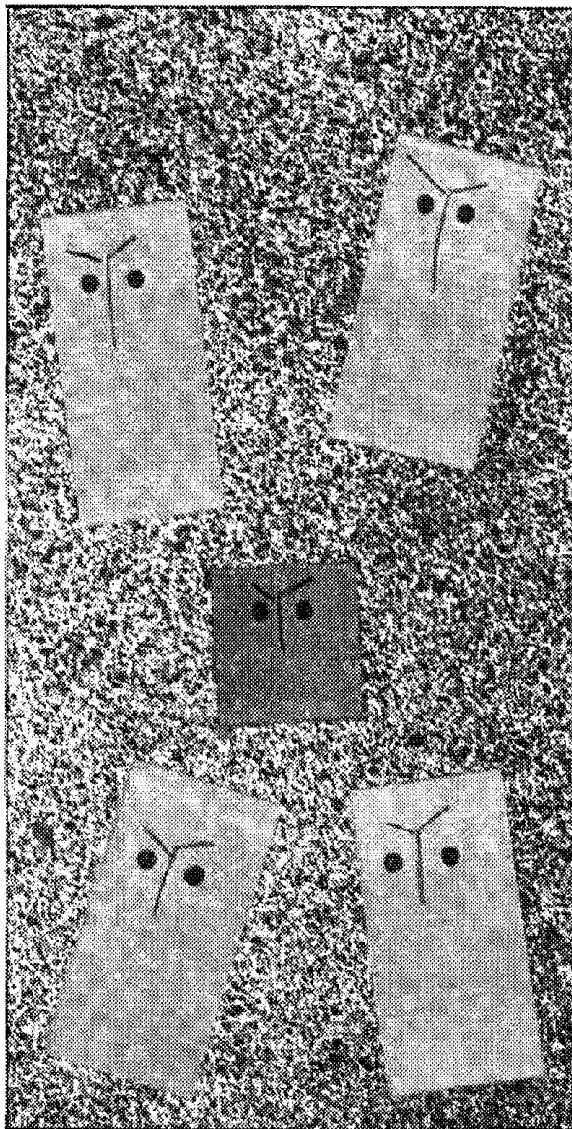
SUMARIO

EDUCACION Y BIBLIOTECA, 51 ◆ NOVIEMBRE 1994

MONOGRAFICO

La biblioteca y las otras culturas, la biblioteca como herramienta contra el racismo

Editorial	5
En Primera Persona	7-11
Entrevista a Jaime Bover, bibliotecario	
Plano 1	12-35
La biblioteca y las otras culturas, por Francisco Solano	
Reflexión sobre la función de la biblioteca en la lucha contra el racismo, por Sidya Ndiaye	
El año de las Naciones Unidas para la Tolerancia visto desde una biblioteca escolar de Argentina, por Carlos A. Córdoba	
La cooperación como primer paso hacia la integración de la población inmigrante a través de la biblioteca pública, por Alfonso González y M ^a Angeles Jiménez	
Inmigración extranjera en España: características diferenciales en el contexto europeo, por Colectivo IOE	
Centros Documentales	36-37
Bibliotecas y centros de documentación	
Libro Infantil y Juvenil	38-42
Las otras culturas en el libro infantil, por Luisa Mora	
Informe IFLA	43-48
Comunidades multiculturales: normas para servicios bibliotecarios	
Mundo Editorial	50-66
Materiales didácticos para la tolerancia, por Esteban Ibarra	
Colecciones, libros, revistas...	
Educación intercultural: bibliografía, por Javier Murillo	
Materiales curriculares	
Audicvisuales	
Notas Técnicas	68-71
Direcciones útiles	
Libros para el bibliotecario (página 96)	
Experiencias	72-94
Servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, por Toñi Ontoria	
Las bibliotecas públicas y la interculturalidad, por Nuria Ventura	
Marginalidad social y bibliotecas: acceso a la lectura en una zona problemática de Sevilla, por Rafael Cid	
La maleta del arco iris, por Jordi Villar y José Luis Rodrigo	
Cuentos de todos los colores, por Associació de Mestres Rosa Sensat	
Bibliotecas y feria del libro multiculturales (Fuenlabrada), por Miguel Rodríguez	
Convocatorias	97-98



Fundador
FRANCISCO J. BERNAL
Director
Ramón Salaberría
Subdirector
Benjamín Cabaleiro
Coordinador-Edición
Francisco Solano
Secretaría de Redacción
Ana Parraga
Diseño
Diego Garcán
Portada
Fernando Merino

Colaboradores
Cristina Ameijeiras, Ana Garralón,
Miguel A. Corcobado, Belén Gómez,
Jesús Morán

Literatura Infantil y Juvenil
Luisa Mora Villarejo

REDACCIÓN
López de Hoyos, 135. 5^o D.
28002 Madrid
☎ 519 13 82
Fax: 519 38 78

Edita: TILDE Servicios Editoriales S.A. en colaboración
con Asociación Educación y Bibliotecas

Gerencia
Teresa Moreno
Publicidad
Lourdes Rodríguez
Suscripciones y Administración
M^a Jesús Sanz

TILDE, S.A.
Baeza, 4. Oficina 4
28002 Madrid
☎ 415 17 50
519 38 78

Depósito Legal: M-18156-1989 ISSN: 0214-7491
Imprime: Omnia IG. Mantuano, 27. 28002 Madrid
Fotomecánica: Tecnigral. ☎ (91) 416 38 82

PUBLICIDAD

Bibliotecas sin fronteras

QUE las diferencias económicas entre los países ricos y pobres se acrecientan, parece fuera de toda duda. A su vez las tecnologías de transmisión de la información aumentan su capacidad para estar presentes en los lugares más recónditos, mostrando la cara más amable de este primer mundo: hoy, esta noche, los habitantes de un poblado del interior de Senegal podrán ver, en un receptor de televisión alimentado por un generador eléctrico (dado que en el poblado no hay un sistema eléctrico), un capítulo de *Dinastía*. Y mañana, en sus calles arenosas, ese capítulo (sus coches, sus intrigas económicas, sus mansiones...) será uno de los temas preferidos de conversación.

La sociedad española ha sido, desde hace décadas y hasta hace muy poco, una sociedad de hatillo a la espalda, presta a la búsqueda del pan. Hoy, por distintas circunstancias, el panorama ha cambiado. Los hay más pobres, económicamente, que nosotros, y vienen a lo que nosotros íbamos. Esta tendencia, salvo circunstancias muy improbables, se mantendrá, e incluso aumentará. Como la fuerza interna del que busca su supervivencia y la de los suyos es más grande que la mayor muralla que podamos imaginar -díganse si no a los pastores vascos que fueron a Reno, a los aldeanos gallegos que llegaban a Zurich o a los canarios que embarcaban a las américas- la solución más racional es establecer unos mecanismos para la defensa de sus derechos humanos. Además de otras consideraciones, la diversidad cultural es fuente

de riqueza para el conocimiento y, de eso, España ha de saber un poco.

Pero, además, hay otra razón fundamental para los bibliotecarios. La biblioteca, en sí, no sabe de fronteras, de géneros, o de supuestas razas. La biblioteca se constituye, por ejemplo, por las aportaciones de un poeta alicantino, de un filósofo mediterráneo nacido hace más de dos mil años, de una joven guatemalteca luchadora por la dignidad de sus congéneres o de los testimonios de un cazador dogón. De esta diversidad, de este cruce, congénito a toda biblioteca, nace su fuerza, su supremacía sobre cualquier otra institución jamás concebida.

La biblioteca, en colaboración con otras asociaciones e instituciones, tiene la obligación de dar lo que ella misma recibe. Por ello, habrá de proporcionar instrumentos para la información y formación de los recién llegados y, a su vez, dotarse de colecciones documentales que pongan de manifiesto a la población la riqueza cultural y social de esos países que son pobres económicamente. Mostrar que la indigencia económica puede ir acompañada de una abundancia cultural y de pensamiento.

La biblioteca pública y la escolar han de sumarse a ese gran reto que significa la lucha contra la exclusión que, como en las páginas de este número nos señala nuestro colega senegalés Sidya Ndiaye, "no puede ser más que una conquista y el fruto de una larga y difícil lucha, siempre amenazada, como lo es toda adquisición cultural". El personal bibliotecario de nuestro país ha de comenzar a prepararse, a entrenarse. La carrera va a ser larga y dura.

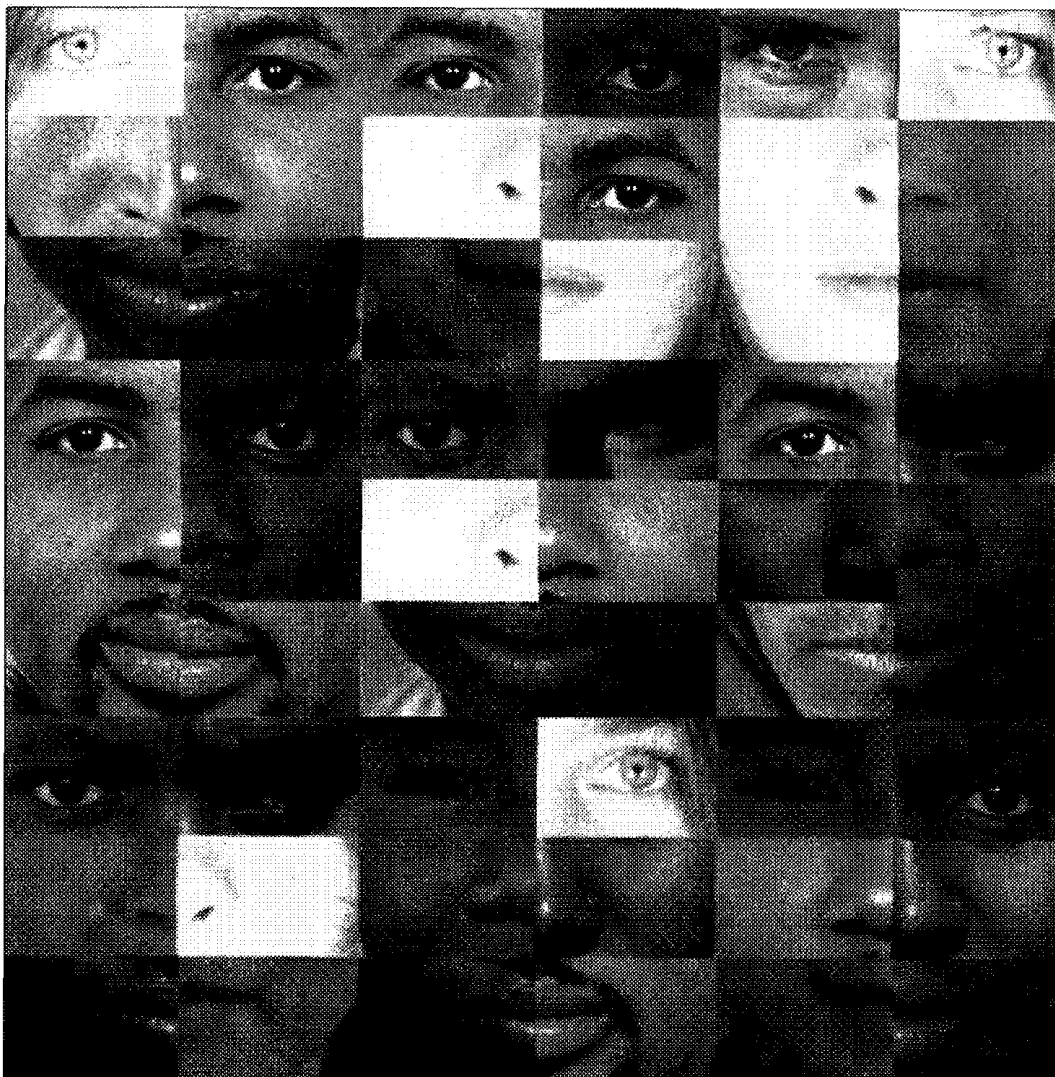
Este Número Extraordinario se ha beneficiado de una subvención de 500.000 ptas. del Centro del Libro y la Lectura del Ministerio de Cultura, correspondiente a la convocatoria del BOE de 3 de Marzo de 1994, lo que ha permitido una ampliación de páginas y un tratamiento más exhaustivo del tema.

PUBLICIDAD

JAUME BOVER

BIBLIOTECARIO

●●● **Jaume Bover**, maestro de Primera Enseñanza, licenciado en Filosofía y Letras (Pedagogía) y diplomado en Biblioteconomía y Documentación, es actualmente el director de la antigua Biblioteca Española de Tánger (Marruecos), hoy adscrita al Instituto Cervantes. Anteriormente fue bibliotecario de la Fundación Bartolomé March (Palma de Mallorca) y del Instituto Catalán de Bibliografía (Barcelona). Dirige cada verano los Cursos de Biblioteconomía que organiza la Conselleria de Educación y Cultura del Govern Balear, en Palma de Mallorca. Es autor de numerosos artículos profesionales y bibliografías, la más relevante de ellas es *Balearica: bibliografía de les Balears*.



Fuente: INJUVE

"La biblioteca debe regirse por el principio de la inclusión más que por el de la exclusión"



*Nos encontramos en una sociedad española
que cada vez será más multicultural
y en mayor o menor grado nos hallamos
rodeados de ella. La biblioteca debiera
ofrecer cultura de todos para todos*



► **¿Dónde radica la importancia de la biblioteca como instrumento de apoyo a una integración efectiva de la población inmigrante, especialmente de la originaria del Tercer Mundo?**

La biblioteca debe ocuparse de los culturalmente diferentes por razones de equidad y justicia y, precisamente, porque la biblioteca se basa en la diversidad al reunir la producción intelectual del ser humano, sin distinción alguna.

La biblioteca debe regirse pues por el principio de la inclusión, más que por el de la exclusión, para poder ser una fuerza positiva en la sociedad. Si los bibliotecarios pueden contribuir de forma significativa a que se acepte la diversidad, estarán creando un lugar mejor para vivir y trabajar. Las instituciones, y la biblioteca es una más, deben reflejar la multitud de necesidades de la sociedad y tratar de satisfacerlas siendo inclusivos, más que siendo exclusivos. Actuando sin prejuicios ante la experiencia y capacidades de los otros, estamos aumentando nuestras oportunidades de aprender. Cuidar la diversidad es una oportunidad excepcional.

Nos encontramos en una sociedad española que cada vez será más multicultural y en mayor o menor grado nos hallamos rodeados de ella. Así pues, la biblioteca debiera ofrecer cultura de todos para todos.

Ofrecer hoy un servicio bibliotecario a poblaciones multiculturales es un reto que algunas bibliotecas están afrontando, esto implica un compromiso de la biblioteca, y de la institución que la mantiene, hacia la sociedad.

En España la situación creada por la inmigración del Primer y Tercer Mundo no es un hecho pasajero, es un fenómeno vivo, imparable y que se irá acrecentando. El fenómeno es por ahora de tamaño abarcable y asequible, por tanto las soluciones son factibles.

► **Parte de la población inmigrada, por razones fundadas en su propia experiencia, podría desconfiar de los servicios de las instituciones públicas. ¿Cómo romper esa desconfianza, cómo debería posicionarse la biblioteca pública?**

Evidentemente no basta con poseer obras en lenguas originales o poseer un pequeño fondo en lenguas extranjeras. La difusión será parte muy importante para captar a estos usuarios. Pero hay más, la biblioteca debe hacer todo lo posible para potenciar los encuentros interculturales, ofrecer cursos de lenguas extranjeras tradicionalmente menos representadas, cursos de música y arte, etcétera. Hay que

prever que a menor nivel cultural menor asistencia a actos que les afecten; en cambio este público sí asiste a actos sociales o festivos. En países con larga tradición bibliotecaria en este campo van más allá y así contratan lo que llaman "bibliotecarios de otros lugares", una práctica muy extendida en California por cierto. También resulta positivo que el bibliotecario hable la lengua de los usuarios.

Se impone el trabajo en común con los colectivos que ya se ocupan de este segmento de población; las actuaciones aisladas pueden fracasar fácilmente, en cambio la cooperación con otros grupos puede ser una garantía de éxito.

► **Tendemos a ver a la población inmigrada (los polacos, los marroquíes, los senegaleses...) como un todo pero, evidentemente, dentro de cada grupo de origen existen diferencias de clase, religiosas, de nivel de instrucción, políticas... Si el análisis de la comunidad y el estudio de los perfiles de la población a la que se ha de atender es una obligación de toda biblioteca, en este ámbito parece que sería decisivo.**

La biblioteca que desee ofrecer estos servicios deberá conocer lo más exactamente posible a su público potencial y sus intereses. Resulta básico detectar qué comunidades culturalmente diferentes existen en su territorio, identificar su/s lengua/s, el número de usuarios finales que se beneficiarían de los servicios, su nivel de alfabetización (en su lengua materna y en español), su ritmo de crecimiento, etcétera.

Al hablar de comunidades multiculturales puede interpretarse como si se hablara sólo de grupos de inmigrantes económicamente débiles, y eso no debe ser así. Los servicios deben dirigirse a todos sin distinción de status social, así se atenderán a exiliados, estudiantes, refugiados, turistas de paso, residentes (legales o ilegales) originarios de países ricos (jubilados por ejemplo) o de países del Tercer Mundo. Es más, estas comunidades no sólo deben ser atendidas en la biblioteca pública, sino también en las bibliotecas hospitalarias y de instituciones penitenciarias.

Una vez detectadas cuantas personas serán beneficiadas y su situación cultural, habrá que averiguar qué actividades desean o necesitan, así como saber si en el territorio afectado ya existen relaciones interculturales. Así la biblioteca podrá tener una función aglutinadora. Los usuarios de procedencias culturales muy diversas deben sentirse atraídos por las ofertas y actividades de la Biblioteca.

Se impone el trabajo en común con los colectivos que ya se ocupan de este segmento de población; las actuaciones aisladas pueden fracasar fácilmente, en cambio la cooperación puede ser una garantía de éxito

Diseñadas las actuaciones se necesitará más que nunca una campaña de difusión. Si atraer al lector normal puede ser difícil, más lo resulta atraer a este tipo de lector; probablemente habrá que localizarlos de uno en uno. El reparto masivo a domicilio de guías de lectura en cada lengua con dirección, plano de situación, horarios, etcétera, puede dar resultados espectaculares. También el contacto directo con responsables de asociaciones, consulados, templos, grupos diversos..

► Una biblioteca española que quiera formar colecciones documentales en relación con la población inmigrante se encontrará no sólo con la problemática derivada de la selección de aquellos documentos más pertinentes, sino en lo relacionado con la propia adquisición si son documentos editados en lenguas no europeas dada la falta de canales de distribución. ¿Qué experiencias se han desarrollado en otros países para atacar este problema (importación centralizada de documentos...)? ¿Cómo podríamos actuar?

Después de la sensibilización de los bibliotecarios hacia esta cuestión, éste es el problema más grave que se plantea.

Para la adquisición de materiales en lenguas europeas usuales no hay tal problema porque existen libreros importadores muy profesionales. El problema está en obtener materiales más especiales como los procedentes de Europa del Este, Africa, Asia, Mundo Árabe... Los documentos (libros, casetes, etcétera) en origen suelen ser muy baratos, pero como la distribución prácticamente no existe, los pocos importadores europeos que ofrecen estos productos, los pocos que encuentran, lo hacen a precio de lujo. A pesar de todo, lo mejor es adquirir los materiales a los libreros importadores que para eso están.

Otra vía alternativa muy usada por las bibliotecas departamentales de universidades con estudios árabes, semíticos, orientales, eslavos, etcétera, es la compra directa bien sea a un librero extranjero o por el procedimiento más pedestre: compra directa en los países de origen por los profesores o bibliotecarios cuando viajan allí.

A menudo hago de guía a bibliotecarios europeos que visitan Tánger para comprar libros inencontrables en Europa con el aliciente de que el libro árabe es muy barato; yo mismo he proporcionado libros en árabe a bibliotecas penitenciarias, infantiles, etcétera.

Este procedimiento tiene sus dificultades: no

siempre es posible visitar países lejanos, no siempre es posible conseguir facturas... pero ofrece muchas ventajas: asesoramiento en la selección, bajo coste del material, etcétera.

La tercera vía consiste en la edición de materiales propios, muy usada en Holanda y Alemania, donde hay grandes comunidades de este tipo de usuarios. El catálogo de productos editados por el Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum es abrumador. Incluye estudios sobre emigración de todo tipo, antologías literarias de las literaturas más inverosímiles, materiales dirigidos a mujeres, a niños, a neolectores, a invidentes..., bibliografías selectivas, materiales para la animación (alfabetos árabes, turco, cirílico, griego, etcétera), material audio en todo tipo de lenguas, especialmente aquellas poco o casi nada escritas como el bereber, lenguas africanas o asiáticas, etcétera.

Esta tercera vía, tal como está la situación española, puede ser utópica hasta cierto punto. En vez de acudir a la edición de textos propios, quizás sería mejor dirigirse hacia la coedición o a la cooperación con bibliotecas con larga tradición en este campo.

El ideal sería el modelo alemán que cuenta con editoriales privadas que producen este tipo de materiales. Las bibliotecas no debieran tener funciones editoriales; en todo caso sólo para producir materiales que el mundo editorial no tiene interés en publicar.

Con las ediciones propias o controladas se evitan las imágenes estereotipadas o negativas. Por cierto, hoy existen hasta programas de ordenador y juegos electrónicos con prejuicios culturales.

También se pueden obtener materiales a través de los consulados. A menudo tienen el inconveniente de ser literatura oficial con fuerte carga ideológica que puede ser rechazada por los usuarios. Existen cónsules y consejeros culturales de embajadas preocupados por estas cuestiones a los cuales se puede acudir con una lista preseleccionada por los bibliotecarios la cual será estudiada con atención y servida según los medios disponibles.

► ¿Podría hablarse de la existencia de una tipología distinta de actividades y servicios bibliotecarios dirigidos a las poblaciones inmigrantes en función de los países que más los han desarrollado (Holanda, Alemania, países escandinavos...)?

PUBLICIDAD

Los bibliotecarios con experiencias positivas son los que sensibilizarán a las instituciones del país, ya que el camino inverso es más dudoso que se produzca.

Al existir grandes diferencias de situación, las respuestas han sido plurales donde las ha habido.

En general se ha pasado por el siguiente proceso, por el cual, cabe esperar, España pasará también.

Al detectarse el problema por los bibliotecarios se produce una oleada de testimonios escritos sobre experiencias personales, consejos para formar una colección, etcétera. Siguen después las visiones de conjunto que detectan las metas conseguidas y las lagunas, todo lo cual desemboca en un plan nacional o regional de actuación. En los Estados Unidos la oleada de experiencias empezó en los años 60. Actualmente California ocupa un lugar destacado en este campo.

En Europa hay países muy sensibles que han conseguido éxitos admirables a través de planes bibliotecarios. Los Países Escandinavos y los Países Bajos están en la cima y pueden ser considerados como modélicos.

La sensibilidad bibliotecaria hacia estos temas tiene poco que ver con el nivel económico del país. Está el triste ejemplo de Japón que hasta 1988 no disponía más que de una sola biblioteca que atendiera a la población coreana, con su millón de personas, y ninguna que atendiera a su población indígena Ainu. Desde entonces la situación ha cambiado. Un peligro que había allí era el intento de crear "bibliotecas asiáticas" que eran o pretendían ser bibliotecas sólo para asiáticos continentales, separando aún más a los culturalmente diferentes. En Australia se ha tenido que batallar mucho con las asociaciones de inmigrantes, especialmente filipinos y asiáticos, por la desconfianza de estos.

Sería bueno que las Asociaciones de Bibliotecarios del país organizaran viajes de estudio a Holanda especialmente para conocer lo que se hace allí. Personalmente considero estas visitas como muy fructíferas.

➤ Usted trabaja en una Biblioteca Española en Marruecos, y a su vez, ha participado en reuniones de la IFLA sobre "Servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales". ¿Qué diría a los bibliotecarios y bibliotecarias españoles que por primera vez se plantean trabajar en el ámbito que hemos reflejado en esta entrevista?

Cuando llegué a Tánger desconocía la pequeña historia de la Biblioteca. Tuve una grata sorpresa al descubrir que cuando se creó en 1941 el objetivo principal era atender las necesidades de la población multicultural de la ciudad. Considere que

en esta fecha en España se vivía en pleno obscurantismo cultural, pero por razones políticas del momento se creaba una biblioteca modélica sin censuras. La corriente bibliotecaria que impulsaba estos servicios nació en Estados Unidos en los años 30 y esto era simplemente un reflejo más. Así pues los fondos se formaron con obras en español, árabe, inglés, francés, etcétera, y más o menos así se continuó hasta la independencia del país, empezando una época de declive y abandono que llegó a límites inimaginables en 1991. La Biblioteca, ahora adscrita al Instituto Cervantes, ha renacido de sus cenizas y ya no tiene las funciones que tenía cuando su creación.

En cuanto a los compañeros que se ven afectados por el problema, pues felicitarles por haber salido de la ceguera profesional y animarles. Digo esto de la ceguera porque es muy normal encontrar bibliotecarios que trabajan en zonas con emigrantes, incluso tienen niños culturalmente diferentes jugando a la puerta de su biblioteca, y siguen sin darse cuenta de que deben abrir las puertas para todos, no se han dado cuenta de que el panorama humano de su barrio ha cambiado, están ciegos. Así pues, estos compañeros son sensibles a su entorno.

Como supongo que no han recibido una formación profesional específica en este campo, considero que deben adquirirla cuanto antes por medio de estudios y sobre todo por medio de visitas a bibliotecas donde tengan implantados estos servicios con éxito reconocido.

Estos compañeros con sus experiencias positivas son los que sensibilizarán a las instituciones del país, ya que el camino inverso es más dudoso que se produzca. Es importante que estas experiencias positivas se divulguen por escrito. Conozco experiencias de bibliotecarios de Mallorca que a lo sumo están escritas en una memoria municipal, y es una pena que no se divulguen en el ámbito profesional.

No basta con la buena voluntad y el entusiasmo, la formación profesional es básica y el aprender de los demás lo considero vital. Estos servicios bibliotecarios no deben ser "experiencias", sino que deben formar parte de un plan coordinado, bien pensado y mejor dotado. El trabajo que les espera es mucho y las condiciones no son tan malas como en otros lugares.

■ RAMÓN SALABERRÍA

La biblioteca y las otras culturas

FRANCISCO SOLANO



FUENTE: INJUVE

*El egotismo y el odio tienen de por sí una patria,
la fraternidad no la tiene.*

Lamartine

Tal vez no exista una contradicción más inquietante, más en carne viva, que una biblioteca que niega su propia noción de universo, de totalidad. No cabe duda que una biblioteca, al menos espacialmente, es un ámbito limitado, pero su función, el sentido mismo que la anima, es inagotable, como es inagotable el saber, los libros y la memoria. Cuando pensamos en una biblioteca, el emblema que se nos dibuja en la mente es un lugar donde está todo: la cartografía, la historia, los mitos, el poema, el manual de cocina, la mineralogía, el comportamiento de los animales salvajes. Una biblioteca es un espacio que genera respuestas, que despeja interrogantes, dudas, imprecisiones, y que genera, además, en el usuario, una suerte de felicidad, la dicha de penetrar en un laberinto que no oprime su corazón, sino que expande y magnifica su alma, es decir, su experiencia. Sucede así, por tanto, que cuando una biblioteca frustra esa expectativa, cuando el usuario sale con las manos vacías, con la misma interrogación, duda o ignorancia que le llevó a atravesar esa puerta, entonces ese lugar, la biblioteca, es un error o una falla, un equívoco que perturba la naturaleza misma del saber, del que la biblioteca, suponemos todos, es activa depositaria.

¿Qué sucede entonces? ¿Hasta qué punto debe una biblioteca proporcionar siempre respuesta a las de-



Jóvenes filipinos. // BLANCA BERLIN

mandas de sus usuarios? Visto el problema como una petición o una exigencia, está claro que la diversidad de usuarios es tan incalculable que sólo la Biblioteca del Congreso de Washington podría satisfacer esa demanda. Ahora bien, en el germen fundacional de cualquier biblioteca, sea ésta del tamaño que sea, se debería encontrar esa necesidad, o acaso esa arrogancia, de ofrecer respuestas a cualquier usuario, puesto que en la frustración de los usuarios radica el fracaso de la función social de las bibliotecas.

Este planteamiento -exagerado, desde luego, pero acaso no del todo impertinente para el tema que nos ocupa: la biblioteca como espacio abierto a otras culturas, en un número dedicado al racismo-, no pretende otra cosa que suscitar, o remover, la conciencia de que vivimos, no ya en la famosa aldea global, sino en una interrelación de culturas foráneas, cuyas manifestaciones son siempre más complejas que la imagen que de ellas nos muestran los medios de comunicación. Hoy día, en cualquier ciudad europea, la presencia de ciudadanos llegados de Africa, Asia o América, de distintos países y tradiciones culturales, es una realidad demográfica cuya

magnitud en la vida cotidiana no puede ser negada. Sin embargo, lo que sabemos de esas otras culturas, de esos grupos de inmigrantes asentados en nuestro suelo, está subordinado a las noticias, a un anecdotario de sucesos donde se muestran sus aspectos

más residuales, aspectos que colindan, por lo común, con la marginación y la delincuencia. En esa imagen hay una sustracción de su condición de hombres libres, insertos en su peculiar memoria y tradición cultural, cuya riqueza, sin embargo, soberbiamente ignoramos amparados por la preeminencia de nuestra cultura europea. "La prensa presenta a los migrantes -ha escrito Enrique Santamaría (1)- como coro de las denuncias oficiales de la arbitrariedad legislativa y administrativa, de los "casos" de discriminación y de las agresiones racistas. Los migrantes son así evacuados como sujeto sociológico y correlativamente configura-

dos como objeto de intervención social: son relevantes socialmente en tanto en cuanto son definidos como meros portadores de un 'factor de riesgo'".

Esa presencia social, desfigurada y negada por los medios de comunicación, termina configurando una

*Vivimos, no ya
en la famosa
aldea global, sino
en una
interrelación
de culturas
foráneas.*

negación del saber mismo, puesto que esos individuos, que pueden pertenecer a la cultura islámica, por ejemplo, o ser depositarios de una rica tradición oral o musical, quedan sin embargo reducidos a unas pocas notas distintivas, notas que conforman un juicio adverso, un prejuicio, en lugar de suscitar el conocimiento.

¿Pero qué sucede cuando no nos conformamos con esa imagen, cuando queremos saber de qué está constituida esa otra cultura, cuando queremos conocer qué cultura conforma al inmigrante o al extranjero? Es evidente que aquí la biblioteca debe, y puede, jugar un papel decisivo, pues está a su alcance disponer de los materiales idóneos para que ese acceso nos involucre en otro mundo, en otra cultura, y borre, por tanto, los prejuicios y la estrechez de nuestra mirada. En esa desviación de los ojos que no quieren ver al "otro", ni conocerlo, porque su presencia nos exige una suspensión de nuestra seguridad, de nuestra identidad, se halla el germen del racismo, la jerarquización entre lo que es importante y lo que puede ser negado. Foucault, al preguntarse, desde un análisis de la genealogía del poder, qué es propiamente el racismo, concibió una respuesta que toca la células mismas del problema: "En primer lugar -escribió-, es el modo en que, en el ámbito de la vida que el poder tomó bajo su gestión, se introduce una ruptura, la ruptura que se da entre lo que debe vivir y lo que debe morir. A partir del continuum biológico de la especie humana, la distinción entre razas, la jerarquía de las razas, la calificación de unas razas como buenas y otras como inferiores, será un modo de fragmentar el campo biológico que el poder tomó a su cargo, será una manera de producir un desequilibrio entre los grupos que constituyen la población" (2).

"Producir un desequilibrio", he aquí una imposición que ninguna biblioteca debería admitir. Al abrirse a un público heterogéneo, incluso heteróclito, más o menos imprevisible y dispar, la biblioteca aspira, o debería aspirar, a armonizar los aspectos más extremos o disímiles de la población, y a ofrecer a todos los grupos un espacio de reconocimiento de sus propias raíces. La cultura, a fin de cuentas, no es otra cosa que asombro o curiosidad, avidez de saber, encuentro con el otro, que es siempre el reflejo de nuestra ignorancia al otro lado del espejo. La biblioteca, por definición, posee una vocación de universalidad, y esta vocación rechaza el secuestro de cualquier manifestación cultural que se produzca o manifieste en el territorio donde ésta

se asienta. Incluso se podría afirmar, extremando al límite esa vocación de universalidad, que una biblioteca recibe este nombre en la medida en que demuestra que nada le es ajeno.

Hoy, que vivimos una época donde las fronteras culturales ya no son geográficas, sino que, por decirlo así, flotan en el aire y se expanden en una circulación de noticias cuyo efecto más inmediato es aturdir al ciudadano, incapaz de asimilar las causas, el contexto o la historia de esos sucesos, sean éstos una guerra, una enfermedad contagiosa o la zona marítima donde un barco se hunde, no cabe duda de que, si no queremos permanecer pasivos ante los acontecimientos,

y si deseamos, en verdad, comprenderlos, la biblioteca debe suscitar el acceso a una información pertinente y al entendimiento cabal del mundo en que vivimos. De este modo, la biblioteca cumpliría así una función, más que social, de intervención en los sucesos de la historia.

Con más razón, si cabe, la biblioteca no puede permanecer indiferente a las otras culturas, especialmente cuando éstas conviven en el mismo suelo, aunque sea de un modo marginal, ya que este desconocimiento o negación de la presencia de otras culturas delataría su carácter restringido, y por tanto la ineficacia o insolvencia de la biblioteca como institución viva y acorde con su propia época. En consecuencia debe gestionar el

aprovisionamiento de fondos documentales de otras culturas, y el acercamiento a esos fondos de los ciudadanos inmigrantes o extranjeros, del mismo modo que propicia talleres de animación a la lectura o convoca cursos de educación de adultos. En el tejido social, tanto la inmigración como los prejuicios racistas que ésta acarrea se presentan hoy como un fenómeno de consecuencias sociales imprevisibles. En la biblioteca, qué duda cabe, no está la solución a un mal que acaso es endémico, y más político que cultural, pero tampoco puede ser una realidad ignorada, porque se estaría ejerciendo así, inconscientemente, una suerte de racismo de igual gravedad que el desprecio deliberado. Por lo demás, no se trata de una nueva tarea que añadir a las múltiples funciones de la biblioteca, sino que está en su misma razón de ser. ¿No es la biblioteca también un ámbito de reconciliación?

(1) (Re)presentación de una presencia. La "inmigración" en y a través de la prensa diaria / Enrique Santamaría, en *Archipiélago*, núm. 12, pág. 68.

(2) FOUCAULT, Michel: *Genealogía el racismo*, Madrid: La Piqueta, 1992, pág. 264.

*Incluso se
podría afirmar,
extremando al
límite esa
vocación de
universalidad,
que una biblioteca
recibe este nombre
en la medida
en que demuestra
que nada
le es ajeno.*

Reflexión sobre la función de la biblioteca en la lucha contra el racismo

SIDYA NDIAYE*

Si las primeras bibliotecas tuvieron una función muy mal definida con un público constituido esencialmente por historiadores y eruditos, con el transcurso del tiempo las cosas han evolucionado naturalmente al igual que las funciones de las bibliotecas y su público. De tal manera se observa una especialización a nivel de funciones: bibliotecas públicas, bibliotecas escolares, bibliotecas de empresa, etcétera.

Los poderes públicos se han interesado especialmente en las bibliotecas públicas llegando incluso a crear redes.

Para llegar a esta toma de conciencia ha sido necesario que los poderes públicos se dieran cuenta de que, en una sociedad democrática, el libro debe ser puesto a disposición de todos porque, como bien señala Jean Hassenforder, "hay una correlación entre el desarrollo de la democracia y el desarrollo de las bibliotecas públicas".

Como puede apreciarse, es la función otorgada a una biblioteca lo que determina todo.

Teniendo en cuenta lo precedente ¿cuál es la función que podría desempeñar la biblioteca en el marco de la defensa de las diferencias o especificidades culturales y de la integración de los inmigrados?

¿La biblioteca puede contribuir a reforzar la lucha contra la exclusión, el racismo, el desprecio cultural de la que son tan a menudo víctimas las poblaciones inmigradas en su país de acogida?

La respuesta a tales postulados nos conduce forzosamente a presentar un discurso subjetivo ya que vamos a intentar juzgar la eficacia de la biblioteca intentando definir sus misiones, su modo de funcionamiento, etcétera.

Sin embargo, antes de desarrollarlo, nos parece importante decir unas breves palabras sobre el racismo y la intolerancia que se deriva de ello.

En realidad, el racismo encuentra sus cimientos no en la lógica sino en la afectividad y el interés. Es en una diferencia biológica, real o supuesta, que el racista pone el acento; diferencia a partir de la cual deduce una conducta, una política y una filosofía que quiere legitimar. En todos los casos, la diferencia, sea

biológica, psicológica, cultural o social es siempre lo que mejor se adecúa al tema racista.

¿Por qué el ciudadano europeo, de condición media o modesta, es frecuentemente racista respecto a los trabajadores extranjeros que vienen sin embargo a cumplir una función indispensable en la economía de su país?

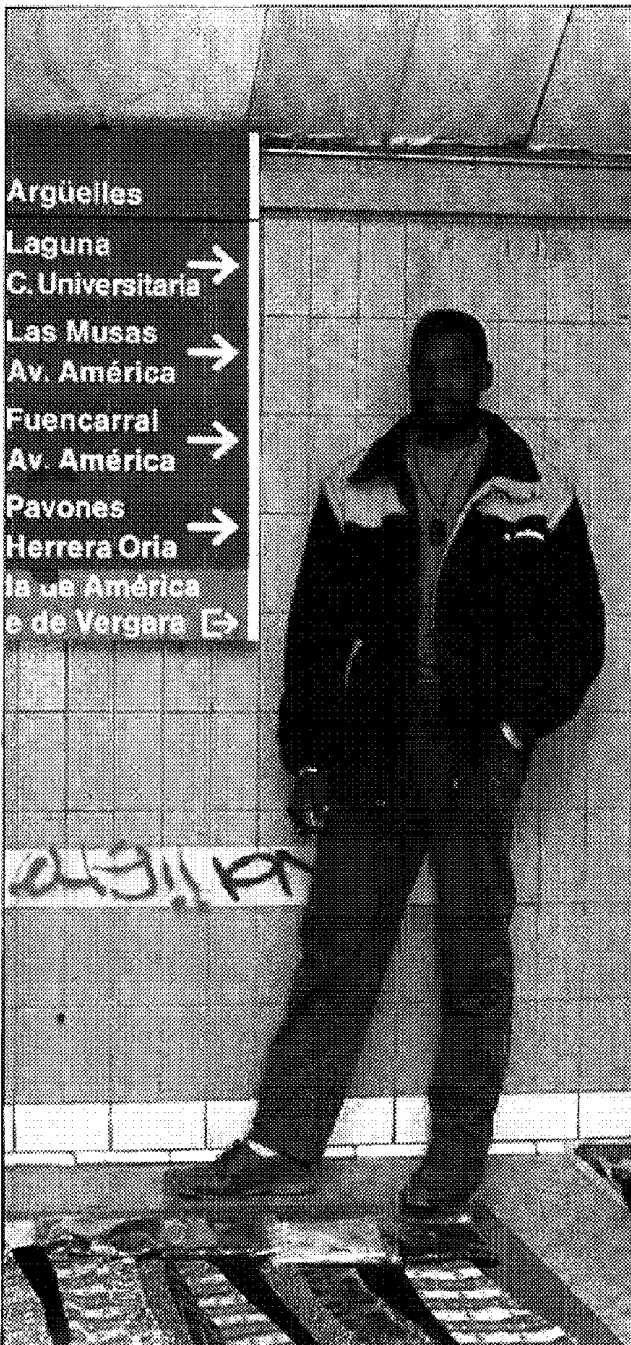
Seguramente porque tiene miedo, ese ciudadano está angustiado ante tantos hombres diferentes a él que amenazan con quebrantar las estructuras del edificio social al que está unido. Sin embargo, sabe bien, por otro lado, que los trabajos más penosos, frecuentemente mal pagados, dotados de ventajas sociales más o menos discutibles, son siempre el lote de los inmigrados. En consecuencia, le es necesario legitimar sus privilegios, limitados pero reales.

Para luchar eficazmente y de manera resuelta contra el racismo, la indignación moral y la simple persuasión no son suficientes; es necesario tener en cuenta sus raíces, es decir, el miedo de la inseguridad financiera y de la avidez económica que son en el hombre las fuentes de su tendencia a la agresión y a la dominación. La lucha contra el racismo pasa también por el respeto de las diferencias culturales; lo que supone naturalmente un esfuerzo intelectual de comprensión del otro. Intentar comprender al otro supone también que se aprenda a respetar la diferencia cultural por una mejora personal de los conocimientos de las otras culturas. Y es aquí donde la biblioteca puede desempeñar una función fundamental.

En efecto, el mejor medio de conocer otros pueblos, si no se tiene ni los medios ni la posibilidad de viajar, es intentar instruirse, informarse, documentarse. Estaremos de acuerdo en que el mejor marco o espacio del que se puede disponer es la biblioteca. Pero enseñada estamos tentados de preguntarnos, ¿qué biblioteca? La respuesta a esta pregunta nos lleva a definir primeramente las misiones o funciones de una biblioteca que debería contribuir al acercamiento de las diferentes comunidades: población autóctona y población inmigrante.

Evidentemente la función a asignar a ese tipo de bi-

El antirracismo no puede ser más que una conquista y el fruto de una larga y difícil lucha, siempre amenazada, como lo es toda adquisición cultural



BLANCA BERLIN
FOTOGRAFÍA

bliblioteca sería una función educativa y cultural; porque se trata de informar y de formar al público que viene a la biblioteca poniendo a su disposición documentos (libros, revistas, audiovisuales, etcétera) posibilitadores de franquear las fronteras de su ignorancia en una o diversas culturas.

Si se tiene en cuenta el hecho de que a menudo los inmigrados están confrontados a un problema lingüístico, la biblioteca puede servir igualmente a su alfabetización, ya que la integración pasa por el dominio de la lengua del país de acogida.

Para tener éxito en esta misión, es necesario, en consecuencia, una política de adquisición de documentos que responda a las necesidades de cada comunidad. Eso no quiere decir que haya que comprar todo, sino más bien tener en cuenta al público al que nos dirigimos para diversificar el fondo documental. La selección de los documentos debe hacerse planteando cuestiones del tipo siguiente:

* ¿Qué es lo que la población local querría saber sobre los inmigrantes?

* ¿Qué es lo que puede proponerse al lector inmigrante que pueda servirle para mejor conocer su nuevo país de acogida con el fin de facilitar su inserción?

Este trabajo no podría hacerse sin un estudio previo de las necesidades de las diferentes comunidades que vayan a frecuentar la biblioteca. El estudio de esas necesidades deberá tener en cuenta necesariamente el medio cultural del lugar de implantación de la biblioteca y combinar diversas técnicas de encuesta: cuestionario, sondeo, entrevistas, etcétera.

Desde el momento en que las necesidades hayan sido claramente identificadas, se puede tener una idea general de las categorías del lector y concebir un plan marketing en su dirección. Porque no sirve de nada disponer de un fondo documental muy rico y variado si el público no frecuenta la biblioteca.

Tal biblioteca deberá poner igualmente en marcha una política de animación que pueda favorecer los reencuentros e intercambios entre extranjeros y población local. Ello supone que los locales sean muy funcionales y que ofrezcan las siguientes posibilidades: sala de reunión para las asociaciones de inmigrantes, por ejemplo, sala de conferencias, sala de espectáculos y de juegos, etcétera. Esto permitiría desarrollar conferencias o seminarios animados por personalidades que puedan desempeñar una función facilitadora para el diálogo de las culturas, ya que es por el diálogo y no por la confrontación que se llegará a desterrar la exclusión y la marginalización de los inmigrantes.

Los poderes públicos deben darse cuenta de que la biblioteca puede contribuir de manera decisiva y eficaz, si se le otorgan medios, a la lucha contra la intolerancia y el desprecio cultural, dado que el racismo es lo natural y el antirracismo no lo es. El antirracismo no puede ser más que una conquista y el fruto de una larga y difícil lucha, siempre amenazada, como lo es toda adquisición cultural.

* Sidiya Ndiaye, es conservador jefe de la biblioteca municipal de Dakar (Senegal).

El año de las Naciones Unidas para la Tolerancia visto desde una biblioteca escolar de Argentina

CARLOS A. CORDOBA *

El primer deber de un hombre de estos días, es ser un hombre de su tiempo.

José Martí (escritor y educador cubano)

Esta es una presentación preliminar a un plan de actividades que tiende a asumir el compromiso de vivir una vida en consonancia con el mundo, dándole un sentido amplio al concepto de tolerancia. Quiero compartir este punto de acción. Sin esto las acciones corren el albur de ser algo más de lo mismo: una actividad más.

LAS PALABRAS, LAS ACCIONES

Una parte del mundo en que vivimos es un mundo construido/constituido por palabras. El mundo de las leyes es un mundo de palabras. Hay palabras que sirven de núcleo para una teoría o una acción.

El año 1995 tendrá, entre otras palabras-eje o palabras significativas, a la tolerancia, ya que ese año estará dedicado por las Naciones Unidas a dicha temática. ¿Qué encontramos detrás de esta palabra? ¿Qué ocurre con el eco que tiene esta palabra en nuestra lengua?

Bajo tolerancia, en el diccionario (1) encontramos: respeto, consideración hacia las opiniones o actitudes ajenas.

Pero es bajo el verbo tolerar donde se percibe el doblez, la intención, el filo de la palabra en acción: 1. Sufrir o llevar con paciencia. 2. Referido a algo que se considera ilícito, permitirlo sin aprobarlo expresamente. 3. Resistir o soportar. Se desprende de esta conceptualización un deje de superioridad, de un sobrellevar con entereza y estoicismo una actitud tolerante, comprensiva. Escribía Gandhi en una carta a sus discípulos en 1930: "No me gusta la palabra tolerancia, pero no encuentro otra mejor. La tolerancia puede llevar implícita la suposición, injustificada por otra parte, de que la fe de los demás es inferior a la nuestra... ". p. 18 (2).

Conlleva el término una relación no igualitaria en-



Abuela gitana : BLANCA BERLIN

tre dos partes. "Es siempre desde el poder, desde una posición de fuerza, que se tolera. Pero ¿qué se tolera? Y ¿hasta dónde? ¿Hasta cuándo? El poder tolera todo aquello que le es tolerable." (3).

Querriamos contar con otra palabra, querriamos crear otra palabra... nos queda rodear la palabra-árbol tolerancia, todos, mezclando nuestras palabras con los murmullos que están en su copa, trayendo aves nuevas con cantos nuevos, dándole vida nueva. Por lo pronto contaremos aquí los elementos en un inventario rápido, como para salir a una aventura, la humana aventura de reflexionar y actuar en torno a esta palabra-árbol, con raíces, ramas y sombras.

LA MIRADA

¿Qué ves?

¿Qué ves cuando me ves?

¿Cuándo la mentira es la verdad?

Divididos (grupo de rock argentino)

Con los ojos abiertos

Marguerite Yourcenar (escritora belga)

Es la forma de ser y estar en el mundo: con los ojos abiertos. Las discriminaciones, los racismos son anteojos, anteojeras que limitan, que impiden ver al otro. Pero los ojos no tienen una mirada propia sino que son producto de un adiestramiento cultural... El otro, la mirada del otro puede ser un espejo donde mirarse. "A veces ese espejo responde a un sistema de valores dogmático y prejuicioso, asesino de la individualidad. Contraponiéndose con los propios ojos. Mirarse sin fascinación y sin vergüenza. Con cariño, no con idolatría. Con criterio de realidad y sentido común. Carentes de demolidoras y aplastantes censuras. Mirarse no es fácil, pero es necesario. El camino hacia el saberse se encuentra en este espejo." (4).

Otro espejo es la mirada objetivada en la literatura, en las producciones audiovisuales.

LA CULTURA, LAS CULTURAS

Vivimos en una cultura internacional. Idea de una única cultura universal negadora de la pluralidad. Una cultura artificial en varios sentidos: no genuina, vacía y sin identidad. Pensada y producida en el consumo, para el consumo: homogénea, homogeneizada, homogeneizante...

En todo el mundo y a través de los productos massmediáticos (publicidad, cine, radio, televisión, etcétera...) se oye la misma música, se ve al mismo grupo racial como protagonista de ficciones o de anuncios de productos, se promueven los mismos consumos, las mismas necesidades.

El desafío de los servicios bibliotecarios es darle la oportunidad a la cultura que no tiene tamaño prensa, a esa cultura que nos ayuda a no naufragar en la vida (siguiendo en ese concepto a André Malraux). Por otro lado tiene que aportar el momento y los materiales para el análisis del sistema de ideas y creencias que se quiere imponer a través de ese producto cultural massmediático.

Kurt Cobain (líder del grupo Nirvana) ubicado en la intersección de dos opuestos: lo contestatario y lo representativo del sistema (lo contestatario también

es producto de consumo) justificaba su suicidio aludiendo a que ya nada le emocionaba.

¿Podemos hablar de una cultura despojada de la emoción primordial? ¿Podemos caracterizar esta emoción como una reacción frente a la vida, frente a la muerte? ¿No se corre el riesgo de que vida y muerte no signifiquen nada? ¿En qué momento y quién habla de la vida al niño/niña, joven...? ¿De qué manera prepara la institución educativa para vivir - muerte incluida-?

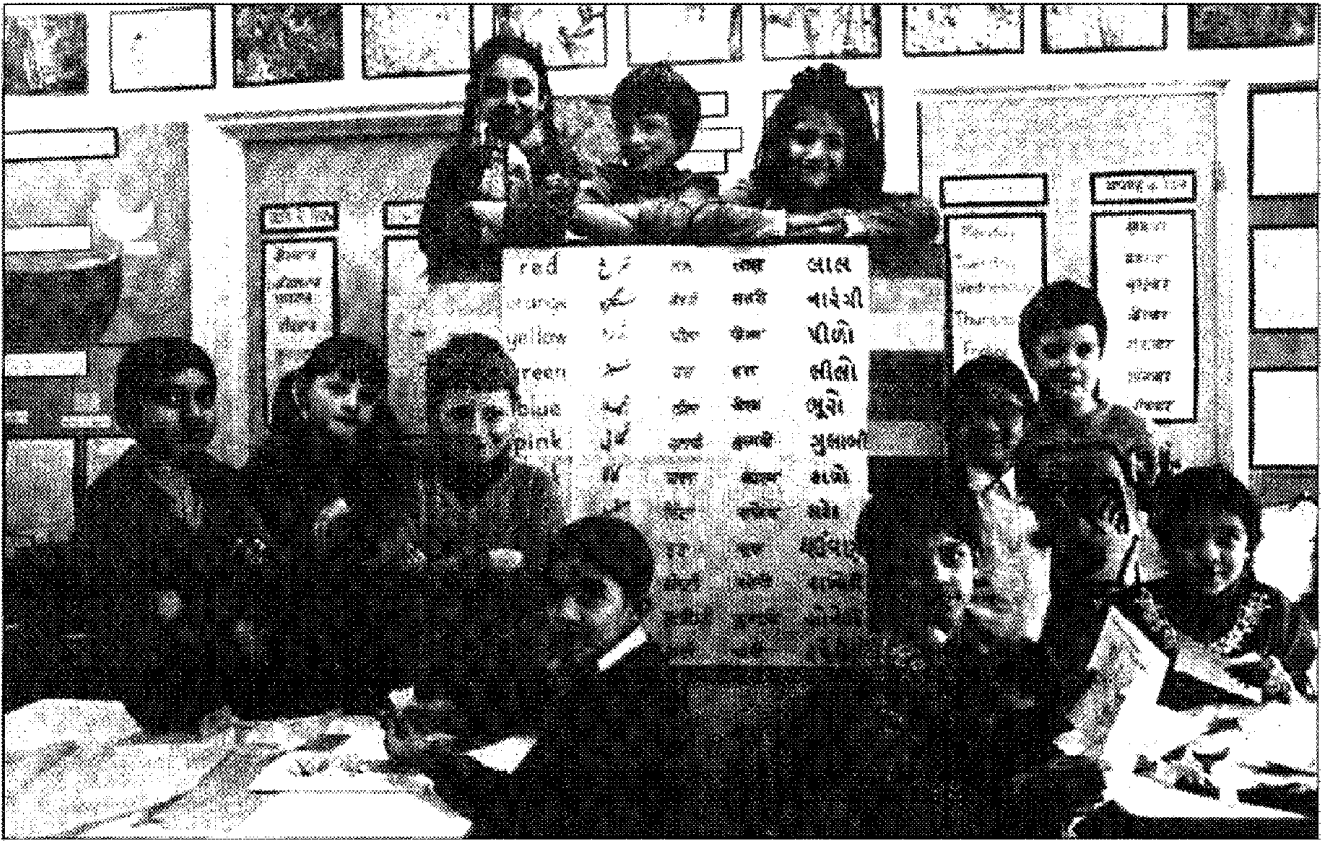
En las distintas culturas está presente el mundo. En la cultura internacional, el mundo, aunque lo busquemos, no está. Es una cultura carente de autor, de circunstancia, de proyección personal. Es una forma de la angustia del no ser.

Podemos tomar un concepto *aggiornado* de cultura, proveniente de la Conferencia Mundial sobre Políticas Culturales, que se celebró en México en 1982: "La cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias", (5). Esta concepción posee los elementos suficientes como para ser operativa, podemos reunir bajo cada elementos constitutivo textos o ideas de reflexión y líneas de acción.

Seguir lo propuesto por la currícula escolar de cada modalidad educativa. Aprovechar la currícula para realizar un conocimiento de los países, sus habitantes, su mentalidad. Completar lo geográfico con lo literario (un cuento, un poema,...). Tal la propuesta de un material francés que une a la información habitual de un atlas, un texto de un autor del país que presenta, amén de una cartografía que es dibujada en estilo *naif* con pequeños dibujos de productos y lugares característicos. Este producto se plantea acercar los países a la comprensión del niño (6). Un texto, una música, nos ofrece el corazón de un pueblo. No es menester que sea texto o música folklórica, ancestral. El rock salido de las calles de una ciudad de hoy nos ofrece un corazón palpitante y que habla de los desvelos y alegrías de estos días. Mucho dicen las canciones en cuanto a temáticas que inquietan a las distintas generaciones, en los distintos tiempos, en los distintos lugares.

Ver en los textos y otros productos culturales los aportes que hacen a la expresión de las particularidades culturales y los aportes que hacen a la comprensión del sujeto humano universal, a la sabiduría universal. La humanidad nos habla de sí misma a través de todas las bocas, en todas las lenguas.

Al informe sobre el país se puede agregar la escritura de un texto que se ambiente en su espacio, con personas que viven en esa geografía. Construir la idea de la situación propia del habitante de tal situación física (calor, frío, altitud,...), de tal situación socio-política (pobreza, riqueza, monarquía, dictadura, clanes,...), sistemas de creencias (religión, tabúes,...), modalidades de vida (costumbres, alimentación,...).



Hay modalidades expresivas que nos permiten, por un lado, tomar contacto con el pensamiento del pueblo que las ha generado y por el otro, realizar producciones escritas en las que se mezclen los ecos de sus orígenes y las sensibilidades de otras tierras. Tal el caso del *haiku*, forma poética tradicional japonesa, que ha tenido y tiene cultores en distintas latitudes. Entre los más conocidos, podemos citar: Octavio Paz, en México; Sergei Eisenstein, director de cine soviético; Jorge Luis Borges y Beatriz Piedras, en Argentina.

Ir más allá del conocimiento enciclopedista: que vaya tomando forma en nuestra mente un mapa más humano que geográfico. Es más fácil memorizar ríos, montañas y otros accidentes geográficos que dibujar las mil y una variaciones de la humanidad en los distintos espacios, en la diversidad.

Establecer/dibujar puentes entre las personas, entre las personas y las cosas, entre las personas y las ideas. Vivimos en un mundo de gentes, ideas, paisajes, construyamos puentes para vincularnos con ellos. Pertenece a un mismo planeta que da vueltas, (7). Debemos estar en condiciones de convivir con distintas culturas, saber reconocer las pautas de conducta, las escalas de valores de las distintas culturas (8); El mundo hoy se nos aparece cercano por las comunicaciones. El éxodo, la inmigración siempre ha existido, pero actualmente se ha vuelto más habitual. Cada vez son mayores las posibilidades de interacción con otras formas culturales. Incluso ya tendríamos que propender dar un paso más allá de la mera convivencia... ponerse en el lugar del otro. "Ocupar el lugar del extranjero, del inmigrante, del

pobre, del que sufre. Se trata de devenir extranjero, lo que implica -al mismo tiempo- pensar y convertirse en otro, uno mismo. (9) Devenir extranjero, ponerse en su lugar, no consiste en intercambiar los rostros, en igualar las diferencias. Consiste en igualar el valor de la diferencia.

... Es en esa relación de cara a cara, de diferencia a diferencia, que se va construyendo una relación -y una sociedad- democrática" (10).

Emilia Ferreiro, en su conferencia en el 15º Congreso Mundial de la Asociación Internacional de Lectura (11), rescataba la diferencia en su dimensión dramática (más allá de los pintoresquismos), esa diferencia que hace imposible la traducción, que nos lleva a buscar equivalencias, correspondencias (esto tanto en el plano de las lenguas como en otros planos de la vida, de la experiencia humana).

CULTURA, LAS CULTURAS. CULTURAS SUBJETIVADAS: LAS GENTES

Este ítem apunta al conocimiento de los distintos sectores en función del trabajo en sus dos ejes: servicio bibliotecario y comprensión/inclusión de las variables culturales. Dado que el trabajo se plantea en ambientes escolares, a partir de la biblioteca escolar, el primer paso de entendimiento y diálogo será con la cultura de la población joven. Dicha cultura es generalmente distinta de la del bibliotecario que pretende diseñar por un lado un servicio y por otro una actividad que tiene por denominador común a la tolerancia. Tanto el diseño del servicio como de la actividad especial de la biblioteca deben surgir de una puesta en común, de un diálogo de las partes: adultos y jó-

venes. La actividad que pretende el diálogo intercultural debe partir del diálogo y no de la imposición (los chicos/chicas están habituados, en el mejor de los casos, a los monólogos de los adultos).

Existen vías documentales para el conocimiento de las nuevas generaciones, que debemos tomar en cuenta para construir nuestro propio punto de vista (12) (13) (14) (15) (16), pero nada reemplaza a la interacción cotidiana. Las dos fuentes de conocimiento (el documento y la experiencia) son necesarias, se complementan, se completan.

La tolerancia no es un tema más. Es una actitud, un compromiso vital. Está más allá de la cronología escolar (clase, año lectivo, ciclo escolar...)

LA CULTURA, LAS CULTURAS. CULTURAS OBJETIVADAS: LOS LIBROS Y OTROS SOPORTES

Apuntamos a analizar los productos que están a nuestra disposición. En este análisis intencionado (todo análisis debe tener una intención, se debe saber qué se pretende con el análisis, con la lectura...) se focalizará hacia el planteo efectivo de la tolerancia y en los aspectos formales. En cuanto a esto del *planteo efectivo* recurro a Marguerite Yourcenar para llamar la atención sobre el discurso supuestamente no racista e incluso del peligro de un racismo al revés: "Amar a la gente porque es negra, es una manera más de mostrar que no se ha eliminado por completo el problema racial.", (17). Para ello tenemos que preparar, cultivar la mirada con la lectura de textos de índole teórica, reflexiva. No nos podemos dar el lujo de ser ingenuos o de estar desprevenidos. Asimismo no debemos descuidar el contacto con materiales de ficción o documentales dirigidos a los niños/niñas y jóvenes, tomarle el pulso a la producción cuando sale al mercado. Pienso que este aspecto merece una mayor dedicación y detalle.

Lo que sigue a continuación va a modo de punteado temático con interrogantes a desvelar dentro de los textos propuestos:

¿Está el libro infantil de los países en vías de desarrollo a la altura de las circunstancias y necesidades de sus lectores? ¿Cómo es el mercado del libro en nuestros países? (18).

Cuando tomamos materiales de distintas procedencias o que reflejan distintas culturas debemos tener presente la doble vertiente ética, la que observa el punto de vista de la cultura que se representa y la que observa el punto de vista del destinatario (19).

Hay que preservar la paz (20). Como dice el Preámbulo de la Constitución de la Unesco "Ya que la guerra nace en la mente de los hombres (y mujeres) es en la mente de los hombres (y mujeres) donde hay que construir los baluartes de la paz". Este parámetro me parece del todo válido: que los textos no provoquen conflictos violentos, que sirvan para apuntalar la paz, que en todo caso generen conflictos internos que den por resultado una actitud de diálogo y de entendimiento (21).

En el terreno de los libros de información, las ONG's producen materiales para el trabajo áulico (22) o que también pueden ser utilizados en el aula (23). En

las producciones de las editoriales tradicionales podemos hallar alguna sorpresa positiva (24). Las sorpresas negativas también existen: el racismo en los libros de texto y otras cosillas por el estilo.

Uno maneja textos de distintos orígenes, los une, los opone. Construye su pensamiento con distintas fuentes, distintas tradiciones, distintos estilos, distintos mensajes, distintas formas de interpretar y de ser y estar en el mundo (este artículo es una muestra de esta forma de construir).

LOS TIEMPOS, LOS DÍAS

La era está pariendo un corazónno puede más, se muere de dolor y hay que acudir corriendo, pues se cae el porventren cualquier setua del mundo, en cualquier calle.

Silvio Rodríguez (autor y cantante cubano)

Caminante, no hay camino, se hace camino al andar.

Antonio Machado (poeta español)

De presentes y futuros, de lecturas y reflexiones, de conversaciones (25) se pueden extraer las líneas para realizar el dibujo de los tiempos, su perfil, su perspectiva, su proyección. De esto depende la actualidad y pertinencia de la acción, de la colección. El correlato de esto es la conciencia, por parte del joven, de estar en consonancia con lo que hoy es, de debatir lo que hoy se debate en el mundo. Ningún tema está prohibido, interdicto. La vida, la realidad sólo castigan a la ignorancia. Las problemáticas del mundo tienen una vertiente en los aspectos económicos, en aspectos materiales, en aspectos en los que está en juego el concepto y el destino del desarrollo. Dijo Jakob von Uexkull, creador del Premio Nobel Alternativo, en el simposio *El futuro de Europa* (Academia de las Artes de Berlín): "Para lo material no tenemos ya reemplazo que ofrecer. La sociedad industrial secularizada, también industrializada en lo espiritual, pierde su sentido cuando empobrece. Se habla entonces - en lo que concierne al alma- de muerte por frío o por fuego, que gente joven normal prende en la casa del vecino". (26) ¿Qué ha sido del desarrollo? ¿Qué hacer por el desarrollo? ¿Qué desarrollo se puede esperar aún? La Unesco reunió a especialistas de todo el mundo entre el 18 y 19 de julio planteó que ante el cambio de época que estamos viviendo y la consiguiente necesidad de "hacer el vacío de todo lo que se creía saber" (periodista francés Alexandre Adler) lo que queda es "buscar un camino en una aventura desconocida" (sociólogo francés Edgard Morin) (27).

El semiótico canadiense Marc Angenot presenta al resentimiento como generador tanto de los nacionalismos como de las discriminaciones: con "el resentimiento uno siente que, al menos, existe el calor de estar juntos, de compartir con otra gente la sensación de que los demás son desagradables" (28). En el mismo artículo marca la vinculación del resentimiento con la frustración, este cóctel daría por resultado la constitución de pequeños grupos marginales/marginantes.

Debemos prepararnos para encarar los más variados y descarnados análisis. A veces, para poder discutir algo hay que quitarle las asperezas a los temas; pero a veces, quitándole las asperezas se le quita un elemento esencial, constitutivo. ¿Qué queda del tema si lo suavizo, aplaco sus ímpetus, hermoseo sus fealdades?

LOS LUGARES, LOS ESPACIOS

Los lugares, los espacios. Un país al sur: Argentina

No ves que vengo de un país

que esta de olvido, siempre gris...

Cátulo Castillo (autor argentino de tangos)

Los mexicanos descienden de los aztecas,

los peruanos descienden de los incas,

los argentinos descienden de los barcos.

Octavio Paz (escritor mexicano)

La realidad argentina es difícil de presentar y entender en muchos aspectos. El sistema de exclusiones es uno de ellos. La tensión existente entre la quasi europea ciudad de Buenos Aires y el interior del país, con realidades siempre olvidadas (realidades bien enraizadas en latinoamérica), es otro.

El argentino discrimina. En el juego de roles del teatro del mundo toma el papel del europeo autocentrista. En esta representación, el habitante del interior es casi un extranjero. "En la discriminación al extranjero, al otro, la sociedad argentina no hace otra cosa que proyectar sus miedos, sus inseguridades y sus sueños más monstruosos: el de una sociedad cerrada, homogénea, autoritaria" (29).

La sociedad argentina es una sociedad que olvida su pasado. "En el pasado, los inmigrantes jugaron un papel central en la construcción de la comunidad nacional. Por ello, en una etapa de creciente exclusión y disgregación sociales como la que vivimos actualmente, vale la pena revisar su historia. Es un tema clave para pensar en cómo revertir esa tendencia y construir una sociedad integradora, menos excluyente" (30).

Una aborígen wichi (de la provincia argentina de Salta) pedía en un artículo: "Queremos que la integración, de una vez por todas, deje de ser un discurso y se pueda dar una convivencia en la que cada uno deje vivir a los demás y respete sus pautas culturales, con sus diferencias" (31). La última dictadura militar dejó un saldo de destrucción que abarcó también a la red social, aquella que permite la solidari-

dad (32), aquella que permite la circulación de la información.

LOS LUGARES, LOS ESPACIOS: LA BIBLIOTECA

Lugar de síntesis, de reunión para la comunicación, el diálogo. todo y todos dispuestos y disponibles para el diálogo.

Frente a la serie de no lugares, como los shoppings y otros productos de la cultura del consumo, la biblioteca opone un lugar hecho de tiempo (de historia y de actualidad), un lugar siempre haciéndose, abriéndose. Un lugar más allá de las transacciones comerciales (33).

En un Seminario Internacional realizado en Salamanca en 1985 se crea la UNAL, la Red Unesco de Bibliotecas Asociadas (34). Se presenta como una instancia de intercambio, de diálogo, entre bibliotecas de distintas regiones, situaciones, especialidades (35).

En el Pre Seminario de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) sobre servicios bibliotecarios para comunidades aisladas social o geográficamente (La Habana, 15-19 de agosto de 1994) se presentó a la biblioteca como un derecho, ya que constituye una ampliación de las posibilidades.

¿Podrá la biblioteca escolar permitir la construcción de las preguntas que quedaron fuera del trabajo de aula? ¿Podrá proporcionar los elementos para responder esas preguntas de la manera más rica, esto es generando nuevas preguntas, preparando el camino para nuevas preguntas?

LAS CONVICCIONES

Mira cada camino de cerca y con intención.

Pruébalo tantas veces como consideres necesario. Luego hazte a ti mismo, y a ti solo, una pregunta: ¿tiene corazón este camino? Si tiene, el camino es bueno; si no, de nada sirve.

Don Juan Matus (según Carlos Castaneda) (chamán y autor mexicano, respectivamente)

¿Quién dijo que todo está perdido?

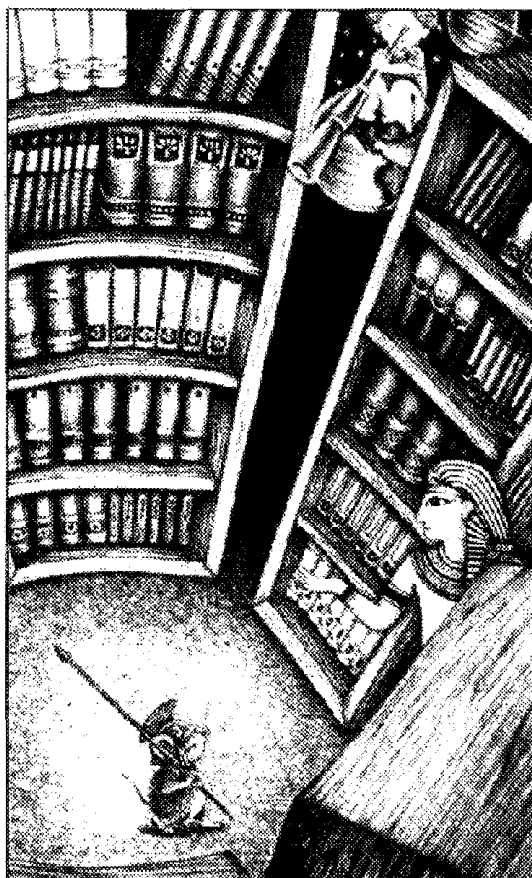
Yo vengo a ofrecer mi corazón.

Fito Páez (autor y cantante argentino de rock)

Piensa el sentimiento.

Siente el pensamiento.

Miguel de Unamuno (escritor español)



*Todos deberíamos dedicarnos sin pausa
a desaprender gran parte de lo que
hemos aprendido, y a aprender a
aprender lo que no nos han enseñado.*

Ronald David Laing (psiquiatra británico)

*La educación oficial no te enseña la
educación en el amor... en el respeto
del otro, en el respeto de ti.*

Françoise Dolto (psicoanalista francesa)

¿No son ya demasiadas palabras? ¿Tiene corazón este camino, hecho de palabras, conceptos palpitantes?

La acción tiene que estar sostenida por un corpus de ideas y convicciones. La acción tiene que ser el emergente de un entramado de diferentes texturas: ideas, adhesiones, afectos, lecturas, visiones, valores y valoraciones. El núcleo atómico, el motor, es la acción comunicativa constituida por la convicción del valor de la comunicación y en la conciencia de la comunicabilidad de las cosas.

Lanzados al rescate de la dimensión afectiva del conocimiento con Flito Páez y Miguel de Unamuno en las alforjas. Aprendiendo y desaprendiendo, cambiando y afianzando...

Y todo como ese personaje de la obra *Los días felices*, de Samuel Beckett, enterrado hasta el cuello, sin esperanza pero con un optimismo a prueba de los golpes de la vida, de los oleajes de los momentos históricos.

Esto no está terminado, no ha terminado. Dejo aquí para que sea completado, corregido, tomado, dejado...

No sé quién empezó con la palabra que tocó la rama del árbol-tolerancia, creo que teníamos ganas de charlar, por eso estamos aquí, escuchándonos con los ojos.

* **Carlos A. Córdoba**. Biblioteca del Instituto Manuel Belgrano (perteneciente al sistema del Bachillerato Internacional, miembro de la UNAL-Red Unesco de Bibliotecas Asociadas) investigador de la Facultad de Filosofía y Letras (Centro de Investigaciones Bibliotecológicas)

NOTAS:

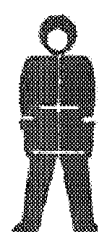
- (1) *Diccionario didáctico de español intermedio*. Madrid: Ediciones SM, 1993. XIII, 1296 p.
- (2) Siguiendo las huellas de Gandhi / Ramón Jahnbegloo, p. 18-22. En: *El Correo de la Unesco*. Año 45 (junio 1992).
- (3) El extranjero, ese sospechoso / Damián Tabarovsky, p. 6-7. En *Clarín: cultura y nación* (jueves 17 de febrero de 1994).
- (4) La mirada de los otros: lo que ven nuestros ojos está condicionado por la cultura / Isabel Monzón, p. 15. En: *Clarín* (17 de mayo de 1991).
- (5) *Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural: repensar el desarrollo*. París: Unesco, 1994, p.6
- (6) *Le livre de tous les pays: atlas poétique illustré* / Georges Jean et Marie-Raymond Farré. Paris: Gallimard, 1984, 1991, 323 p.
- (7) *El Correo de la Unesco*. Año 47 (julio/agosto 1994). Tema del número: Extraños extranjeros, p.34
- (8) *El prójimo y el extraño: el encuentro de las civilizaciones* / Roger Bastide. Buenos Aires: Amorrortu, 1973, 321 p.
- (9) Existe un libro del escritor argentino Jorge Luis Borges titulado *El otro, el mismo*.
- (10) El extranjero, ese sospechoso / Damián Tabarovsky, p. 6-7. En: *Clarín: cultura y nación* (jueves 17 de febrero de 1994).
- (11) Buenos Aires, 19 al 22 de julio de 1994. Título de la conferencia: *Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia*.
- (12) *Ser niño en América Latina: de las necesidades a los derechos*. Buenos Aires: UNICRI, Galema, 1991, 434 p. (UNICRI; Publicación 42)
- (13) *Adolescencia, posmodernidad y escuela secundaria: la crisis de la enseñanza media* / Guillermo A. Obiols, Silvia Di Segni de Obiols. Buenos Aires: Kapelusz, 1992. (Biblioteca de Actualización pedagógica).
- (14) *La juventud argentina: una comparación de generaciones* / Deutsche Bank. Buenos Aires: Planeta, 1993, 316 p. (Espejo de la Argentina).
- (15) *Así piensan nuestros adolescentes* / Marta Shufer [et al.]. Buenos Aires: Nueva visión, 1988, 173 p. (Colección Alternativas en salud mental).
- (16) *Jóvenes en los 90: la imaginación lejos del poder* / comp. y pról. Manuela Fingueret. Buenos Aires: Almagesto, 1993, 252 p.
- (17) *Con los ojos abiertos* / Marguerite Yourcenar; entrevista de Matthieu Galey. Buenos Aires: Emecé, 1982. (Testimonios y reportajes), p.237
- (18) *A la medida: los libros para niños en los países en desarrollo* / Anne Pellovski. Paris: Unesco, 1980, 145 p. (Libros sobre libros).
- (19) The Multicultural Ethic and connections to literature for children and young adults/Karen Patricia Smith, p. 340-353. En: *Library trends*, vol. 41, n° 3 (Winter 1993).
- (20) Existe la Association Mondiale pour l'Ecole Instrument de Paix (EIP), 5 Rue du Simplon, 1207 Genève, Suiza.
- (21) Libros para la vida/Seve Calleja, p. 11-12. En: *Educación y biblioteca*, año 4, n° 27 (mayo 1992).
- (22) *Derechos humanos en el aula: reflexiones y experiencias didácticas para la enseñanza media* / Francisco Bustamante, María Luisa González; SERPAJ, Montevideo: Servicio Paz y Justicia, 1992, 294 p.
- (23) *La tolerancia: antología de textos* / selección y presentación Zaghoul Morsy. Madrid: Editorial Popular, Jóvenes contra la Intolerancia; Paris: Unesco, 1994, 270 p.
- (24) *Historias al margen: un enfoque didáctico para el análisis de la discriminación social a través de la historia* / Carina Lion [et al.]. Buenos Aires: AZ, 1994, 83 p. (Cuaderno; n° 1).
- (25) *El cansancio de Occidente: una conversación* / Rafael Argullol, Eugenio Triás. Barcelona: Destino, 1992, 118 p. (Colección Ancora y Delfín; vol. 699)
- (26) El realismo apocalíptico/Osvaldo Bayer, p. 32. En: *Página 12* (sábado 3 de julio de 1993).
- (27) ¿Y el desarrollo?: el crecimiento económico no garantiza el desarrollo / síntesis de René Lefort, p. 18-19. En: *Fuentes Unesco*, n° 60 (julio-agosto 1994).
- (28) Las ideologías del resentimiento / Marc Angenot; entrevista de Hinde Pomeranec, p. 22-23. En: *Clarín* (domingo 15 de agosto de 1993).
- (29) El extranjero, ese sospechoso / Damián Tabarovsky, p. 6-7. En *Clarín: cultura y nación* (jueves 17 de febrero de 1994).
- (30) Vale la pena revisar la historia / Hilda Sábato, p. 7. En: *Clarín: cultura y nación* (jueves 17 de febrero de 1994).
- (31) Este no es un país blanco / Kajianteya Octorina Zamora, p. 19. En: *Clarín* (viernes 15 de octubre de 1993).
- (32) *Red de redes: las prácticas de la intervención en redes sociales* / Eliana Nora Dabas. Buenos Aires: Paidós, 1993, 175 p. (Grupos e instituciones: 48).
- (33) *Cultural aspects. Libraries and their cultural meaning for young adults* / Elga Cavadias-Hatzopoulos. IFLA 60th Conference. La Habana, 21-27 de agosto de 1994.
- (34) *Seminario internacional: La biblioteca, lugar de apertura a la comprensión internacional. Función del libro y la lectura*. Salamanca, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide, 1987, 378 p. (Biblioteca del libro. Serie "Minor").
- (35) Para obtener mayor información sobre la UNAL, escribir a: UNESCO, PGI. Ati. Mme. Antje Schurek, 7, Place de Fontenoy - 75352 Paris, 07 SP, France.

PUBLICIDAD

La cooperación como primer paso hacia la integración de la población inmigrante a través de la biblioteca pública

ALFONSO GONZÁLEZ QUESADA

M^a ÁNGELES JIMÉNEZ LÓPEZ ·



El ánimo de este artículo no es otro que el de suscitar la reflexión sobre las posibilidades que se le brindan a la biblioteca pública si decide cooperar con el mundo asociativo de los inmigrantes. Para nuestra biblioteca la cooperación no es una finalidad en sí misma, pero debe tender a ella por un doble motivo: en primer lugar por su enorme valor como mecanismo que compense, de manera provisional, su incapacidad a la hora de cubrir las necesidades de colectivos como el inmigrante; en segundo lugar porque puede contribuir de manera eficaz a su integración social.

No cabe duda de que todas las normativas, directrices y orientaciones relativas a bibliotecas públicas establecen como uno de sus objetivos básicos el de servir a la totalidad de miembros de la comunidad en la que éstas se inscriben. Un buen ejemplo lo constituye el *Manifiesto de la Unesco* al afirmar que las bibliotecas han de ser utilizadas "libremente y en igualdad de condiciones" por todas aquellas personas que integran la comunidad, sin hacer ningún tipo de distinción. Las *Normas per a biblioteques públiques a Catalunya* van más allá al hacer hincapié en la necesidad de atender de forma especial a aquellos grupos más desfavorecidos cultural o socialmente.

Nuestra biblioteca pública prioriza en la actualidad la dignificación y homogeneización de unos servicios

básicos que cubran las necesidades de la mayor parte de la población, en detrimento de una especialización orientada a atender a grupos específicos. Ello incide en la ausencia de actuaciones tendentes a satisfacer las necesidades de colectivos como el de los inmigrantes. La escasez de recursos es la razón que se acostumbra a esgrimir para justificar estas deficiencias, pero quizá existan otras dos que también pueden explicarlas. La primera sería la falta de tradición en las tareas de especialización de la biblioteca pública, contrariamente a lo que sucede en otros países de nuestro entorno sociocultural. La segunda tendría que ver con el estereotipo de biblioteca pública enraizado en nuestras conciencias que ven la biblioteca como una institución estática, orientada en gran medida a aquello que denominamos la "mayoría". Este conjunto de limitaciones o deficiencias no la eximen de sus responsabilidades. Si se escuda en ellas nunca emprenderá iniciativas dirigidas a las minorías, porque considerará inalcanzables sus objetivos. Por tanto, ¿cómo debe actuar para superar esta etapa de desatención a los inmigrantes?. Las propias recomendaciones, a las que antes hacíamos referencia, apuntan los pasos a dar. Así las *Normas per a biblioteques públiques a Catalunya* consideran que: "una tarea importante que ha de asumir la biblioteca pública en las áreas urbanas y metropolitanas es cola-

borar con otras instituciones públicas para dar respuesta a la gran diversidad de exigencias de información que se generan" (1).

El Manifiesto de la Unesco abunda en esta idea cuando dice que la biblioteca pública "ha de coordinar su trabajo con otras instituciones educativas, culturales y de acción social como escuelas, grupos de educación de adultos, organizaciones de actividades recreativas" (2).

EL VALOR DE LA COOPERACIÓN

Sólo se puede pensar en colaborar con otras entidades si previamente se las conoce, y para ello es necesario descubrir el entorno en el que la biblioteca vive, salir a su encuentro y desarrollar así su capacidad creativa y dinámica. No hay que olvidar nunca que la biblioteca pública debe ser un fiel reflejo de la comunidad a la que sirve; de esta for-

complementar buena parte de las tareas que éstas llevan a cabo. De manera involuntaria están respondiendo a las necesidades que debería cubrir la biblioteca pública. Su actuación no ha de encaminarse hacia la superación de estas iniciativas, puesto que estas pequeñas bibliotecas no constituyen una competencia para la biblioteca pública. En todo caso, deben constituir un acicate para la reflexión y si no es posible acometer grandes proyectos, ello no ha de suponer desestimarlos, sino replantearlos. Cada biblioteca debería determinar sus objetivos de acuerdo con las necesidades detectadas en su entorno.

Aquello que debe descubrir la biblioteca pública en las asociaciones de inmigrantes es la necesidad de complementar buena parte de las tareas que éstas llevan a cabo.

DOS EJEMPLOS DEL MOVIMIENTO ASOCIATIVO EN BARCELONA

El caso concreto de la ciudad de Barcelona, con un nivel de población inmigrante considerable, concen-



ma todos aquellos cambios que se produzcan en su entorno han de tener también una incidencia en el perfil, objetivos y servicios que ofrezca.

En Catalunya, la realidad demuestra que la biblioteca pública todavía no ha salido al encuentro de su entorno sociocultural, desconoce tanto la realidad que envuelve al inmigrante como su mundo asociativo. Las únicas actuaciones llevadas a cabo en este campo se han hecho de forma aislada y descoordinada respecto a las iniciativas de otras instituciones. De este modo, si la biblioteca pública en la actualidad se plantea contribuir al proceso de integración sólo lo puede hacer si realmente es consciente de sus limitaciones. Esto no quiere decir que deje de lado su responsabilidad hasta disponer de los recursos adecuados para acometerla, sino que intente encontrar vías alternativas que permitan dar respuesta a algunas necesidades más perentorias de estos colectivos, sin que ello suponga una inversión adicional significativa. Esta solución alternativa pasa por la cooperación, entendida no sólo como un mecanismo para profundizar en el conocimiento del entorno en el que la biblioteca actúa, sino como un primer paso que contribuya a la integración efectiva de la población inmigrante.

Aquello que debe descubrir la biblioteca pública en las asociaciones de inmigrantes es la necesidad de

trada sobre todo en el casco antiguo, es significativo. Existe alrededor de una veintena de asociaciones de inmigrantes, fundamentalmente de magrebíes, aunque las haya también de filipinos, senegaleses, hindúes y sudamericanos, que además de organizar actividades recreativas como reuniones, charlas, actos festivos, etcétera, ofrecen una serie de servicios asistenciales, de información y alfabetización, que en algunos casos se complementan con un servicio de biblioteca. En la actualidad sólo un reducido número de esas asociaciones dispone de biblioteca, aunque otras tengan previsto crearlas en un futuro con los pequeños fondos documentales con que cuentan.

El hecho de que estas asociaciones no tengan una clara conciencia de cuáles son las responsabilidades de la biblioteca pública en relación a la población inmigrante explica, en buena medida, la razón de ser de sus bibliotecas: la necesidad de dar soporte a campañas de alfabetización, actividades asistenciales, recreativas, etcétera. No cabe duda que es anómala la forma en cómo estas pequeñas bibliotecas suplen, aunque de manera rudimentaria, las funciones propias de la biblioteca pública. Pero de esta anomalía se pueden extraer conclusiones positivas, porque la atención a estos colectivos no es una tarea exclusiva de nadie y menos en un momento en el que los recursos escasean. Si en la actualidad nuestra bi-

biblioteca pública es incapaz de satisfacer a estos grupos, al menos una atenta reflexión sobre experiencias alternativas, situadas en su mismo entorno, pueden constituir un instrumento eficaz y valioso que facilite el establecimiento de una cooperación tendente a mejorar la atención a estas minorías. Veamos a continuación dos ejemplos concretos.

CENTRO BAYT AL-THAQAFÁ

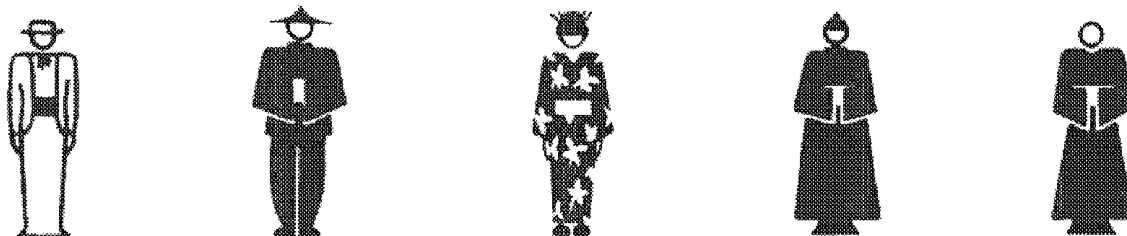
El Centro Bayt Al-Thaqafa, fundado en 1974, se creó con la finalidad de facilitar la inserción cultural y social de los inmigrantes arabo-islámicos residentes en Cataluña. Su actividad gira en torno a cuatro ejes fundamentales:

- Soporte asistencial, de acogida y orientación jurídica.
- Reafirmación de las señas de identidad a través de la organización de actividades de apoyo al aprendizaje de la lengua y cultura árabe para hijos de inmigrantes.
- Formación mediante cursos de alfabetización en lengua castellana y catalana, cursos de promoción de la mujer y de formación profesional.
- Recreativas: en este sentido se celebran fiestas tradicionales, tanto de los diferentes países de origen de

cia, a través de los cuales han canalizado la adquisición de material para su biblioteca. De esta manera, embajadas, empresas editoriales, periodistas, e incluso los propios inmigrantes durante visitas o al regreso a sus países de origen se han convertido en proveedores esporádicos. A pesar de que estos canales puedan resultar a simple vista algo rudimentario, no por ello dejan de ser efectivos.

CENTRO ABDELKRIM ELKHATABI

Dentro del grupo de entidades que aglutinan colectivos de inmigrantes, el Centro de Estudios y Documentación Abdelkrim Elkhatabi constituye un caso particular. Lo novedoso de su carácter reside en que no pretende tanto ser un centro asistencial, como un vehículo capaz de armar culturalmente al inmigrante, con la finalidad de dotarlo de recursos que lo ayuden a desenvolverse y que faciliten el camino hacia su integración. El CEDA representa en Barcelona el primer intento de fomentar y preservar el legado cultural del mundo árabe como mecanismo para reafirmar la conciencia histórica del inmigrante, a la vez que ofrece la posibilidad de descubrir esa cultura a la comunidad que lo acoge. En este sentido sus líneas de



los inmigrantes como del país de acogida.

Los responsables de esta entidad tienen una idea clara de lo que quieren que llegue a ser su biblioteca: un centro especializado en el mundo y la cultura árabe, que pueda satisfacer tanto las necesidades de la investigación como de la formación y el entretenimiento de los propios inmigrantes. Sin embargo, la situación actual que vive la biblioteca y el volumen de su colección no permiten ver la consecución de este ambicioso objetivo como algo alcanzable a corto plazo. Sus fondos en lengua árabe se reducen a algunas obras de referencia, monografías, libros de texto y también a una pequeña colección de cuentos infantiles. Además reciben diariamente prensa de procedencia marroquí y tunecina. Parte de este fondo se encuentra mínimamente descrito en un catálogo manual, para cuya confección no se han seguido normativas estandarizadas por falta de personal especializado, sin embargo son conscientes del avance que supondría su informatización (está previsto realizarla a partir de un programa *ad hoc*). A pesar de esta precaria situación, la biblioteca demuestra su utilidad al dar soporte, a través de sus materiales, a las tareas formativas que se llevan a cabo en el centro.

Los veinte años de funcionamiento de Bayt Al-Thaqafa le han permitido establecer contactos con múltiples entidades y personas de muy diversa proceden-

actuación son diversas:

- En colaboración con la Facultad de Historia de la Universidad de Barcelona, intenta llevar a cabo una tarea de revisión del pasado histórico común entre el mundo árabe y el peninsular, mediante la realización de traducciones y estudios de textos árabes.
- Otras de sus actuaciones se orienta hacia el fortalecimiento de la identidad del inmigrante de primera y sucesivas generaciones. Con este fin organiza clases de lengua árabe para niños, edita libros infantiles bilingües y, en un futuro próximo, prevé la instalación de una antena parabólica que permita captar canales de diversas televisiones en lengua árabe. También mediante charlas, coloquios, mesas redondas y conferencias pretende fomentar el debate, así como el conocimiento de las realidades sociales, políticas, etcétera, que viven en la actualidad los diferentes países de origen de estos colectivos.

Como soporte a toda su tarea, el CEDA dispone de una nutrida biblioteca compuesta aproximadamente por unos 4.000 volúmenes, casi todos en lengua árabe y principalmente del ámbito de las ciencias sociales, aunque exista también literatura de ficción. Cuenta asimismo con una pequeña colección de material audiovisual formada por grabaciones de las conferencias organizadas y cintas de dibujos animados. El centro tiene un especial interés en desarrollar

esta sección dado su potencial didáctico para reforzar el aprendizaje de la lengua árabe.

Diariamente se reciben tres periódicos, dos marroquíes y uno egipcio, aunque en breve se dispondrá de otros tres procedentes del Magreb y Oriente Medio. Otras publicaciones periódicas llegan también de forma regular. La biblioteca está abierta a todo aquel que quiera consultarla, si bien sólo dispone del servicio de lectura en sala, ya que la falta de unos adecuados mecanismos de control del préstamo hacen que éste sea inviable. El horario de consulta se ve limitado a las tardes, porque no se cuenta con personal suficiente para que sus puertas estén abiertas más tiempo. El aspecto más sobresaliente de la gestión del fondo de la biblioteca lo constituyen sus canales de selección y adquisición. Gracias a los contactos

2. A pesar de las limitaciones enumeradas, estas bibliotecas disponen, en una cantidad muy superior a las de cualquier biblioteca pública de Barcelona, de fondos en las lenguas de buena parte de estos colectivos. En algunos casos conocen también los canales de provisión y acceso al material bibliográfico, lo que les permite recibirlo de manera regular. Asimismo, parte del personal que colabora en el funcionamiento de estas entidades habla la lengua del inmigrante, lo que facilita el correcto tratamiento técnico de ese material. Las actuaciones de estas asociaciones, orientadas de manera casi exclusiva a este sector de población, despiertan en ella un clima de confianza que garantiza su participación continuada en todo

La cooperación no es un fin en sí mismo, es un instrumento útil a toda biblioteca que es capaz de aproximarse a su entorno, de conocerlo y de saber satisfacer sus necesidades



que el CEDA mantiene con empresas editoriales y distribuidoras de países como Marruecos, Túnez, Egipto, Líbano, Siria, Jordania, etcétera, obtiene catálogos a partir de los cuales elegir y encargar el material, que en ciertas ocasiones las propias editoriales envían gratuitamente dado el carácter del centro.

De estas dos experiencias es posible extraer un conjunto de conclusiones útiles para determinar cuáles podrían ser las bases en las que cimentar unas futuras vías de cooperación.

1. Las limitaciones de estas bibliotecas derivan fundamentalmente de la falta de todo tipo de recursos: tanto humanos, de infraestructura, como económicos. El hecho de no contar con personal especializado impide que sus colecciones sean mínimamente operativas, que los horarios de atención al público sean escasos y que los servicios ofrecidos no vayan más allá de la simple consulta, sin ni siquiera plantearse la posibilidad del préstamo. Por otro lado, la inexistencia de planificación (definición de objetivos y políticas de selección del material), provoca que la colección crezca de espaldas a las necesidades reales de los usuarios potenciales. Por último, toda la labor de estas bibliotecas queda circunscrita a un ámbito muy reducido de actuación, ya que no disponen de cauces a través de los cuales publicitar sus servicios.

tipo de actividades. Cabe señalar finalmente la absoluta disposición a la cooperación con otras instituciones, ya que la entienden como un instrumento que reforzaría el valor de su tarea.

POSIBLES VÍAS DE COOPERACIÓN

Las deficiencias en la gestión bibliotecaria de estas pequeñas colecciones no puede hacernos perder de vista la existencia de unos recursos exclusivos que hacen de estas asociaciones un elemento indispensable con que contar, si desde la biblioteca pública se desea acometer algún tipo de actuación en relación a estos colectivos. Hay que entender la cooperación como el compartir recursos exclusivos, no como sinónimo de duplicación de esfuerzos, ni como anulación del protagonismo de otras entidades en el campo de la atención al inmigrante, sino como una tarea complementaria que haga de esas actuaciones conjuntas algo exitoso.

La cooperación se hace necesaria para que tanto la biblioteca pública como las asociaciones de inmigrantes comiencen a cumplir de manera efectiva sus respectivas funciones. Para ello es necesario arbitrar los mecanismos que satisfagan a ambas partes. Nuestra intención es proponer ahora esos mecanismos.

1. Creación de grupos de trabajo como símbolo del mutuo reconocimiento. Ello supondría por parte de la

biblioteca pública ser capaz de transformar la percepción que de ella se tiene, sustituyendo la imagen de institución estática por la de institución comprometida, desde su ámbito de acción, en el proceso de integración de la población inmigrante. Se generaría así la confianza suficiente como para que desde las asociaciones de inmigrantes, se despertase la necesidad entre sus asociados de utilizar la biblioteca pública.

2. Estos equipos establecerían los cauces de colaboración en múltiples aspectos: definición de objetivos comunes, planificación de políticas de selección para proveerse de materiales bibliográficos acorde a los intereses de ambas instituciones, servicios a ofrecer, etcétera.

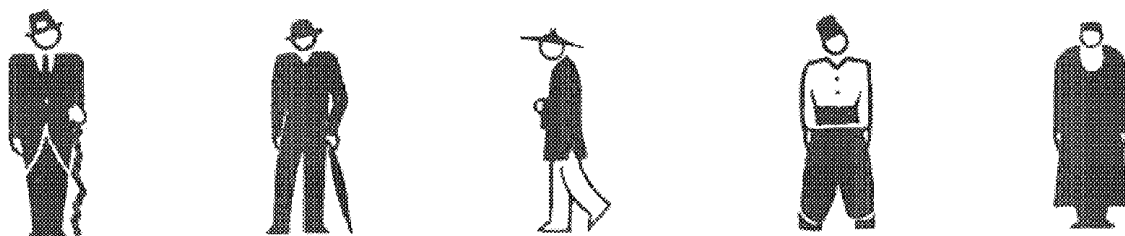
3. La experiencia de la biblioteca pública en Catalunya demuestra que la complejidad de los procesos de selección y adquisición no estriba únicamente en identificar qué tipos de materiales son más pertinentes, sino, y por encima de todo, en las dificultades para conseguir canales por los que obtener fuentes de información que ayuden en la selección (obras de referencia, catálogos de editores, distribuidores, etcétera) (3). Este ha sido siempre uno de los obstáculos que se han esgrimido a la hora de crear pequeñas coleccio-

excluye que la biblioteca pública, de manera paulatina, vaya creando su propia sección de fondos en las lenguas extranjeras.

6. Desde la biblioteca pública sería oportuno proveer a estas asociaciones de la infraestructura más básica, fundamentalmente mobiliario, para que pudiesen poner en funcionamiento efectivo sus servicios. En muchos casos el desembolso económico que ello supone paraliza la puesta en marcha, no únicamente de la biblioteca, sino de otras actividades que cuentan con ella, como por ejemplo, cursos de alfabetización.

CONCLUSIÓN

Querriamos concluir este breve análisis insistiendo en algunas ideas que consideramos esenciales. La cooperación la hemos definido como un primer paso hacia el compromiso que la biblioteca pública debe tomar para dar un servicio integral a toda la población, no sólo a las minorías lingüísticas y culturales, sino a todos aquellos sectores que requieran una atención especializada. Desde este punto de vista, cooperar, aprender a cooperar, es también un proceso de aprendizaje orientado a la especialización de



nes en lenguas extranjeras. La posibilidad de establecer contactos estables con empresas distribuidoras del Norte de Africa u Oriente Medio, para adquirir libros infantiles, prensa diaria o literatura de ficción, sería un hecho a partir de la utilización compartida de esos canales de acceso. Incluso esa utilización conjunta los rentabilizaría.

4. La incorporación de estos nuevos materiales en la biblioteca pública se ve dificultada por el desconocimiento que tiene el personal especializado de la lengua del inmigrante. No sólo a la hora de su tratamiento técnico, sino también a la hora de seleccionarlo. Para superar estos obstáculos bastaría con la colaboración de miembros de las asociaciones a la hora de llevar a cabo ambos procesos.

5. Para favorecer la difusión de estos fondos específicos, las bibliotecas públicas podrían integrarlos en sus catálogos, o bien crear catálogos independientes. Ello no significa que las asociaciones hayan de ceder la totalidad de sus colecciones, lo harían de manera temporal y parcial, a través de préstamos de lotes de libros y otros materiales, que se renovarían periódicamente. Esta tarea de difusión habría de complementarse con la publicación de las actividades que conjuntamente realizan estas instituciones, así como con la elaboración de boletines de nuevas adquisiciones "temporales". La idea de la cesión temporal no

nuestra biblioteca pública.

A pesar de que la cooperación, tal y como ha sido planteada en estas líneas, parece proponer soluciones viables, no debemos confundir el valor de tales propuestas. Las opciones esbozadas tienen sólo un carácter transitorio. La cooperación no es un fin en sí mismo, es un instrumento útil a toda biblioteca que es capaz de aproximarse a su entorno, de conocerlo y de saber satisfacer sus necesidades. Cooperar no implica tampoco mantener mundos separados y autoexcluyentes que de manera puntual y por mutua necesidad se complementen, sino que supone un proceso de enriquecimiento constante. Las asociaciones de inmigrantes se integran, se imbrican en la vida de la comunidad, demostrando que son valiosas y, a su vez, la biblioteca pública descubre su enorme potencial transformándose, acudiendo, aproximándose a la llamada de todos aquellos que la necesitan.

NOTAS

- (1) Associació de Bibliotecaris de Catalunya. *Normes per a biblioteques públiques a Catalunya*. Barcelona: Associació de Bibliotecaris de Catalunya, 1984. Vol. II, pág. 19.
- (2) Publicado como apéndice en: IFLA. *Pautas para bibliotecas públicas*. Madrid: Dirección General del Libro, 1988, pág. 68.
- (3) González Quesada, Alfonso: "La actuación de la biblioteca pública en Catalunya respecto a los inmigrados del tercer mundo". *IFLA, 59th Council and Conference. Barcelona' 22-28 august 1993*. Booclet O, pág. 65.

PUBLICIDAD

INMIGRACIÓN EXTRANJERA EN ESPAÑA



Características diferenciales en el contexto europeo

COLECTIVO IOÉ*

En los años setenta se detiene en España el tradicional flujo emigratorio, retorna medio millón de emigrantes (la mayor parte desde el centro de Europa) y se intensifican y diversifican los asentamientos de extranjeros. Entre estos últimos, junto a una fuerte presencia de ciudadanos del Primer Mundo (CE, EE. UU., Japón...), destacan los marroquíes y latinoamericanos, además de contingentes menores del resto de África y Asia. Por tanto, estamos ante una diversidad de flujos inmigratorios, producto de la particular inserción de España en el contexto internacional, así como de las recientes transformaciones en su estructura económica (mayor internacionalización, fragmentación del mercado laboral, etcétera). Además, el contexto socioeconómico español de los años ochenta y noventa difiere en elementos esenciales del que caracterizó a los países europeos del Norte de Europa en el periodo 1950-1975, durante el que recibieron la mayor parte de sus inmigrantes. A partir de estas consideraciones, se formula una tipología que destaca cuatro "tipos" principales de inmigrantes extranjeros, y se cuestiona la validez de una política de extranjería que afronta una realidad diversa (la española) a partir de criterios que responden a otras problemáticas (los que adopta la C.E. en respuesta a las demandas de los países de inmigración "tradicional").

PROCEDENCIA SEGÚN GRANDES ÁREAS GEOGRÁFICAS
Y PAÍSES: INMIGRANTES DEL "NORTE" Y DEL "SUR"

Una característica particular de la inmigración ex-

tranjera en España es su *diversidad*: sólo una parte de la misma proviene de países del llamado "Tercer Mundo", el resto es originario del "Primer Mundo", y no siempre se trata de personas en edad laboral. Contrariamente a lo que ocurre en los países europeos de tradición inmigratoria, en España la mayor parte de los extranjeros procede de países del "Primer Mundo". Esta primacía ha sido sobreestimada por las estadísticas oficiales en la segunda mitad de los ochenta, debido a duplicidades y bajas no registradas, y a que buena parte de los inmigrantes del "Tercer Mundo" se encontraba en situación irregular. A finales de 1990 éstos sólo significaban el 28% de los residentes en situación legal. Tras la regularización abierta en 1991, el peso relativo de este colectivo se incrementó sensiblemente: en abril de 1992 alcanzó el 51% del total, para volver a descender en diciembre del mismo año hasta el 46%. Es posible que en el futuro próximo las proporciones se inviertan, debido a un mayor ingreso desde los países del "Sur", pero aún está lejos de superarse el lugar específico de España como país de desarrollo "intermedio" (rico para el "Sur", pobre para el "Norte") y con unas condiciones climáticas que atraen un doble flujo migratorio: uno que se adapta en líneas generales a la experiencia de los países más desarrollados (inmigración económica Sur-Norte) y otro que se aparta de la misma (inmigración de rentistas y jubilados de países de mayor desarrollo).

Hasta finales de 1990 la distribución de la población extranjera, en situación regular, según áreas geográficas de procedencia, era la siguiente: el 70% provenía de países europeos o norteamericanos, el 16% de América Latina y un 12% era originario de Asia y África. Sin embargo, estos porcentajes no reflejaban la composición real de la inmigración extranjera en España; tomando en cuenta el resultado del proceso de regularización y la depuración de las estadísticas policiales, se observa un importante incremento del peso relativo de los inmigrantes procedentes del continente africano, uno más moderado de asiáticos y latinoamericanos, y el descenso de los restantes bloques. A pesar de ello, los extranjeros de países europeos son aún más de la mitad y los de la CE representan el 44% del total.

FUERTE CONCENTRACIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN EXTRANJERA

La distribución espacial de la población extranjera en España muestra una pauta de fuerte concentración. El 81'7% de los residentes legales en abril de 1992 vivía en seis de las 17 Comunidades Autónomas (CC.AA.) en que se divide el país: se trata de los dos archipiélagos (Canarias y Baleares), la costa mediterránea (Cataluña, Comunidad Valenciana y Andalucía) y la que acoge a la capital estatal (Madrid); en estas regiones reside el 61'6% de la población autóctona censada en 1991. Incluyendo a otras tres CC.AA. -Galicia, País Vasco y Castilla y León- se alcanza al 90'4% de los residentes extranjeros y sólo el 80'7% de la población española. En la Tabla-4, aparecen las provincias españolas con mayor número de residentes extranjeros: más de la mitad de la inmigración (el 52'5%) se concentra en sólo cuatro de ellas. El primer lugar lo ocupa Madrid; la capital del estado atrae tanto a profesionales, técnicos y empresarios como a trabajadores de cualificación media y baja. Las siguientes son provincias mediterráneas (sea en la Península o en los archipiélagos), zonas de implantación de los servicios turístico-residenciales, pero también de agricultura hortofrutícola de temporada (desde Girona a Almería) con un importante centro industrial y de servicios (Barcelona). Asturias, León, Vizcaya, Guipúzcoa y Pontevedra son puntos de residencia tradicionales de la inmigración portuguesa.

El análisis por países muestra una mayor concentración espacial entre los procedentes del Primer Mundo: el 90% o más de cada colonia vivía, en abril de 1992, en las nueve CC.AA. mencionadas. Las mayores desviaciones respecto a esta pauta se registran entre los procedentes de Francia, Estados Unidos e Italia. El importante sector de población jubilada procedente del norte europeo suele residir en zonas turísticas, próximas al mar, aunque las distintas colonias muestran diversas preferencias. La mayoría de alemanes vive en Canarias y Baleares (48%); los británicos, belgas y holandeses,

en la Comunidad Valenciana y Andalucía (50-56%); los daneses en Andalucía (52%); los suecos en Andalucía y Canarias (49%) y los suizos en Cataluña y Comunidad Valenciana (55%). En cambio, cuando existe mayor número de económicamente activos, una parte de la colonia se radica en grandes ciudades, como Madrid o Barcelona: éste es el caso de los franceses, que se concentran en Cataluña, Comunidad Valenciana y Madrid (59%); los procedentes de Estados Unidos prefieren Madrid y Andalucía (55%), y los italianos, Cataluña y Madrid (44%). Un caso específico es el de Portugal, pues se trata de una inmigración predominantemente económica y de baja cualificación, cuyos miembros residen preferentemente en Galicia, Castilla y León, Madrid y País Vasco (52%).

Respecto a las principales nacionalidades del Tercer Mundo presentes en España, existen tres bloques diferenciados. Uno, que se concentra fuertemente en Madrid, representado por los oriundos de Polonia (66%), Perú (54%),

Venezuela y Filipinas (49%); o Madrid y Cataluña: Colombia (61%), Chile (61%), China (51%) y Argentina (47%). En el segundo, la principal concentración se da en Canarias: el 55% de los llegados de India y el 27% de Venezuela (éstos se distribuyen también en Madrid y Galicia). Por último, los procedentes de Marruecos, que se concentran preferentemente en Cataluña, Andalucía y Madrid (70%); además de los residentes en Ceuta y en Melilla, que no son contabilizados adecuadamente en las estadísticas policiales.

cas policiales.

INCIDENCIA DE LOS EXTRANJEROS EN EL MERCADO DE TRABAJO ESPAÑOL

Según las estadísticas oficiales, a mediados de 1992 los trabajadores extranjeros representaban el 1'6% de la población española ocupada. Por tanto, no puede hablarse de forma generalizada, para el conjunto del país, de una "presión" importante de la mano de obra inmigrada sobre el mercado de trabajo español. Las regiones de mayor concentración son las siguientes: Canarias (5%), Madrid (3'7%), Baleares (3'3%), Cataluña (2'3%) y Murcia (1'9%), además del caso especial de las ciudades africanas de Ceuta y Melilla (5%). El análisis comparativo de los contingentes de trabajadores extranjeros y autóctonos muestra algunas cuestiones de interés. Por ejemplo, la proporción entre sexos es prácticamente idéntica en ambos colectivos (dos tercios de varones/un tercio de mujeres), circunstancia que pone de relieve la importancia de la mano de obra femenina en la inmigración extranjera en España. Las proporciones entre asalariados y trabajadores por cuenta propia son, en cambio, bastante diferentes: entre los inmigrantes es mucho mayor el peso de los asalariados (87% frente al 73%); sólo el 13% de los extranjeros trabaja de forma independiente, algunos como pequeños empresarios o

Según las estadísticas oficiales, a mediados de 1992 los trabajadores extranjeros representaban el 1'6% de la población española ocupada.

profesionales liberales y otros -la mayoría- como artesanos, vendedores ambulantes u otras figuras del sector informal, que son, en realidad, un sucedáneo ante la falta de empleo asalariado.

La mayor parte de los inmigrantes está ocupada en el sector de los servicios, en proporción superior a la población autóctona (66% y 57% respectivamente, en el segundo trimestre de 1992). Las proporciones son similares en la agricultura (10%), algo inferiores en la construcción y bastante menores en la industria (12% y 23%). Teniendo en cuenta la evolución registrada en los últimos años, parece claro que existen tres grandes focos de inserción de los trabajadores extranjeros en España: la construcción, la agricultura y los servicios. El primero es un sector cuya demanda de empleo está muy vinculada a la coyuntura económica, lo que hace depender muy directamente la continuidad laboral a las variaciones del ciclo económico. En el segundo destacan los empleos temporales por jornal, cuyos principales focos se sitúan en Cataluña, en el litoral (comarca del Maresme) y el interior (zona de Lleida); la huerta de Murcia y Valencia; y los cultivos de Almería. El caso de los servicios es más complejo, dado que se trata de ocupaciones de alto status (sector financiero, administración pública, enseñanza, etcétera) junto a otras de baja cualificación (como el servicio doméstico, el comercio ambulante, o los empleos temporales en la hostelería). Se observa que, en términos relativos, los europeos están más presentes en la industria, los africanos en la agricultura y la construcción y los asiáticos y latinoamericanos en el sector servicios.

Los datos anteriores no permiten determinar la posición social que adquieren los inmigrantes a partir de su inserción en el mercado laboral. Agrupando las categorías ocupacionales que utiliza el Ministerio de Trabajo español, pueden establecerse tres niveles o status laborales: en el nivel "alto" incluimos las categorías de profesionales-técnicos y directores de empresa; en el "medio", los administrativos y comerciantes (aunque entre éstos existen vendedores ambulantes que no podemos cuantificar) y en el estrato "bajo", los trabajadores manuales del resto de los servicios, la industria, construcción y agricultura. En la Tabla se observa que casi el 20% de los trabajadores en situación regular a mediados de 1992 ocupaba las categorías superiores; por tanto, no puede afirmarse que, en general, los extranjeros ocupen las peores posiciones del mercado de trabajo español. Existen situaciones muy diferenciadas, que se aprecian analizando el origen de los inmigrantes. En el status alto se posiciona alrededor de un tercio de los europeos comunitarios y de los latinoamericanos; la categoría inferior es la más numerosa (incluye a más del 60% de los trabajadores extranjeros) y concentra al

84% de los africanos y al 72% de los asiáticos; en el nivel medio las diferencias son menores, oscilan entre el 12% de los africanos y el 25% de los comunitarios. Estos datos muestran que existe una clara polarización: en los niveles altos predominan los trabajadores europeos y latinoamericanos, y en las categorías más bajas se concentran africanos y asiáticos.

TIPOLOGÍA DE LA INMIGRACIÓN EXTRANJERA EN ESPAÑA

Como síntesis de lo anterior, creemos que la especificidad de la inmigración extranjera en España no puede analizarse utilizando categorías simplificadas o producidas en contextos sociales muy diferentes. Provisionalmente, y atendiendo especialmente al tipo de vinculación existente con la actividad económica, proponemos la siguiente clasificación, basada en cuatro tipos principales.

	Alto	Medio	Bajo
Total extranjeros	18,6	18,5	61,7
Com. Europea	32,5	25,7	40,4
América Latina	26,4	17,8	54,8
Asia	5,0	20,5	71,5
Africa	2,7	12,7	84,0

a) Existe un colectivo

formado por rentistas y jubilados del norte de Europa que viven en zonas turísticas, aprovechando las ventajas comparativas de las diferencias de renta entre su país y el nuestro, además de las condiciones climáticas de las costas mediterráneas. Una parte de este colectivo no está oficialmente registrada, a pesar de residir todo el año en el país, pero su "ilegalidad" pasa inadvertida o se les identifica como turistas.

b) Un segundo grupo ha venido acompañando a los flujos de capital, que han aumentado constantemente desde los años sesenta y está presente en más de 3.000 empresas radicadas en todo el estado. Por su origen, se trata mayoritariamente de capital europeo, norteamericano y japonés, lo que permite explicar parte de los movimientos migratorios procedentes de estos países. Un sector significativo de esta población se desempeña como gerentes, directivos y técnicos cualificados (o son familiares de los mismos), cuyo nivel de vida está por encima de la media de la población española.

c) Un tercer sector está formado por mano de obra relativamente cualificada, cuya decisión obedece más a un cálculo racional de las ventajas que les puede suponer la emigración en relación a trabajar en su país que a una urgente necesidad de supervivencia. Esta situación es típica de bastantes europeos, para quienes trabajar en España, sobre todo en el sector servicios (turismo, cultura, ramas administrativas, hostelería, etcétera) reporta beneficios respecto a su situación en el país de origen. En el caso de los latinoamericanos, tras un primer flujo de represaliados políticos, ha llegado una corriente de inmigrantes con un nivel cultural superior a la media de la población autóctona que huye del deterioro acelerado de las condiciones de vida de las capas medias en sus países; buena parte de este flujo se inserta en actividades acordes con su cualificación

Residentes extranjeros. Principales nacionalidades					
31. XII. 1990			31. XII. 1992		
País	Número	%	País	Número	%
GRAN BRETAÑA	78.210	19,1	MARRUECOS	54.105	13,8
ALEMANIA	45.601	11,1	GRAN BRETAÑA	53.441	13,6
PORTUGAL	33.268	8,2	ALEMANIA	30.493	7,8
FRANCIA	28.859	7,1	PORTUGAL	28.631	7,3
ARGENTINA	17.679	4,3	FRANCIA	22.644	5,8
PAÍSES BAJOS	17.033	4,2	ARGENTINA	21.571	5,5
MARRUECOS	16.665	4,1	U.S.A.	14.160	3,6
ESTADOS UNIDOS	16.092	3,9	ITALIA	13.580	3,5
ITALIA	15.765	3,9	PAISES BAJOS	10.494	2,7
BÉLGICA	11.979	2,9	FILIPINAS	8.004	2,0
VENEZUELA	9.320	2,3	PERÚ	7.437	1,9
SUECIA	8.673	2,1	BÉLGICA	7.221	1,8
SUIZA	8.386	2,1	VENEZUELA	7.086	1,8
FILIPINAS	7.416	1,8	CHINA POPULAR	6.783	1,7
DINAMARCA	6.716	1,6	R. DOMINICANA	6.766	1,7
CHILE	5.861	1,4	CHILE	5.933	1,5
INDIA	5.734	1,4	COLOMBIA	5.664	1,4
CUBA	5.126	1,3	INDIA	5.654	1,4
			SUIZA	5.618	1,4
			SUECIA	5.258	1,3

(profesionales y técnicos, administrativos, comerciantes, etcétera), el resto sufre un proceso de movilidad social descendente que lo acerca al siguiente tipo.

d) Por último, los inmigrantes que huyen de la falta de oportunidades económicas de su país, y cuyo nivel de cualificación es generalmente bajo o muy bajo. Este colectivo es el más frecuente en la inmigración africana, sobre todo en la marroquí, aunque está presente en un sector significativo de la inmigración asiática, portuguesa y latinoamericana. Constituyen un segmento aún poco importante, pero creciente, del mercado de trabajo secundario en España, pues acceden a empleos eventuales, con baja remuneración y jornadas prolongadas, muchas veces sin garantías legales y con escasas posibilidades de promoción social. La mayoría de estos empleos pertenece al sector agrícola, la construcción y los servicios menos cualificados (hostelería, servicios personales y domésticos, venta ambulante, etcétera). Habitualmente es difícil encontrar mano de obra autóctona que acepte incorporarse a dichos puestos de trabajo, constituyéndose "nichos" ocupacionales reservados casi en exclusiva a los trabajadores inmigrantes.

EXTRANJEROS "UNOS" Y "OTROS". DIVERSIDAD E INTEGRACIÓN

Teniendo en cuenta la diversidad descrita, debemos concluir que el colectivo "extranjeros" no existe como tal más que en las imágenes de la sociedad autóctona; en la realidad no hay más que colonias de inmigrantes que, en su red de relaciones, no trascienden los marcos del propio grupo étnico o nacional; por tanto, resulta abusivo englobar a estos colectivos bajo un estereotipo único. Por ejemplo, cometemos un error al hablar, en general, de xenofobia, como si entre la población autóctona existiesen fenómenos de intolerancia hacia los extranjeros sin distinciones. Los escasos estudios reali-

zados muestran que la opinión pública discrimina a los extranjeros en los dos sentidos de la palabra: distingue diversas "clases" y califica negativamente a algunas de ellas.

Resulta llamativo, en primer lugar, el escaso número de autóctonos que ha tenido relación directa con extranjeros. En una encuesta de ámbito nacional, realiza-

PUBLICIDAD

da por CIREs en 1991, se observaba que, exceptuadas las obligadas relaciones entre parientes, el 80% de los españoles no se ha relacionado nunca con sudamericanos, marroquíes o africanos negros. A pesar de esta circunstancia, cada vez son más los españoles que expresan su opinión en cuestiones relacionadas con la inmigración. En sendas encuestas realizadas por el Centro de Investigaciones Sociológicas, se observa un claro descenso de los porcentajes de "no respuesta": en 1989 el 23% de los encuestados no manifestaba opinión; en 1990 el porcentaje oscilaba entre el 15 y el 25%, según las preguntas y en 1991 más del 90% opinaba acerca del número de inmigrantes, sus efectos sobre el paro y los salarios, los derechos que debieran otorgárseles y las actitudes que éstos han de mantener para ser aceptados. Si esta rápida "formación de opinión pública" no obedece a la experiencia directa, queda claro que hoy se opina "de oídas"; por tanto, en la medida en que aparecen opiniones o actitudes discriminatorias, éstas son un indicador claro de la existencia previa de prejuicios xenófobos, alimentados por el mensaje de los medios de comunicación.

En estas circunstancias, no sorprende la discordancia entre la dinámica de los flujos inmigratorios y la percepción de los mismos por parte de la población autóctona. Por ejemplo, una minoría significativa de la opinión tiende a considerar que los "otros" ya son muchos (es decir, un volumen no tolerable), expresando de esta manera una actitud de rechazo. Sin embargo, la sensación de "invasión" que expresa una parte de la población no está referida al conjunto de los extranjeros. Por el contrario, existe una escala de Otros ante los que se adoptan actitudes diferenciadas. A medida que el grupo se aproxime a la raza blanca, a la cultura occidental y a la religión cristiana, la tolerancia -incluso la franca acogida- aumenta; distanciarse de alguno de estos parámetros es empezar a caer en desgracia, aún siendo ciudadano español. Por ejemplo, la mayoría de los entrevistados por CIREs considera beneficiosa para España la inmigración desde países desarrollados; en cambio, el 50% cree que la inmigración del Tercer Mundo contribuye a incrementar las tasas de desempleo (aunque no a la disminución de salarios).

De uno de los estudios del CIS pueden extraerse las características más comúnmente atribuidas a los inmigrantes del Tercer Mundo. Los españoles encuentran un rasgo común a todos ellos, a partir del cual se los configura diferentes: ellos son atrasados; nosotros (y el resto del mundo "desarrollado") no. Dentro de esta caracterización común, se establecen discriminaciones y jerarquías en las que los africanos subsaharianos salen mejor parados, pues se los considera trabajadores y no soberbios, ni tacaños o crueles; los latinoamericanos obtienen una imagen ambigua: trabajadores y vagos, no soberbios ni crueles; mientras

los árabes son depositarios de las peores cualidades: crueles y vagos, faltos de honradez y fiables (la encuesta no incluyó a los asiáticos).

Por otra parte, conviene señalar que las actitudes de rechazo se manifiestan en las diversas capas sociales, aunque bajo formas específicas. Habitualmente se insiste en que los estratos sociales más bajos tienden a desarrollar actitudes discriminatorias más intensas; sin embargo, la mayor discriminación en el ámbito socio-político (impedimento para que voten los extranjeros, por ejemplo) la expresan los sectores sociales de condición socioeconómica alta.

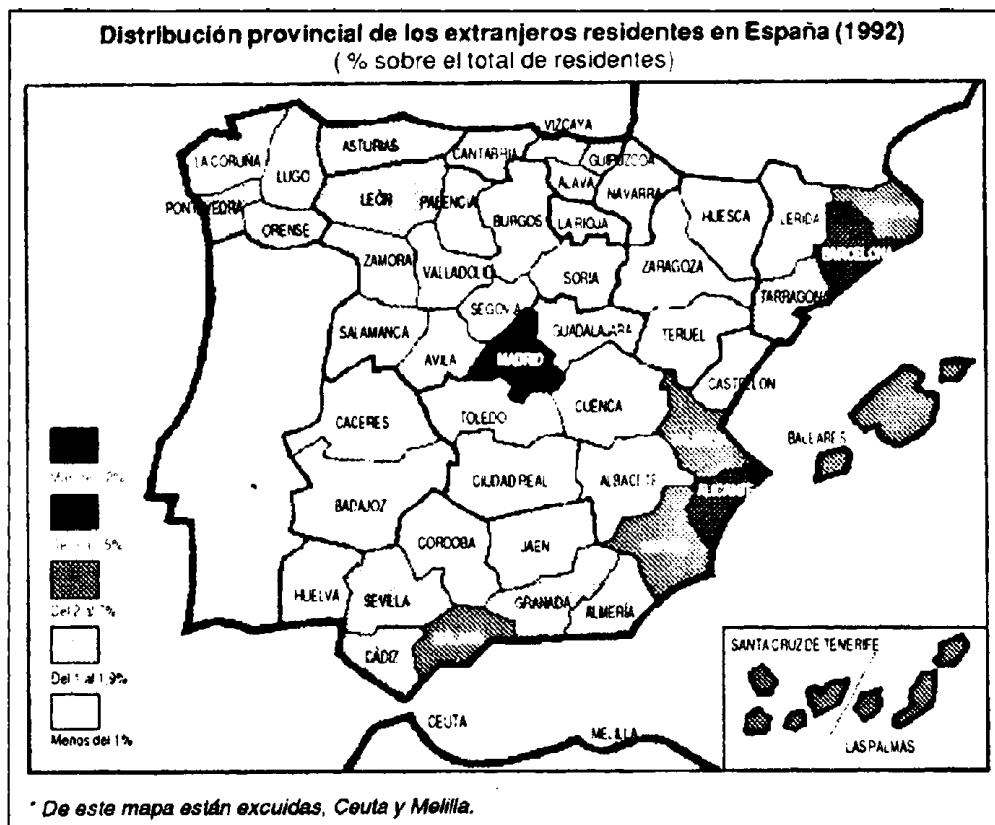
En otras palabras, cada grupo social expresa el rechazo en el plano en el que se ve (o teme llegar a verse) afectado: en un caso subyacen las implicaciones económicas, por el reparto con los extranjeros de bienes escasos (vivienda, trabajo, sanidad, etcétera); en el otro se rechaza la posible alteración de la organización social establecida, debido a la presencia de nuevos agentes sociales con plenos derechos políticos.

Resumiendo esquemáticamente los resultados de diversos estudios, parece configurarse una cierta tolerancia hacia la asimilación de los inmigrantes del Tercer Mundo, es decir, aceptar que viven entre nosotros en similares condiciones socioeconómicas, aunque en un papel subordinado (que se manifiesta en un mayor recelo respecto al derecho de voto). Otra cosa es el "respeto a la plena diferencia", expresada en la

salvaguarda de las costumbres y tradiciones culturales de los diversos colectivos inmigrantes. Cuando se pregunta si éstas deben ser apoyadas activamente (es decir, fomentar el pluriculturalismo), si sólo hay que ser permisivos o bien favorecer su desaparición (asimilación), se observa una mínima receptividad hacia la idea de una sociedad pluricultural. Sólo una minoría adopta la primera perspectiva, frente a un 30% que se opone a la misma, mientras algo menos de la mitad se muestra indiferente. Este último colectivo puede ser ganado hacia una u otra alternativa, pero en la situación presente actúa como refuerzo de la posición "asimilacionista" ya que la "intercultural" requiere un apoyo claro que permita superar los inevitables conflictos de su puesta en marcha.

Entre los estudiosos se ha discutido largamente si las actitudes de rechazo hacia los "otros" son contingentes o forman parte inseparable de una supuesta "naturaleza humana". Lo que parece indudable es que determinadas circunstancias sociales contribuyen a potenciar la intolerancia; en ese terreno existe un importante campo de intervención social. En todo caso, parece evidente que si en la "sociedad de "acogida" persisten focos de malestar social (por ejemplo, la situación de las capas autóctonas más desfavorecidas), existirá siempre la posibilidad de brotes xenófobos o racistas. Esto es así especialmente si el "problema" de

Cada grupo social expresa el rechazo en el plano en el que se ve (o teme llegar a verse) afectado.



la inmigración se erige en fantasma que impide reflexionar y afrontar los efectos de precariedad y exclusión social derivados de las estrategias socioeconómicas aplicadas en los últimos años.

CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de estas páginas hemos intentado mostrar los rasgos principales que configuran una situación diferencial de la inmigración extranjera en España, respecto a las experiencias de otros países europeos, como Alemania, Francia, el Reino Unido o Benelux (más aún, por tanto, respecto al caso de los Estados Unidos de América). Algunos de ellos son:

a) A pesar del crecimiento experimentado en la última década, su volumen es relativamente reducido y la proporción de residentes y trabajadores no alcanza el 1% y el 2% de habitantes y ocupados autóctonos, respectivamente.

b) Se trata de una inmigración caracterizada por una importante diversidad interna, en la que coexisten rentistas jubilados europeos, profesionales y trabajadores altamente cualificados con fuerza de trabajo destinada a los empleos del mercado laboral secundario.

c) El contexto socioeconómico español difiere del existente al norte de los Pirineos hasta 1973: no existe una demanda masiva de mano de obra "homogéneamente descualificada" (típica de la etapa fordista del desarrollo capitalista de postguerra), sino una fuerte fragmentación del mercado de trabajo, que reclama, por una parte, especialistas y, por otra, personas dispuestas a aceptar empleos sin garantías de ningún tipo.

Ante esta realidad específica, el gobierno español

no definió una política de inmigración hasta el año 1985. A partir de este momento se ha impuesto una concepción policial (control de la frontera sur de Europa), una legislación de extranjería, que es presentada como un elemento clave entre los instrumentos de "orden público" de la Administración española, y una ausencia notable de programas de índole educativa, social o laboral. Esta política, así como el incipiente debate público, acerca de las consecuencias de la inmigración, han sido más un reflejo de los problemas y preocupaciones existentes en los países del "Norte" de la CE que el resultado de un análisis de la propia realidad y sus perspectivas. De esta forma, hasta la fecha, el gobierno español se ha preocupado más por satisfacer los requisitos para ingresar en el grupo Schengen que por diseñar medidas de estabilidad jurídica e integración social para la minoría de inmigrantes económicos. En este sentido, el reciente proceso de regularización de inmigrantes clandestinos -inspirado, en parte, en la experiencia italiana de 1990- corre el riesgo de verse reducido a mero paréntesis dentro de un contexto restrictivo. En todo caso, si se mantienen las actuales líneas políticas, el sector de inmigrantes irregulares volverá a incrementarse a medio plazo, reproduciendo la situación que la regularización ha pretendido solventar.

* El Colectivo IOÉ es un equipo de investigación social integrado por los sociólogos Walter Actis, Carlos Pereda y Miguel A. de Prada.

Este artículo está compuesto por fragmentos del capítulo "La inmigración extranjera en España" perteneciente a la obra: *Los retos de la inmigración: racismo y pluriculturalidad*. Madrid: Talasa Ediciones [Hileras, 8, 1º D. 28013], 1994. Agradecemos a la editorial las facilidades dadas para su reproducción.

Bibliotecas y centros de documentación



Fundación CIDOB (Centre d'Informació i Documentació Internacionals a Barcelona)

Elisabets, 12
08001 Barcelona
☎ (93) 302 64 95

Centro de Documentación y Biblioteca al servicio del público y de las actividades internas de la entidad.

La biblioteca está especializada principalmente en relaciones internacionales y consta de unos 8.000 libros, 9.000 documentos, y más de 1.000 publicaciones periódicas.

El centro de documentación cuenta con las siguientes bases de datos:

Base de datos CIDOB de referencias bibliográficas. Más de 17.000 registros de libros y otros documentos.

Bases de datos de información. Directorio de organismos, expertos, ONGs.

Bases de datos de soporte. Internas.

Bases de datos externas. Consultas en línea, disquete o CD-ROM.



CEAR Comisión Española de Ayuda al Refugiado

Avda. General Perón, 32. 2º
28020 Madrid
☎ (91) 556 95 45

Disponen de libros, documentos e informes, revistas especializadas,

archivo de prensa, búsqueda automatizada en bases de datos, servicio de reprografía.

Temas: refugiados, derecho de asilo, inmigración y racismo.



Comunidad de Madrid. Consejería de Integración Social

Centro de Documentación
Plaza Carlos Trias Beltrán, 7. 5º
28020 Madrid
☎ (91) 580 37 96

Dispone de un importante volumen de libros, revistas y literatura gris sobre temas relativos a servicios sociales. Búsquedas automatizadas.



HEGOA Centro de Documentación e Investigaciones sobre países en Desarrollo

Manuel Iradier, 6 bajo
01006 Vitoria
☎ (945) 13 15 87

Centro de recursos didácticos sobre materias transversales y problemática Norte-Sur. Tienen como vocación el acceso a material no comercializado o de comercialización difícil, así como de producción lejana geográficamente.



CIDAF. Centro de Información y Documentación Africanos

Gaztambide, 31
28015 Madrid

☎ (91) 544 18 18

Centro de documentación y biblioteca especializada en temas africanos. Cuenta con un importante volumen de libros (cerca de 10.000 monografías) y revistas, así como folletos, casetes, videos y cartografía. Editan un boletín de *Noticias*. (Para más información ver nº39, p.6)



CADE. Centro de Estudios y Documentación Abdelkrim Elkhatabi

Via Laietana, 23. Entlo.
08003 Barcelona
☎ (93) 268 49 25

Centro especializado en el mundo árabe y musulmán. Cuentan con una biblioteca, en fase de ampliación, con fondos en lengua árabe, francés y castellano principalmente (ver páginas 26-27).



Associació d'Amistat amb els Països Àrabs "Bayt Al-Thaqafa"

Princesa, 14, 1r.
08003 Barcelona
☎ (93) 319 88 69

Disponen de una pequeña biblioteca especializada en el mundo árabe como soporte a sus actividades de formación (ver página 26).



IEPALA Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África
Hermanos García Noblejas, 41. 8º

28037 Madrid
☎ (91) 408 41 12

Especializado en derechos humanos, solidaridad, cooperación internacional. Disponen de un amplio fondo documental tanto a nivel de publicaciones seriadas como monografías y literatura grs.

● ■ ●
**Asociación Nacional
Presencia Gitana**

Valderodrigo, 76 y 78, bajos A
28039 Madrid
☎ (91) 373 62 07

Cuenta con artículos y noticias de prensa nacional e internacional, biblioteca, informes temáticos (educación, venta ambulante, salud, idioma, etcétera) sobre temática gitana.

● ■ ●
**Asociación Secretariado
General Gitano**

Fuencarral, 129. 5º A.
28004 Madrid
☎ (91) 448 10 98

Especializado en temas relacionados con el pueblo gitano. El centro está informatizado y cuenta con las siguientes bases de datos: bibliográfica, publicaciones periódicas, materiales audiovisuales, recortes de prensa y directorio.

● ■ ●
**Sodepaz. Solidaridad para el
Desarrollo y la Paz**

Pizarro, 5. 2º D. 28004 Madrid
☎ (91) 522 80 91

Centro de recursos educativos sobre: paz, derechos humanos, Sahara occidental, educación para el desarrollo, racismo, medio ambiente, coeducación, crisis del Golfo, indigenismo.

● ■ ●
**CIP. Centro de Investigación
para la Paz**

Alcalá, 119. 4º Izq.
28009 Madrid
☎ (91) 435 00 94

Centro especializado en relaciones internacionales. Dispone de más de 3.000 libros, revistas y archivo de prensa con entradas temáticas y geográficas.

● ■ ●
**Ministerio de
Asuntos Sociales**

Biblioteca
José Abascal, 39
28003 Madrid
Biblioteca - centro de documentación especializado en asuntos sociales.

● ■ ●
Otros*

También disponen de departamentos de documentación o bibliotecas, entre otros, los siguientes organismos:

- Asociación pro derechos humanos (APDHE)
- Club de Amigos de la Unesco de Madrid (CAUM)
- Centro de Investigación para la Paz (CIP)
- Cruz Roja Española
- Intermón
- Asociación de Amistad Hispano Nicaragüense Rubén Darío
- Alto Comisionado de Naciones Unidas para Refugiados (ACNUR)
- Amnistía Internacional Sección Española
- Oficina Comunitaria Intercultural (OCI)

* Las direcciones y teléfonos de estos centros pueden consultarse en el apartado "Directorio" (páginas 68-71).

También disponen de fondos relacionados con estos temas las bibliotecas de las Escuelas Universitarias de Trabajo Social, consejerías de Asuntos Sociales o en los Centros de Información y Documentación Juvenil.

BIBLIOTECARIOS POR BOSNIA

Existe el proyecto de editar la obra *Diario de la muerte*, de Zoran Filipovic, publicada en alemán y croata, que consta de 176 láminas de la destrucción de Sarajevo y otros enclaves. Zoran Filipovic es un reportero que trabaja para la prensa extranjera (*Le Figaro*, *Times*, *Life*, *La Vanguardia* y de su país).

El sistema de edición que se ha concebido se sustentaría en la suscripción de los interesados a cargos de "**Bibliotecarios - Documentalistas por la Paz**".

El precio de la obra sería de 7.500 ptas. y los beneficios se destinarían a la recuperación del patrimonio bibliográfico - documental bosnio.

La imprenta sería Pentagraph de Valencia.

Los interesados pueden enviar sus datos bancarios y domicilio a las siguientes instituciones:

- Asociación Valenciana de Especialistas en Información (AVEI). C/ Portal de Valldigna, 15 bajo. 46003 Valencia.
- Col.legi Oficial de Bibliotecaris - Documentalistes de Catalunya. C/ Ribera, 8, principal. 08003 Barcelona
- Anabad - Galicia. Tinaxas, 16. 15001 La Coruña.
- Biblioteca Pública de Valencia. c/ Hospital, 13. 46001 Valencia.

Para más información:

Carolina Sevilla Merino ● Biblioteca Pública de Valencia ● Hospital, 13 ● 46001 Valencia

Las otras culturas en el libro infantil

LUISA MORA

La literatura infantil y juvenil es un excelente vehículo para conocer y profundizar en la idiosincrasia de otras culturas diferentes a la propia. Cuando ésta es realista refleja la vida y, por eso, con referencias concretas, estimula a los niños a pensar sobre lo que sucede en nuestro mundo y por qué. En este sentido, no sólo cumple una función cultural, sino también social, porque presenta realidades diferentes de las establecidas (las persecuciones por motivos de razas o xenofobia, la falta de libertad, las creencias religiosas, las dificultades para la integración de los que son diferentes, el sueño por un mejor entendimiento futuro...). Estos son algunos de los aspectos tratados en el Congreso del IBBY en Sevilla, cuyo lema, «Literatura infantil, espacio de libertad», recoge muchas de las preocupaciones que aquí se plantean.

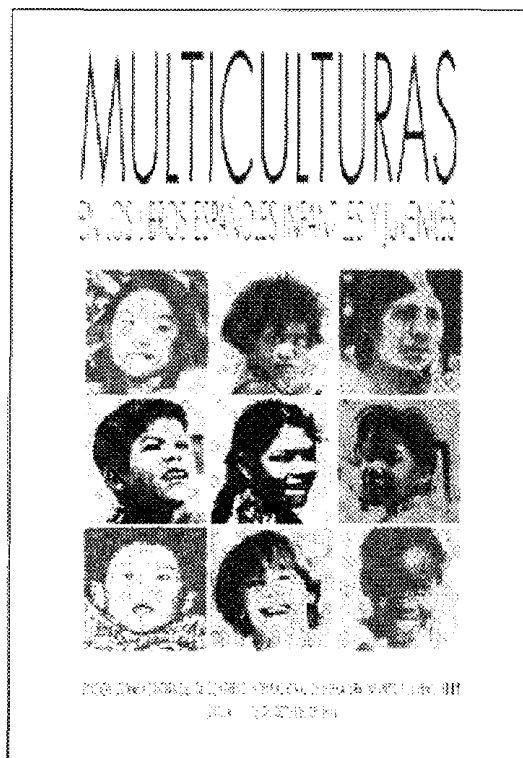
Toda literatura presenta una visión del escritor sobre la sociedad donde vive y de la cual es producto. Es necesario entender el punto de vista del narrador, la perspectiva desde la que presenta una historia porque inevitablemente, al escribir, el autor deja entrever un sistema de valores con matices de diverso signo. Cuando el lector todavía es joven, ello entraña una

fuerte responsabilidad... ¿qué repercusiones tendrá en el comportamiento del niño el conjunto de símbolos que definen una cultura determinada? Es fundamental que el niño configure un sistema autónomo de valores, que posibilite la integración crítica, racional, parti-

sentirse extraño...» Los niños reflexionan a partir de las pistas que el escritor les da sobre un personaje y su modo de comportarse. Por ello queremos contribuir con un análisis de urgencia de las publicaciones infantiles y juveniles españolas, comentando algunos aspectos que consideramos destacados para una reflexión posterior y una mayor profundización en la diversidad cultural, que permita reconocer lo propio y lo ajeno.

Inmigrantes y minorías

En España, los cambios producidos desde que se iniciara la democracia han tenido, lógicamente, su repercusión en una nueva configuración de la sociedad. Una mayor apertura ideológica ha atraído a personas de regímenes totalitarios y el desarrollo económico actúa como un poderoso imán para ciudadanos de otros países más pobres que el nuestro. La inmigración es un fenómeno controvertido, pues no se mide con el mismo rasero a las personas de países desarrollados (Gran Bretaña y Alemania, por ejemplo) que a los que proceden de países en vías de desarrollo (Marruecos, Senegal, la República Dominicana, Filipinas...). En un mundo donde las fronteras tienen un sentido diferente al de antaño y la movilidad de las perso-



cipativa y tolerante en la sociedad. El autor alemán Peter Hartling señala en una entrevista (1) «Lo que influye no es que yo escriba sobre el racismo, sino sobre qué significa

nas es tan grande, es necesario desarrollar sentimientos de solidaridad y tolerancia para superar las discriminaciones tan frecuentes todavía.

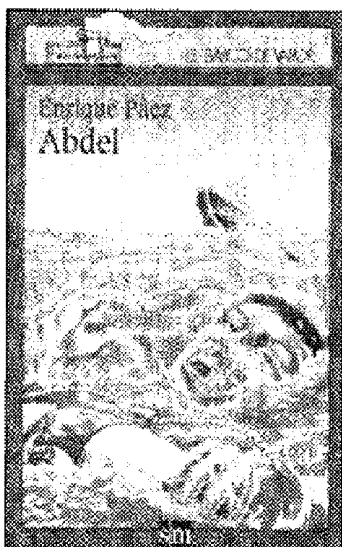
Una manera de conocer las culturas minoritarias es acudir a colecciones y antologías de cuentos u otras manifestaciones folclóricas, como las leyendas de América, Asia o sobre los indios americanos que ofrece el fondo de la editorial Labor; los cuentos chinos, rusos, azerbaianos o saharauis de la colección «Laurín», de Anaya; y otros muchos de la colección «Libros de los Malos Tiempos», de Miraguano.

En nuestro país una de las minorías tradicionales son los gitanos; hay una autora de literatura infantil que les ha prestado una atención especial: Marta Osorio, una granadina conocedora y respetuosa de sus tradiciones, partidaria de que se integren sin perder su riqueza cultural y forma de vida. Ya en 1965 publicó *El gato de los ojos color de oro* (2), un

relato sobre un niño gitano que descolla como cantante y se ve obligado a dejar a los suyos, lo que le lleva a perder sus señas de identidad y convertirse en un pelele, hasta que decide volver a su entorno.

Fruto de la preocupación de esta autora, es el entrañable personaje de *Manuela* (3), una gitanilla vivarachita que se mueve entre los suyos con mucha gracia (con una idea romántica de la vida en el carromato, entre ferias y mercados),

y a quien la madre canta nanas y canciones propias de su cultura. Tradiciones que recoge también en *Romanies* (4), superando los estereotipos al uso en la sociedad de origen.



Enrique Páez (ganador del Premio Lazarillo en 1991) nos brinda un relato realista, sin concesiones, *Abdel* (5), sobre un tema de gran actualidad: los inmigrantes magrebies ilegales. El protagonista es un tuareg que cruza, junto a su padre y otro marroquíes menos afortunados que ellos, el estrecho de Gibraltar en una de las pateras que llegan a las costas andaluzas. Las

dificultades para salir adelante sin papeles, son aprovechadas por unos traficantes de droga que los delatan a la policía injustamente. He aquí una muestra del profundo

problema que se plantea: «¿A quién iba a creer la policía: a un árabe ilegal que transporta cocaína, o a un respetable y adinerado ciudadano español?» (pág. 70). El autor hace un planteamiento crítico de los tópicos que se reflejan en la acuñación de algunas palabras y expresiones despectivas, indicadoras del racismo latente en el lenguaje coloquial:

«-No hay moros en la costa- le oí decir a Alicia. -¡Huy, perdona! Es una forma de hablar, no me hagas caso -Alicia se puso roja como un tomate-. Quise decir que no hay peligro». (pág. 87)

El encuentro con los indígenas sudamericanos de Bolivia que experimenta Martín, el protagonista de *El otro techo del mundo* (6), de Fernanda Krahn Uribe, permite poner de manifiesto las profundas contradicciones de una sociedad donde se considera inferiores a al-



P U B L I C I D A D

gunos grupos étnicos. En otras ocasiones, los latinos que emigran a países desarrollados han de enfrentarse al reto de la adaptación y la renuncia a sus raíces. Esto lo plantea, certeramente, la cubana Hilda Perera en *La jaula del unicornio* (7), donde la superación de los conflictos raciales es el tema central.

Las razas sobre las que hay menos títulos en el sector infantil, son la amarilla y la negra. De los países asiáticos se han traducido pocas obras; afortunadamente entre los autores que se pueden leer en castellano se halla el indio Satyajit Ray, que describe las costumbres y características de su país de una manera sorprendente para un lector occidental. Entre los escritores negros que habían despertado más expectativas destaca Virginia Hamilton (ganadora del premio Andersen 1992), de la que se ha publicado el excelente relato *Primos* (8). Aunque los personajes protagonistas son negros (como ocurre en toda su obra), eso no se trasluce en este caso concreto. Veremos en el futuro.

Hasta el momento, se podían

Las biografías amplían y extienden la experiencia directa más allá de nuestra propia época en el pasado y más allá de nuestro propio entorno.

rastrear personajes de color aislados, como Jim Botón (9), de Michael Ende, del que la señora Queé pensó, cuando éste llegó en un paquete con la cara tan sucia como la del maquinista, que «le parecía estupendo que el niño fuera negro porque ese color hacia muy bonito sobre la tela rosa y el rosa era su color preferido» (pág. 15). Y no se puede olvidar la serie de Negrito Revés (10), de la que el primer título, «El Héroe», presenta a una familia negra con la misma normalidad con que aparecen habitualmente los blancos...

Por otra parte, en un sentido más amplio, conviene no perder de vista los comportamientos humanos que resaltan la resistencia pasiva, los sentimientos de generosidad, el interés por crear cauces para el diálogo y la integración. Las biografías amplían y extienden

la experiencia directa más allá de nuestra propia época en el pasado y más allá de nuestro propio entorno. En ese sentido juegan un papel destacado la gente que ha trabajado de manera activa por la paz: la filosofía de la no violencia de Gandhi inspiró a Martin Luther King, el gran líder que murió en defensa de los derechos de los negros: su historia se cuenta en la colección «Gente de ayer y de hoy» (SM), donde también aparece un estudio sobre Desmond Tutu, el gran luchador antiapartheid.

Hay autores preocupados por el tema del racismo, por los conflictos que plantea y por su resolución pacífica, pero no sugieren un modo de acción apropiado a los niños; tienden a ser más simples y directos que en la novela de adultos. No podemos mantenernos al margen; una manera de contribuir

BIBLIOGRAFÍA

▼ *Los derechos del niño*. Barcelona: Lumen, 1989.

Un libro para acercar otras realidades a partir de una atrevida relectura de derechos fundamentales.

▼ AMO, Montserrat del: *Zuecos y naranjas*. Barcelona: La Galera, 1985. El hijo de un inmigrante que negocia con naranjas en un país europeo entra en relación con los niños de su clase gracias a un intercambio "cultural" que le salva del aislamiento.

▼ CAMUS, William: *Un hueso en la autopista*. Madrid: SM, 1980. En una reserva de indios apaches de Arizona, las condiciones de vida son espantosas y los suicidios se suceden. Hasta que el encuentro de... un hueso, desata los acontecimientos.

▼ CENDRARS, Blaise: *Cuentos negros para niños blancos*. Madrid: Espasa Calpe, 1984.

Antología de cuentos planteados desde una óptica nada etnocentrista. Excelentes ilustraciones de apoyo de Arcadio Lobato.

▼ FERAUD, Marie: *Anne aquí, Selima allí*. Madrid: Alfaguara, 1993. Una joven de origen argelino vive y estudia en París, donde adopta un nombre diferente al suyo para integrarse en el grupo de sus compañeros. Diferentes circunstancias la llevan a conocer la cultura del país del que procede su familia y también a enfrentarse con numerosas contradicciones personales.

▼ FILLLOL, Luce: *María de Amoreira*. Madrid: SM, 1980. Esta es la historia de una chica portuguesa que, tras enfrentarse a las vicisitudes de la vida en un pueblo, acaba emigrando a Francia.

▼ GEORGE, Jean Craighead: *La tierra que habla*. Madrid: Alfaguara, 1985.

Una joven que duda de las leyendas transmitidas por sus antepasados, acepta ir sola a comprobarlo, y el esfuerzo es compensado cuando logra comprender cuáles son sus raíces.

▼ GORDON, Sheila: *¿Ni una hora más!*. Madrid: SM, 1990. Sobre la convivencia en Sudáfrica de un niño negro y otro blanco, pone de ma-

nifiesto la injusticia del apartheid.

▼ HETMANN, Frederik: *Historias de pieles rojas*. Madrid: Alfaguara, 1993.

Historias y leyendas de los indios para conocer las diferencias entre su mundo y el de los blancos, que ayudan a superar los estereotipos consolidados sobre esas culturas.

▼ JOFFO, Joseph: *Un saco de canicas*. Barcelona: Grijalbo, 1982. Aventura de dos muchachos judíos, que en la Francia de la Segunda Guerra Mundial, huyen de la persecución nazi.

▼ KEISER, Helen: *La llamada del muecín*. Madrid: SM, 1987. Trata de la difícil adaptación de una alemana a las costumbres iraquíes. Sin embargo, poco a poco se va integrando, y su hijo será el fruto del cruce de dos culturas.

▼ KEUN, Irmgard: *El juego de los países*. Madrid: Alfaguara, 1985. Una historia de emigración forzada por las circunstancias políticas, la intolerancia de unas ideas, que obligan a un periodista y su familia a vagar por el mundo, pobres, sin trabajo y sin hogar.

▼ LASKY, Katheryn: *La huida*. Madrid: SM, 1985. Rache relata cómo le contó su abuela la accidentada huida de sus mayores, de raza judía, para salvarse de los pogromos de la Rusia zarista.

▼ LLUCH, Víctor Angel: *Las pinturas de arena*. Madrid: Alfaguara, 1993. Este escritor valenciano plantea la experiencia de la emigración como un fenómeno de aislamiento y rechazo, en el que el personaje central, Nehe, se aferra al paisaje conocido para salir adelante.

▼ MARTIN, Andreu: *No te laves las manos, Flanagan*. Madrid: Anaya, 1993.

Flanagan es un detective vocacional que suele resolver conflictos de sus compañeros de instituto. En este caso, le pide ayuda una gitana de muy buen ver, a quien trata de solucionar un problema de contrabando de bebés.

Los protagonistas que predominan en los libros ¿son siempre blancos o también personas de otras razas?

a erradicar los sentimientos y comportamientos racistas es cuidar la selección de los libros que ponemos en manos de los lectores. A continuación recogemos algunas ideas apuntadas en la revista *En pie de paz* (11) que pueden ayudar a valorar los textos:

* Los protagonistas que predominan en los libros ¿son siempre blancos o también personas de otras razas? En caso de que sean de otras razas ¿desempeñan un papel relevante o sólo sirven de fondo exótico para las aventuras de los blancos? ¿Cuáles son sus características? ¿Suelen salir favorecidos o con un trato desigual e injusto? ¿Se les trata con respeto o se les atribuyen juicios de valor generalizados de tono negativo?

* ¿La explicación de las otras culturas, de sus pautas de vida y valores morales implícitos recibe un tra-

tamiento riguroso? ¿Se respeta su originalidad o, por el contrario, se valoran sus costumbres (creencias religiosas, formas de organización social, relación con la naturaleza, estructura económica...) implícita o explícitamente desde nuestras normas occidentales? ¿Se insinúa alguna forma de discriminación?

* ¿El libro promueve una actitud de solidaridad, interés y acercamiento empático? ¿Respetan las elecciones básicas, quizá diferentes, de otros pueblos? ¿O apunta que la tecnología occidental es la única manera de progreso? ¿Y cuál es la postura de los personajes, la adaptación o la oposición?

¿Algo más que decir? Es probable... Pero estas palabras también quieren ser una invitación a la lectura, más que una relación de bibliografía; para ello ya existen materiales de gran calidad (12).

NOTAS

- (1) Peter Hartling. *CLIJ*, nº 65. Entrevista realizada por Ana Garralón.
- (2) Osorio, Marta. *El gato de los ojos color de oro*. Madrid: Susaeta, 1992.
- (3) Osorio, Marta. *Manuela*. Barcelona: Edebé, 1992.
- (4) Osorio, Marta. *Romanes*. Madrid: Anaya, 1988.
- (5) Páez, Enrique. *Abdel*. Madrid: SM, 1994.
- (6) Krahn Uribe, Fernanda. *El otro techo del mundo*. Barcelona: Edebé, 1994.
- (7) Perera, Hilda. *La jaula del unicornio*. Barcelona: Noguer, 1992.
- (8) Hamilton, Virginia. *Primos*. Madrid: Alfaguara, 1993.
- (9) Ende, Michael. *Jim Botón y Lucas el maquinista*. Barcelona: Noguer, 1973.
- (10) Michelis, Poli. *Aventuras de Negrito Revés* ("El héroe", "Los gitanos", "En México"...). Madrid: Edaf, 1991.
- (11) *En pie de paz*, sep.-oct. 1988.
- (12) Entre los materiales que pueden servir para la selección de textos en los que se pone de manifiesto una situación de desigualdad por motivos raciales o culturales se hallan dos bibliografías de gran interés: *El continente americano en los libros infantiles y juveniles* (Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro, 1992) y *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*, realizado por el grupo Estel y editado por Anaya, 1994.

C O M E N T A D A

▼ NÖSTLINGER, Christine: *La auténtica Susi*. Madrid: SM, 1990.

Susi ha tenido compañeros turcos en clase y ha comprobado, atónita, cómo los marginan sus compañeros. Su toma de postura se va aclarando al tiempo que madura.

▼ ORGAD, Dorit: *El chico de Sevilla*. Salamanca: Lóquez, 1993.

Los judíos conversos en la España de principio del siglo XVII estaban condenados a llevar una doble vida si querían escapar a la dura justicia de la Inquisición.

▼ ORTEGA, Emilio: *Alerta blanca*. Barcelona: Ediciones B, 1989.

Miguel es hijo menor de una familia de gitanos, vive con su hermana y su padre en un carro y siempre van de acá para allá. Hace tiempo que su madre les dejó. Miguel afrontará esa dura situación y una grave enfermedad.

▼ PAUSEWANG, Gudrung: *La familia Caldera*. Salamanca: Lóquez, 1985.

Narra las peripecias de un joven indio en la gran ciudad, donde sufrirá numerosas desilusiones.

▼ PEDROLO, Manuel de: *Mecanoscrito del Segundo Origen*. Barcelona: Pirene, 1988.

Sorprendente supervivencia de una niña blanca y un muchacho negro después de una explosión que acaba con el resto de los hombres. Al llegar la edad adecuada los dos se convertirán en padres de la nueva humanidad.

▼ PÉREZ-AVELLO, Camen: *Un muchacho sefardí*. León: Everest, 1991.

Cualquier muchacho de este fin de siglo puede sintonizar con la aventura del protagonista y entender la compleja realidad cultural e histórica que mantiene viva la identidad de este grupo.

▼ SMITH, Rukshana: *La historia de Sumitra*. Madrid: Alfaguara, 1989.

Sumitra, una chica indú, se traslada con su familia a Inglaterra. Allí conviven personas de diferentes orígenes. Ella se siente empujada a romper los férreos lazos que le imponen las costumbres de sus padres.

▼ SPIER, Peter: *Gente*. Barcelona: Lumen, 1990.

Valoración de las diferencias y la riqueza que las personas aportan a la humanidad, a través de numerosas ilustraciones.

▼ STOWE, Harriet Beecher: *La cabaña del Tío Tom*. Madrid: Anaya, 1992.

Libro clásico, que contribuyó de manera fundamental a la lucha antiesclavista en los Estados Unidos.

▼ WILLENS, Liva: *A veces soy un jaguar*. Madrid: SM, 1989.

Una familia de indios del Mato Grosso huye de la hacienda en la que están empleados, y sufren una implacable persecución.

▼ WÖLFEL, Ursula: *Estrella fugaz*. Madrid: Susaeta, 1990.

Una tribu de indios pasa hambre a causa de la desaparición de los búfalos por la construcción del ferrocarril. El acercamiento cultural a los blancos permite buscar una solución conjunta.

▼ WUSTMANN, Erich: *Hrenki*. Madrid: SM, 1985.

Un joven de una tribu del Amazonas ve cómo su idílico mundo se desmorona al iniciarse la interacción con los blancos, que introducen no sólo nuevas ideas sino también nuevas enfermedades.

* Agradecemos la ayuda prestada para la elaboración de esta bibliografía al Centro de Documentación e Investigación de Literatura Infantil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Libros

Los libros documentales pueden ampliar la visión de los niños y jóvenes sobre otras culturas; algunas colecciones que tocan de una forma directa o indirecta estos temas son:

Colección **"A través del tiempo"**. Madrid: Plesa: SM.

Se dedica un libro a cada cultura.

Colección **"Historia del hombre"**. Madrid: SM.

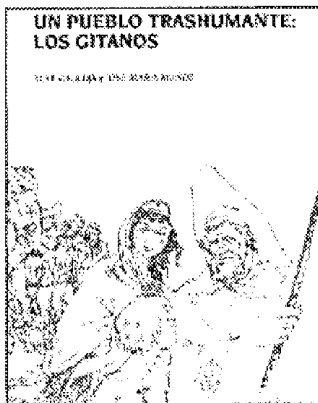
Colección dedicada al estudio de las distintas civilizaciones y de sus manifestaciones culturales.

Colección **"Pueblos supervivientes"**. Madrid: Espasa Calpe.

Cada libro describe la forma de vida de un pueblo y expone su modo particular de adaptación al medio, incluso en el mundo moderno. Títulos sobre los gitanos, esquimales, indios del Amazonas, aborígenes, indios de las praderas, zulúes, beduinos.

Colección **"Las grandes religiones"**. Zaragoza: Edelvives.

Historia y rasgos fundamentales de las principales religiones del mundo.



DOCUMENTALES

Colección **"La mirilla"**. Barcelona: Onda.

Niños de distintos lugares del mundo (Marruecos, Nicaragua...) relatan cómo es su vida. Las foto-

grafías ofrecen información complementaria.

Colección **"Polémica"**. Barcelona: Molino.

Ocho títulos sobre temas como la discriminación racial, discriminación de la mujer, ricos y pobres, etcétera.

Colección **"Organizaciones humanitarias"**. Zaragoza: Edelvives.

Nueva colección para ayudar a los jóvenes a entender el papel que desempeñan organizaciones como Cruz Roja, Naciones Unidas, Amnistía Internacional, Alto Comisionado para refugiados de Naciones Unidas, etcétera. En la misma editorial pueden encontrarse colecciones con títulos de interés como **"Diario de una experiencia"** (*África a los quince años* / B. Meneses, *A través de la magia Bubi* / J.M. Novoa) o **"Historia de los hombres"** (con títulos sobre las civilizaciones de Asia, África, Islámicas, de las Américas).

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

EDUCACION Y BIBLIOTECA

1 año (10 números): 5.000 ptas. IVA incluido (España)
Extranjero y envíos aéreos: 6.000 ptas.
Números atrasados: 700 ptas (+ gastos de envío)

Deseo suscribirme a la revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA a partir del mes:

Nombre (o razón social)

Apellidos

Dirección

Código Postal. Población

Teléfono. C.I.F./D.N.I

FORMA DE PAGO QUE ELIJO:

- Cheque a favor de Tilde Servicios Editoriales, S.A.

- Domiciliación bancaria.

Banco

_____ Código Cuenta Cliente (C.C.C.) _____

Entidad Oficina D.C. Núm. de Cuenta

ENVIAR A: Tilde Servicios Editoriales. Baeza 4. Of. 4. 28002 Madrid.
☎ (91) 415 17 50. Fax: (91) 519 38 78

PUEDA FOTOCOPIARSE

COMUNIDADES MULTICULTURALES

Normas para servicios bibliotecarios

La presente traducción al castellano fue hecha por Ingrid Betancourt, Juan Guzmán y Elena Tscherny, miembros de REFORMA, National Association to Promote Library Services to the Spanish Speaking, en los Estados Unidos de Norteamérica. Los servicios técnicos fueron brindados por la Biblioteca Pública del Distrito de Columbia, ubicada en la capital de los Estados Unidos de Norteamérica.

■ ■
Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA)
Sección de Servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales
1989

E

STAS normas han sido compiladas y publicadas con el propósito de promover pautas de justicia e imparcialidad en el servicio bibliotecario brindado a minorías étnicas, lingüísticas y culturales. Las normas proveen criterios para determinar si los servicios existentes son adecuados; proveen una base para planear servicios bibliotecarios para todos los grupos de la comunidad; proveen una base equitativa para la adquisición de materiales y la provisión de servicios; y creemos que su implementación también fomentará la comprensión mutua y tolerancia entre los grupos étnicos, lingüísticos y culturales representados en muchas sociedades.

No se pretende que estas normas se utilicen independientemente de otros criterios y normas. Al contrario, han sido diseñadas específicamente para utilizarse en conjunto con las normas y criterio propio de las bibliotecas de cada país y con las pautas internacionales. Es nuestra intención que el principio central de estas normas, el de la equidad, se utiliza en la aplicación de pautas y normas existentes en bibliotecas públicas, académicas, escolares y demás.

Es importante también que los servicios bibliotecarios a minorías étnicas, lingüísticas y culturales no se conceptúe como algo aislado, o como algo más allá de los servicios "normales". Deben considerarse parte esencial de todo servicio bibliotecario.

■ DIVERSIDAD ÉTNICA, LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Los conceptos presentados en estas normas son internacionales; sin embargo, la composición étnica, lingüística y cultural de las naciones del mundo varía grandemente. Esta variedad se puede caracterizar de la siguiente manera:

▼ **1. Minorías inmigrantes.** En esta categoría se incluyen los colonos permanentes que poseen su/s propio/s lenguaje/s y cultura/s distintos a los de la sociedad huésped. La categoría incluye también a los descendientes de inmigrantes que continúan identificándose con su cultura ancestral. Esta categoría se aplica en particular a las Américas, Australia y Nueva Zelanda, pero también se aplica a otras naciones industrializadas.

▼ **2. Trabajadores ambulantes.** Esta categoría incluye a los trabajadores inmigrantes temporales y a sus dependientes. Estos son trabajadores que no planean establecerse permanentemente, y cuyo estado legal es el de residentes temporales. Estas personas podrían eventualmente convertirse en residentes permanentes (categoría 1), dependiendo de las políticas del país en donde residen y de sus propios deseos.

▼ **3. Minorías nacionales.** Estos son grupos autóctonos o aquellos que llevan mucho tiempo establecidos en el país y que poseen una identidad étnica, lingüística o cultural diferente a la de la mayoría. Pueden usar el idioma principal del país (como los suecos de Finlandia), o haber adoptado substancialmente el idioma principal del país (como los galeses o los indios norteamericanos). La minorías nacionales pueden compartir su idioma o cultura con mayorías en países vecinos, o pueden estar confinados al país en donde constituyen una minoría.

El dialecto es también un factor relevante. En muchos países considerados relativamente homogéneos lingüísticamente, se utiliza una gran variedad de dialectos y culturas regionales. Las bibliotecas deben adquirir material en estos dialectos, o acerca de estas culturas, siempre que estos materiales estén disponibles.

Es nuestra intención que estas normas se apliquen en una variedad de situaciones de diversidad étnica, lingüística y cultural, y amplien la sección sobre servicios a minorías étnicas y lingüísticas de la publicación 1986 IFLA Guldelines for Public Libraries. Éstas se encuentran en el apéndice a este documento.

■ INTERPRETACIÓN

Como principio general, estas normas han sostenido la convicción de que debe proveerse el mismo nivel de servicio bibliotecario a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, y de acuerdo a los mismos criterios. Por varias razones, puede que esto no sea posible en todos los casos. Sin embargo, es de particular importancia que este principio se sostenga como meta primordial.

En las normas a continuación, se exhorta proveer materiales bibliotecarios en sus idiomas preferidos a todas las minorías étnicas, lingüísticas y culturales, de una manera equitativa, y buscando reflejar fiel-

mente sus culturas. Al aplicar este principio, deben considerarse los siguientes puntos:

▼ **1.** En aquellos casos en que el idioma de una minoría étnica no es el lenguaje oficial del país, una gran cantidad de material sobre temas particulares al país existirá solamente en el idioma oficial del país; por ejemplo, material relacionado a la ley, gobierno, educación y negocios. Esto es un factor a considerarse al evaluar si la provisión de servicios es en verdad equitativa.

▼ **2.** El volumen de material que se publica en muchas lenguas minoritarias puede hacer imposible el proveer materiales bibliotecario al mismo nivel que en la lengua mayoritaria. En estos casos no se puede evitar que la provisión de materiales sea menos adecuada en extensión, balance, tamaño de la colección o calidad física para una lengua en la cual se publica muy poco. Puede ser posible proveer un balance diferente en lo que respecta a materiales bibliotecarios, pero con algunas minorías no puede evitarse alguna disparidad.

▼ **3.** Para determinar el nivel de servicio que se debe brindar a minorías étnicas, lingüísticas o culturales, es importante conocer el grado de bilingüismo y de retención de identidad cultural o lingüística y el nivel de integración social que existe dentro de la sociedad. Algunos miembros de grupos minoritarios pueden preferir ser considerados miembros de otros grupos en lo que respecta a sus necesidades bibliotecarias. Estos factores se deben considerar al decidir lo que es justo y apropiado en la provisión de servicios bibliotecarios.

▼ **4.** La demanda es relevante también, y por una variedad de razones puede ser que no corresponda a la proporción de la población de un grupo étnico, lingüístico o cultural en particular. Aunque la demanda es un factor relevante en la provisión de servicios bibliotecarios a un grupo minoritario -materiales que nadie desea o nadie utiliza no le sirven a nadie- este factor no se debe de tener en cuenta si nunca antes se ha brindado servicio. La poca demanda puede ser producto de la ausencia de servicio en el pasado, servicio pobre o poco apropiado, expectativas bajas, falta de publicidad o desconocimiento de los servicios.

▼ **5.** Todas las minorías étnicas, lingüísticas y culturales deben tener acceso a colecciones y servicios que satisfagan los criterios de equidad en lo que respecta a la provisión de servicios bibliotecarios. En el caso de grupos minoritarios muy pequeños, o grupos muy dispersos, puede ser necesario proveer estos materiales y servicios de una manera cooperativa o centralizada para poder brindar servicio de un alcance, tamaño y calidad comparable al de la mayoría de la población.

■ COMPILACIÓN

Estas normas están basadas en Standards for multicultural Public Library Service, compilado por el Grupo de Trabajo sobre Servicios Bibliotecarios Multiculturales (Victoria) y publicado en agosto de 1982

por el Grupo de Trabajo y el Concejo Bibliotecario de Victoria, el cual es responsable por la supervisión general de servicios en bibliotecas públicas. Estas normas han sido adoptadas también por otros dos estados australianos (New South Wales y South Australia) y por la Asociación de Bibliotecas de Australia. Ellas fueron compiladas por el Subcomité de Estándares, convocado por Anne Holmes. Estas normas fueron compiladas por Anne Holmes y Derek Whitehead para la Sección de Servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales de IFLA. La información contenida en estas normas ha sido discutida ampliamente por los miembros de la Sección y revisada y enmendada de acuerdo a los comentarios recibidos.

■ LAS NORMAS

▼ 1. Los servicios bibliotecarios deben ser brindados en forma equitativa y sin discriminación alguna a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la sociedad.

■ RESPONSABILIDAD DE LA PROVISIÓN

▼ 2. La asignación de fondos a servicios bibliotecarios y la provisión de estos servicios a minorías étnicas, lingüísticas y culturales es un deber de todas las autoridades bibliotecarias pertinentes, ya sean públicas, estatales, nacionales, escolares, académicas y otras, y de los gobiernos locales y centrales.

▼ 3. Un servicio bibliotecario efectivo para minorías étnicas, lingüísticas y culturales normalmente requieren que, hasta donde sea posible, algunos servicios sean provistos en forma centralizada. Las siguientes funciones son actividades propias de agencias responsables por la dirección y coordinación de servicios bibliotecarios.

- a) La determinación de normas para el servicio bibliotecario a minorías étnicas, lingüísticas y culturales, tanto central como local, y en combinación con la determinación de normas bibliotecarias en general.
- b) La promoción de normas equitativas de servicio bibliotecario y de los principios y políticas a seguir de dicho servicio. Estas normas, principios, políticas a seguir reflejan, en forma justa, criterios multiculturales y no raciales.
- c) La colección y difusión de estadísticas exactas pertinentes a la aplicación de estas normas y de las nacionales.
- d) La recopilación y distribución de información relacionada a colecciones existentes para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en todo tipo de bibliotecas.
- e) La evaluación, en consulta con comunidades minoritarias, de la aplicación de guías, normas y políticas a seguir.
- f) La provisión de colecciones de materiales en lenguajes de las minorías y para minorías étnicas y grupos culturales, ya sea para la

circulación entre bibliotecas individuales o para uso directo del público. Este debería ser particularmente el caso donde, debido al pequeño tamaño o a la población dispersa de un grupo minoritario, las bibliotecas individuales son incapaces de brindar un nivel adecuado de servicio a este grupo.

g) La provisión de servicios técnicos centralizados, incluyendo la selección, adquisición y catalogación de materiales para grupos minoritarios y la provisión de catálogos unificados de tales materiales.

h) La provisión de servicios de asesoramiento y consultoría a bibliotecas, con respecto a servicios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales; y la provisión de foros para consulta regular de dichas comunidades.

i) El apoyo y fomento de publicaciones en los idiomas de las minorías y publicaciones de materiales para y por miembros de esos grupos minoritarios.

j) La promoción de bibliotecas y sus servicios a minorías étnicas, culturales y lingüísticas más allá de los límites de cualquier servicio bibliotecario.

k) La conducción y patrocinio de investigación sobre las características, necesidades y uso de la biblioteca por los miembros de las minorías étnicas, lingüísticas y culturales.

l) El mantenimiento de relaciones profesionales y de intercambio internacional con bibliotecas, editores y otros cuerpos importantes en los países de origen de los grupos minoritarios.

▼ 4. Las siguientes funciones son actividades propias de bibliotecas individuales y autoridades bibliotecarias.

- a) Cada biblioteca individual deberá establecer claramente sus metas, objetivos y políticas relacionadas a sus servicios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales. Estos objetivos, metas y políticas deberán ser considerados como prioridades dentro del sistema general.
- b) Las bibliotecas individuales deberán adoptar normas a seguir que demuestren un compromiso claro en contra de la discriminación y el racismo.
- c) Cada biblioteca individual deberá evaluar continuamente las particularidades y necesidades de su comunidad, en consulta con grupos de minorías étnicas, lingüísticas y culturales, y deberá basar su servicio en dichas evaluaciones y consultas.
- d) Mientras que se reconoce que muchos cuerpos asesores y gubernamentales de las bibliotecas serán formados a través de un proceso democrático, se debe asegurar que la composición de dichos organismos, tales como juntas de directores o comités bibliote-

carios, reflejen la composición de la comunidad a la que sirven.

e) Las bibliotecas que sirven a gran número de personas que pertenecen a una minoría étnica, lingüística o cultural, deberán hacer provisiones locales para ese grupo de usuarios (como una guía general, la provisión local deberá ser hecha para cualquier grupo cuyo número sea de al menos 300 personas, a un nivel per cápita al menos igual al que se brinda generalmente).

f) Todas las minorías étnicas, lingüísticas o culturales deberán ser provistas con un nivel equitativo de servicio bibliotecario, y se deberán tomar iniciativas a niveles regional y nacional para asegurar que las minorías pequeñas o muy dispersas estén servidas adecuadamente; por ejemplo, mediante colecciones centralizadas en circulación, mediante la formación de redes cooperativas, o mediante la provisión de servicios en conjunto con bibliotecas cercanas.

■ MATERIALES BIBLIOTECARIOS

▼ 5. Los materiales bibliotecarios deberán ser brindados a todos, en sus idiomas preferidos y relacionados a sus propias culturas.

5.1 Una colección efectiva, balanceada y sustancial deberá ser mantenida para cada grupo minoritario étnico, lingüístico y cultural.

5.2 La provisión de materiales bibliotecarios para miembros de grupos minoritarios deberá ser según al tamaño de ese grupo.

5.3 Dicha provisión deberá estar al mismo nivel per cápita como para el de la población en general. Sin embargo, deberá reconocerse que para grupos pequeños, una provisión per cápita más alta que la que se brinda en general puede ser necesaria a fin de brindar un servicio efectivo y equitativo.

5.4 Los materiales bibliotecarios brindados a minorías étnicas, lingüísticas y culturales deberán incluir ambos, materiales publicados dentro del país de residencia y aquellos publicados en otras partes.

5.5 Los materiales bibliotecarios que reflejan las experiencias e intereses del grupo minoritario, y que se adquieren con la intención de ser usados por este grupo, deberán incluir materiales publicados en el idioma de la mayoría o el oficial que se usa o que es entendido por miembros del grupo minoritario.

5.6 Los materiales bibliotecarios deberán incluir materiales en idiomas ampliamente usados como segundas lenguas.

▼ 6. Las publicaciones periódicas que se brindan a minorías étnicas, lingüísticas y culturales deberán ser provistas con al menos el mismo nivel per cápita que el de la población en general.

▼ 7. Los libros brindados a minorías étnicas, lingüísti-

cas y culturales deberán ser provistos con al menos el nivel per cápita que el de la población en general.

▼ 8. Grabaciones con sonido son una parte integral de servicio bibliotecario a grupos minoritarios, y deberán ser provistas con al menos el mismo nivel per cápita que el de la población en general.

▼ 9. Es apropiado y deseable que las bibliotecas brinden también otros materiales no tratados en los párrafos anteriores. Tales materiales incluyen grabaciones en video, mapas, películas y otros medios de proyección. Cuando se hace dicha provisión, los materiales brindados deberán buscar satisfacer los gustos e intereses de todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales dentro de la comunidad.

▼ 10. Puede ser necesario brindar materiales bibliotecarios para algunos grupos por encima del nivel general per cápita.

10.1 La provisión de materiales para grupos pequeños o muy dispersos deberá ser a un nivel per cápita más alto que la general.

10.2 Cuando hay una carencia de algún tipo de material bibliotecario, se deberá considerar como una alternativa el aumentar la provisión de otros materiales apropiados o servicios.

10.3 Cuando hay una carencia de material impreso o un nivel bajo de lectura en una comunidad minoritaria, o un nivel muy grande de analfabetismo, se deberán dar énfasis a los materiales no impresos, en particular grabaciones de sonido y en video, si es que están disponibles.

■ MATERIALES Y SERVICIOS INTERCULTURALES

▼ 11. Las bibliotecas deberán buscar, cuando adquieran materiales, aquellos que reflejen la composición étnica, lingüística y cultural de la sociedad y que fomenten la igualdad y armonía racial.

11.1 Los materiales bibliotecarios adquiridos en el idioma del usuario minoritario deberán brindar a éste las oportunidades de conocer, entender y comprender otras culturas.

11.2 Los materiales bibliotecarios deberán incluir materiales, impresos en el idioma de la mayoría, sobre minorías lingüísticas y sus países de origen.

▼ 12. Las bibliotecas deberán fomentar el aprendizaje de idiomas con particular énfasis en estudiantes que no están matriculados en agencias educativas; asimismo, las bibliotecas deberán trabajar estrechamente con agencias educativas locales para asegurar la mejor forma de brindar servicios a los usuarios.

12.1 Las bibliotecas deberán brindar materiales que faciliten el aprendizaje del (de los) idioma(s) nacional(es) y otros idiomas.

12.2 Tales materiales deberán estar en el (los) idioma(s) de las minorías así como en el (los) idioma(s) nacional(es) y deberán incluir todos los medios apropiados.

12.3 La conducción y fomento de clases para

aprendices de la(s) lengua(s) nacional(es) y otros idiomas deberán ser funciones propias de las bibliotecas.

▼ **13.** Las bibliotecas deberán participar en la vida de la comunidad mediante su iniciativa y participación activa en eventos locales tales como actividades culturales, festivales, y las conmemoraciones de los varios grupos étnicos, lingüísticos y culturales en el área.

■ SERVICIOS DE INFORMACIÓN Y REFERENCIA

▼ **14.** Las bibliotecas deberán brindar servicios de información y consulta en los idiomas más usados, y a los grupos con la más grande necesidad, tales como grupos de inmigrantes recientes.

14.1 Es particularmente importante que la información sobre la comunidad, la cual contiene datos que sirven para la toma diaria de decisiones, sea brindada en el idioma del usuario.

▼ **15.** La misma clase y calidad de servicio deberá estar disponible a personas que buscan préstamos interbibliotecarios y pedidos de títulos o temas en todos los idiomas y para todos los grupos étnicos y culturales.

▼ **16.** Los carteles y avisos en las bibliotecas deberán estar en los idiomas de los principales grupos de usuarios o, cuando sea apropiado, deberán usar símbolos internacionales no-verbales.

▼ **17.** Formularios de matrícula, avisos de deudas, formularios para reservar materiales, reglamentos, guías para el uso de la biblioteca y otras formas de comunicación entre la biblioteca y sus usuarios deberán estar en el idioma de los usuarios cuando sea posible.

▼ **18.** Materiales promocionales, tales como listas de recursos, deberán ser brindados en los idiomas de, y representando los intereses de, miembros de los grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales.

■ SERVICIOS TÉCNICOS

▼ **19.** A fin de conseguir el mejor uso de escasos recursos, prevenir la duplicación, y usar recursos financieros económicamente, la selección, adquisición y catalogación de materiales en idiomas minoritarios deberán ser llevados a cabo en forma centralizada y cooperativa donde y cuando sea posible.

▼ **20.** La catalogación de materiales en todos los idiomas deberá, cuando sea prácticamente posible, ser al mismo nivel que el de los materiales en el (los) idioma(s) principal(es) del país.

20.1 La catalogación de todos los materiales bibliotecarios deberá, cuando sea prácticamente posible, ser en el idioma y la escritura originales; acceso al tópico en el (los) idioma(s) nacional(es) puede ser brindado adicionalmente para el uso del personal bibliotecario, junto con su transliteración donde sea necesario.

20.2 La producción y mantenimiento de catálogos unificados para todos los idiomas es un

elemento importante en el servicio equitativo nacional o regional, a fin de facilitar la cooperación y para lograr que los pedidos específicos sobre títulos y temas sean atendidos.

▼ **21.** Las colecciones deberán ser mantenidas de tal forma que estén al día.

21.1 Se deberá adquirir nuevo material regularmente en todos los idiomas y para todos los grupos minoritarios étnicos y lingüísticos.

21.2 Los materiales que están deteriorados físicamente o cuyo contenido no esté actualizado deberán ser descartados de la colección. Estos materiales pueden tener un uso futuro fuera de la biblioteca, así que ellos deben ser tratados de acuerdo a su uso potencial.

21.3 Donde existan colecciones centralizadas, el material retirado deberá ser ofrecido primero a estas colecciones.

21.4 Medidas tales como re-encuadernación, compras de copias múltiples, y otros métodos deberán tomarse con cuidado para asegurar que la calidad física de estos materiales sea adecuada para todos los grupos.

■ SERVICIOS DE EXTENSIÓN

▼ **22.** La promoción, fomento y apoyo a la alfabetización y a los programas de alfabetización son funciones propias de las bibliotecas y deberán incluir ambos, la alfabetización en el (los) idioma(s) nacional(es) y en otros idiomas.

▼ **23.** Las actividades sociales y culturales para la comunidad organizadas por la biblioteca, tales como relato de cuentos, conciertos, teatro y exhibiciones, deberán ser dirigidos hacia los grupos étnicos, lingüísticos y culturales.

▼ **24.** El servicio bibliotecario para personas incapacitadas de usar la biblioteca personalmente deberá ser brindado en el idioma preferido del usuario, y deberá ser ofrecido a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales. Estos servicios incluyen servicios a personas confinadas a sus hogares, hospitales, y a aquellas en instituciones correccionales.

▼ **25.** Las actividades de extensión de las bibliotecas deberán ser conducidas en los idiomas preferidos de los usuarios; tales servicios incluyen servicios brindados en fábricas y otros lugares de trabajo, y servicios a organizaciones étnicas de la comunidad.

▼ **26.** La provisión de servicios bibliotecarios a minorías étnicas, lingüísticas y culturales, incluyendo servicios de información, deberá llevarse a cabo en lugares conocidos a los usuarios, en forma alternada, donde sea posible.

■ PERSONAL BIBLIOTECARIO

▼ **27.** Las autoridades bibliotecarias deberán fomentar el empleo de gente con conocimientos, destrezas y habilidades culturales y lingüísticos apropiados.

27.1 Las formas apropiadas de hacerlo incluyen la adopción de políticas de empleo local, la creación de posiciones específicas, el uso

de practicantes, personal bajo entrenamiento y otros.

27.2 Es importante que las características lingüísticas y culturales sean apropiadas para las tareas por las cuales se ha empleado la persona, y que las bibliotecas reconozcan la gran variedad de categorías de habilidades. Estos incluyen destrezas en la fluidez de lenguaje, lectura y escritura, familiaridad con la cultura general, educación formal de alto nivel dentro de su cultura, y la combinación de todas estas habilidades.

▼ 28. Las autoridades bibliotecarias deberán instituir programas de educación continua diseñadas a enriquecer la conciencia cultural y racial de su personal y mejorar sus habilidades en llevar a cabo sus tareas en una sociedad diversa étnica, lingüística o culturalmente.

▼ 29. Las escuelas de bibliotecarios deberán estimular a gente proveniente de grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales para que tomen cursos en bibliotecología y en áreas afines.

29.1 Las escuelas de bibliotecarios deberán asegurar que los cursos en el campo traten sobre las cuestiones envueltas para el personal bibliotecario en una sociedad étnica, lingüística o culturalmente variada.

▼ 30. Se deberán estimular la cooperación que el personal bibliotecario con experiencia apropiada pueda brindar.

■ GRUPOS ESPECIALES

▼ 31. Las necesidades de los individuos varía mucho de acuerdo con la edad y las circunstancias. El servicio bibliotecario multicultural deberá tener en cuenta esto y tomar medidas para satisfacer las necesidades de grupos especiales.

32. Los servicios bibliotecarios a gente con impedimentos que no les permiten el uso tradicional de materiales de la biblioteca, deberán ser brindados en los idiomas principales de dicho usuarios y para todos los grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales.

▼ 33. Las bibliotecas deberán reconocer la necesidad particular de los niños de minorías étnicas, lingüísticas y culturales, de mantener y desarrollar las culturas de las cuales provienen, y deberán hacer provisiones equitativas para estos niños y jóvenes.

■ ARCHIVOS

▼ 34. Las bibliotecas deberán facilitar, estimular y patrocinar la preservación de materiales originales que se relacionen al patrocinio de los grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales.

34.1 Las bibliotecas locales, regionales y nacionales deberán mantener colecciones de materiales de archivo, historias étnicas e historia oral.



APÉNDICE

*Servicios a minorías étnicas y lingüísticas **

Las minorías étnicas y lingüísticas pueden ser incapaces de utilizar al máximo todos los servicios generalmente disponibles de la biblioteca pública. Frecuentemente son incapaces de leer la lengua de la comunidad en que viven y muchos pueden ser, incluso, lectores torpes de su propia lengua. Además, tienen otras necesidades como consecuencia de sus diferentes patrones culturales y de sus problemas de ajuste con la comunidad mayoritaria. Muchos, incluso, probablemente estén en desventaja social y financiera en comparación con el resto de la comunidad. Por todas estas razones, necesitan servicios especiales de la biblioteca pública.

1.73 Las bibliotecas públicas deberían adoptar medidas positivas para identificar las necesidades y problemas de las minorías étnicas y lingüísticas en sus propias áreas, suministrar los materiales y servicios precisos y fomentar su uso.

1.74 Las organizaciones centrales con responsabilidad en bibliotecas pueden ayudar estableciendo relación con los pertinentes organismos nacionales que representen los intereses de los grupos minoritarios.

1.75 Los dirigentes locales de grupos minoritarios deberían ser abordados para asegurarse su comprensión de los servicios bibliotecarios y conseguir su cooperación para fomentar su uso.

1.76 Es muy conveniente el empleo, incluso por horas, de personal que tenga la necesaria facilidad para los idiomas.

1.77 Los materiales, incluso periódicos, en lenguas minoritarias han de obtenerse frecuentemente de sus países de origen. Organizaciones nacionales o libreros especializados pueden ser capaces de ayudar en esto o varios sistemas bibliotecarios con necesidades similares pueden acordar actuar conjuntamente.

1.78 Cuando varias pequeñas comunidades minoritarias necesiten materiales impresos o audiovisuales en la misma lengua, resultará a menudo ineficaz que cada biblioteca trate de satisfacer sus necesidades individualmente, cada una con su limitadísima gama de materiales. Pueden ser más satisfactorios acuerdos cooperativos para circular una gama más amplia de material entre varios sistemas bibliotecarios interesados en ello. Alternativamente, para complementar las existencias locales, puede establecerse una colección nacional de préstamo de tal material.

1.79 Es necesario producir y distribuir, principalmente a través de las organizaciones de grupos de la propia comunidad, hojas informativas, en las lenguas minoritarias, que describan los servicios bibliotecarios y otros establecimientos locales.

Estas y otras publicaciones pueden elaborarse por los propios miembros de la comunidad minoritaria con el apoyo y ayuda de la biblioteca.

1.80 Los niños de los grupos minoritarios superarán las dificultades particulares si viven felizmente en una comunidad extraña sin pérdida de su propia herencia cultural. Las bibliotecas han de ser conscientes de este peligro y ofrecer materiales adecuados sobre la historia y la cultura de los países de que procedan los grupos inmigrantes, así como libros y revistas para niños en sus propias lenguas.

1.81 Las minorías étnicas pueden enriquecer la vida de las comunidades en que viven conservando sus tradiciones culturales y continuando, en la medida de lo posible, la práctica de sus propias costumbres. La biblioteca pública puede ayudar en ambos sentidos promoviendo las realizaciones y exhibiciones de su vida y cultura tradicionales.

1.82 Los grupos mayoritarios de cada comunidad pueden necesitar ayuda para comprender las diferentes culturas y antecedentes de los grupos minoritarios de su medio. También la biblioteca pública es una fuente principal de información y consejo para ello.

* *Pautas para Bibliotecas Públicas de la IFLA.*

1 AGOTADO. La biblioteca escolar en la Comunidad de Murcia. Metodología de la lectura en Enseñanzas Medias.

2 AGOTADO. Didáctica de la Lengua y la Literatura.

3 AGOTADO. Simo'89: Automatización. II Jornadas de Bibliotecas Universitarias. Conferencia europea del libro.

4 AGOTADO. Medios de comunicación y enseñanza. Teatro infantil.

5 AGOTADO. Métodos para aprender inglés. Gianni Rodari. Libros de viajes.

6 Monográfico dedicado a CATALUÑA: Red de bibliotecas populares, la biblioteca escolar, mundo editorial, experiencias

7 AGOTADO. Educación para la salud. Literatura infantil preescolar. Matemáticas.

8 AGOTADO. Educación para la paz. Literatura infantil y juvenil en ciclo inicial y medio. Las primeras bibliotecas en las escuelas (1847-1869).

9 Monográfico dedicado a la EDUCACIÓN ECOLÓGICA: bibliografía y recursos didácticos, entrevista con Humberto da Cruz, el dossier documental en la biblioteca

10 AGOTADO. Especial dedicado a la COMUNIDAD AUTONOMA VASCA.

11 Divulgación del patrimonio bibliográfico. Dossier Navidad. Dossier Francés, lengua extranjera. Hacia una tipología de las actividades documentales en la biblioteca escolar

12 ANUARIO 1991

13 III Encuentro Nacional sobre el Libro Escolar y el Documento Didáctico. I Jornadas Bibliotecarias de la Comunidad de Madrid. Bibliotecas Escolares en el Reino Unido. Animación a la Lectura

14 Principios psicopedagógicos en la Reforma Educativa. Publicaciones periódicas infantiles y juveniles. El Servicio de Referencia en la biblioteca escolar

15 Monográfico dedicado a LA

EDUCACION Y BIBLIOTECA



NÚMEROS PUBLICADOS

BIBLIOTECA ESCOLAR EN ESPAÑA: Entrevista con Alvaro Marchesi. Las bibliotecas en la propuesta de diseño curricular para la Reforma. Experiencias en diferentes Comunidades Autónomas

16 Monográfico dedicado a la COMUNIDAD VALENCIANA: Centros documentales, mundo editorial, experiencias de bibliotecas escolares.

17 El CD-ROM: Un nuevo recurso didáctico. Dossier Historias de la Literatura. Dossier Audiovisuales: Orientación bibliográfica. Literatura, lectura y enseñanza bibliotecaria: Una propuesta didáctica

18 Formación del bibliotecario. Ilustración y Literatura infantil. Educación ambiental ciudadana y Literatura infantil. Automatización de bibliotecas: Programas

19 Política para el libro y las bibliotecas. El precio fijo del libro. Qué es Educación y Biblioteca. Menos es más o el valor del expurgo

20 Hábitos culturales de los españoles. Las bibliotecas escolares en Alemania. Dossier Encuadernación. Dossier Prensa - Escuela. Dossier Libro no sexista

21 VII Jornadas Bibliotecarias de Andalucía: Bibliotecas y educación. Libro-regalo. El furor de leer: operación francesa de promoción de la lectura

22 Educación física y deportes. LA LOGSE y las bibliotecas escolares. Salones del libro infantil y juvenil

23 ANUARIO 1992

24 Homenaje a Francisco J. Bernal. Poesía infantil. Informe: Las bibliotecas como compañeras de las necesidades básicas de aprendizaje

25 AGOTADO. Obras de Referencia (0 Generalidades. 1 Filosofía. 2 Religión). La biblioteca escolar en Suecia.

26 AGOTADO. Monográfico dedicado a LA FONOTECA Y EL DOCUMENTO SONORO.

27 Bibliotecas y centros de recursos escolares en Londres. Libro Documental (I). Videotex

28 I Conferencia de Bibliotecarios y Documentalistas Españoles. Obras de Referencia (3 Ciencias Sociales). Español para extranjeros

29 Obras de Referencia (5 Ciencias Puras). Libro Documental (II). Programa Biblioteca de Aula: dos años de experiencia

30 Obras de Referencia (6 Ciencias Aplicadas). América y el Quinto Centenario

31 Obras de Referencia (7 Artes. Juegos. Deportes). Libro Documental (III). La biblioteca en las escuelas primarias de Murcia

32 Especial EXTREMADURA. Obras de Referencia (8 Lengua. Literatura)

33 Entrevista a Geneviève Patte. Obras de Referencia (9 Geografía. Historia). Exposiciones itinerantes. INDICE 1992

34 AGOTADO. Entrevista a Alicia Girón. Narrativa española actual.

Dossier Obras de Referencia (Infantiles y juveniles)

35 Monográfico dedicado a LAS BIBLIOTECAS Y LA EDUCACION DE ADULTOS. Entrevista a Blanca Calvo

36 Monográfico dedicado a LA VIDEOTECA

37 AGOTADO. Manifiesto de la Unesco sobre la biblioteca pública. Formación de usuarios en la biblioteca

38 AGOTADO. Monográfico dedicado a EL SIDA Y LA BIBLIOTECA

39 Centro de Información y Documentación Africana. Clasificación por Centros de Interés.

40 AGOTADO. Congreso IFLA'93. Entrevista a Jesús Miranda (CABE de Zaragoza)

41 Entrevista a Martine Poulain. Las bibliotecas escolares en Cuba. Poesía Española Contemporánea.

42 Monográfico dedicado a las ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES y la Biblioteca.

43 Entrevista a Paulette Bernhard. La biblioteca escolar en Argentina. Software educativo. INDICE 1993.

44 Entrevista a Antonio Vñao Frago. Las bibliotecas escolares en Colombia. Automatización de Bibliotecas I.

45 AGOTADO. Bibliotheca Alexandrina. El libro de Arte en la edición infantil. Automatización de Bibliotecas II.

46 Entrevista a Francisco A. Bringas. La biblioteca escolar en Brasil. Bibliotecas para los más pequeños (0 a 6 años).

47 Entrevista a Francis Agostini. La biblioteca escolar en Chile. La biblioteca y la divulgación científica (I).

48 Entrevista a Francisco Grande Covián. Experiencia del movimiento Cuarto Mundo. La biblioteca y la divulgación científica (II).

49 Entrevista a Antonio Martín Oñate. La mediateca del Centro Cultural de la Fundación la Caixa. Crónica de un verano bibliotecario.

50 Monográfico nº 50. Entrevista a Emilio Liedó. 25 propuestas para los bibliotecarios.

Un viejo fantasma recorre Europa. Se trata del fantasma de la intolerancia que se extiende por los distintos países sin distinguir nacionalidad, lengua o sexo, pero sí en cambio de raza o etnia, religión u orientación sexual. Expoleados por la crisis económica y por las proclamas de los partidos políticos populistas, miles de jóvenes de una Europa cada vez más envejecida, se lanzan a la calle a la caza del turco, del magrebi, del gitano, del homosexual o del judío, en busca de un chivo expiatorio a quien pisotear e incluso matar. Es sin duda una expansión que, como diría el escritor Saramago, amenaza al mundo.

El movimiento de **Jóvenes contra la Intolerancia** es un instrumento que lucha contra el racismo, la xenofobia, el antisemitismo y la violencia y su práctica, centrada en la creencia sentida de que la educación, la comunicación y la cultura son vehículos de tolerancia y progreso, tiene por fundamentos el impulso y desarrollo de valores de solidaridad, igualitarismo y convivencia democrática. Es una estrategia definida. Más allá de las manifestaciones externas de racismo, xenofobia o violencia, apuntamos a la raíz educativa y cultural que los posibilita. Más allá de simplificaciones interesadas, desde nuestra corresponsabilidad social abordamos el problema de la intolerancia desde perspectivas culturales, políticas, económicas,... de manera global.

Desde esta lógica, educar en la ética de la solidaridad y de la tolerancia es un proyecto que consideramos que debe realizarse a todos los niveles: escuela, opinión pública, asociaciones juveniles, sindicatos, medios de co-

municación, iglesia, administración, hospitales, cuarteles, partidos políticos, fuerzas de orden público, instituciones culturales, etcétera. Especialmente importante es la escuela, micro-espacio vital, que tiende a reproducir desa-

tes en ese espacio social, cual es el caso del colectivo gitano o de colectivos inmigrantes.

Nuestro objetivo, mucho más que un eslogan: **Una sola raza: la raza humana**, proponemos compartirlo e impulsarlo y para ello este movimiento ofrece una colección de libros y materiales didácticos con tres propuestas editoriales.

- Textos elaborados por intelectuales y profesores sobre migraciones, orígenes del racismo, educación para la tolerancia.

- Materiales de animación sociocultural para hacer viva la educación y la sensibilización sobre estos temas en lo educativo y fuera de ello.

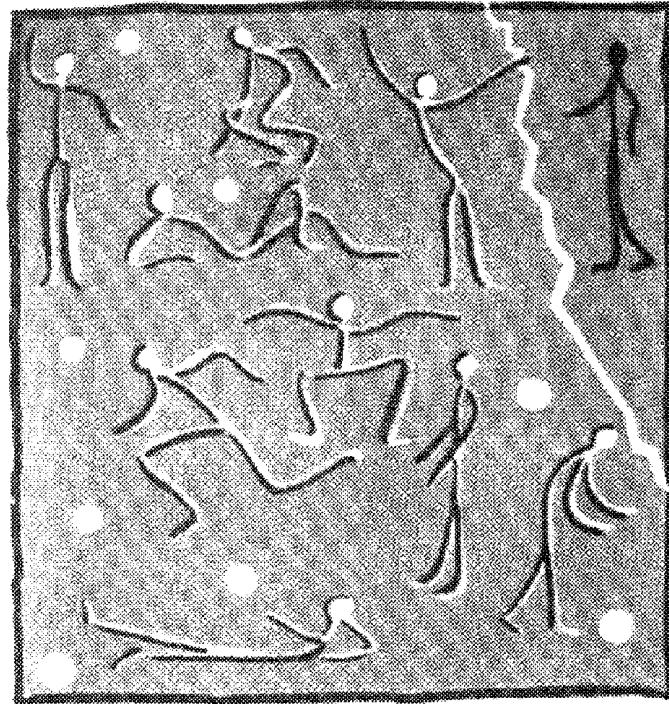
- Materiales para profesores y alumnos preocupados por introducir los temas aquí relacionados en el currículo.

Respecto a estos últimos se han producido unos materiales de uso cotidiano para la enseñanza obligatoria que permitan atacar en la práctica de todos los días y por parte de la mayoría de los docentes los problemas de intolerancia en general. Este objetivo está concebido desde una redefinición del currículum que incorpora al contenido tradicional de la escuela actividades que desde las áreas de conocimiento incidieran en la problemática mencionada.

Finalmente, *Jóvenes contra la Intolerancia* ofrece sobre todo un espacio de organización de tareas, métodos y actividades, formando monitores y animadores juveniles en coparticipación con inmigrantes, refugiados, gitanos y otras minorías para el desarrollo de una base social comprometida en la eliminación de esta lacra de los tiempos que supone el Racismo, la Xenofobia, el Antisemitismo y la Violencia.

* Esteban Ibarra es coordinador de Jóvenes contra la Intolerancia.

Materiales didácticos para la TOLERANCIA



ESTEBAN IBARRA *

fortunadamente estereotipos y prejuicios de la sociedad global. Obviamente, los maestros, alumnos y padres participan de unos estados comunes de opinión que configura la cultura dominante y que puede ser en algunas pautas cruciales muy diferentes del sistema de valores de otras minorías étnicas presen-

Colecciones, libros, revistas...

Colecciones

■ COLECCIÓN "CUADERNOS DE INFORMACIÓN PARA INMIGRANTES EXTRANJEROS"

Diputación de Barcelona

El sistema sanitario, fuente de salud / P. Plaja, P. Sardañés, R. Teixidor, es el primer título de esta colección publicada por la Diputación de Barcelona en colaboración con otras instituciones. Estos cuadernos se publican en cinco lenguas y tienen como principal objetivo ofrecer a los inmigrantes informaciones claras y precisas sobre cuestiones prácticas.

■ COLECCIÓN "CUADERNOS DEL CIDAF"

Números monográficos sobre los más variados aspectos de la sociedad africana -seis números al año- publicados por el Centro de Información y Documentación Africana.

■ COLECCIÓN "CUADERNOS TÉCNICOS"

Asociación Secretariado General Gitano

Colección formada por estudios, guías, actas de congresos y otras publicaciones sobre temas gitanos. Algunos títulos son: *Los gitanos españoles. Gitanos y droga. Primeras Jornadas estatales de seguimiento escolar con minorías étnicas...*

■ COLECCIÓN "CULTURA POPULAR"

Serveis de Cultura Popular / Alta Fulla

Colección compuesta hasta el momento por 14 títulos, entre los que cabe destacar en relación al tema que nos ocupa:

Quan l'Islam truca a la porta / J. Manyer. 1992 (sobre la inmigración musulmana en Cataluña). **Els negres catalans** / E. Sepa Bonaba. 1993 (inmigración negroafricana). **La diferència inquietant: velles i noves estratègies culturals dels gitanos** / T.

San Román. 1994 (la comunidad gitana en Cataluña y España).

■ COLECCIÓN "ITINERA"

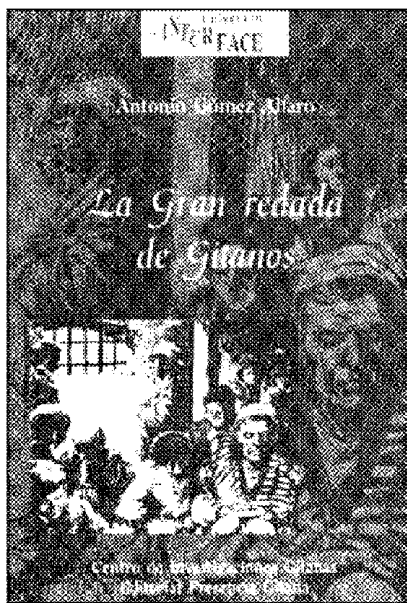
La Fundación Paulino Torras Domènech (Barcelona) cuenta con las colecciones "Itinera libros" e "Itinera cuadernos" y publica anualmente una serie de informes sobre las actividades que llevan a cabo. Algunos títulos son:

Libros: **Inmigración e integración en Europa** / G.P. Tapinos. **Europa y el Gran Magreb** / B. Khader.

Cuadernos: **El trabajador extranjero y la regularización de 1991. Europa, escenario de la inmigración del este. Inmigración y desarrollo: comparación entre Europa y América. Europa entre la inmigración y la cooperación al desarrollo.**

■ COLECCIONES DE IEPALA

El Instituto de Estudios Políticos para América Latina y Africa (IE-



La gran redada de gitanos ha sido editado por Presencia Gitana en colaboración con el Centro de Investigaciones Gitanas de París.

PALA) tiene una amplia trayectoria editorial con publicaciones sobre solidaridad, derechos humanos, cooperación al desarrollo, etcétera. Entre sus numerosos títulos pueden entresacarse:

Nelson Mandela. Raza, nación y clase. Los refugiados en España. Emigración, exilio y mujer. así como la revista **Africa internacional**.

■ COLECCIONES DE PRESENCIA GITANA

La Asociación Nacional Presencia Gitana tiene un departamento editorial que publica numerosos libros, guías didácticas, informes... sobre temas gitanos. Algunos títulos son: *La gran redada de gitanos. La escolarización de niños gitanos e itinerantes. Seminarios europeos sobre formación de enseñantes y escolarización de niños gitanos. Mujeres gitanas ante el futuro. Gitanos e itinerantes.* Una de sus publicaciones más dirigidas al gran público es la titulada **Vamos a reírnos muy en serio del racismo**, recopilación de viñetas humorísticas de setenta y siete autores diferentes (Cesc, Chumy Chúmez, Perich, El roto, Forges, Gallego & Rey, Gila, Máximo, etcétera).

■ CUADERNOS "FUNDACION ENCUESTRO"

Cuadernos de contenido bastante técnico (legislación, informes...). Algunos títulos son:

- Nº 5. *Los emigrantes en Europa*
- Nº 55. *Por una sociedad intercultural*
- Nº 65. *La educación y el desarrollo cultural de los migrantes*
- Nº 68. *Adaptación cultural de la mujer emigrante*
- Nº 91. *Emigrantes de terceros países en Europa*
- Nº 110. *El problema de la intolerancia en Europa*
- Nº 116. *Derechos de las minorías en Europa.*

■ SERIE "MATERIALES
COMPLEMENTARIOS"

Jóvenes contra la Intolerancia / Editorial Popular

Serie perteneciente a los materiales de "Jóvenes contra la intolerancia" (ver página 50), sirve de complemento a los materiales curriculares para el trabajo en el aula. Los títulos publicados son:

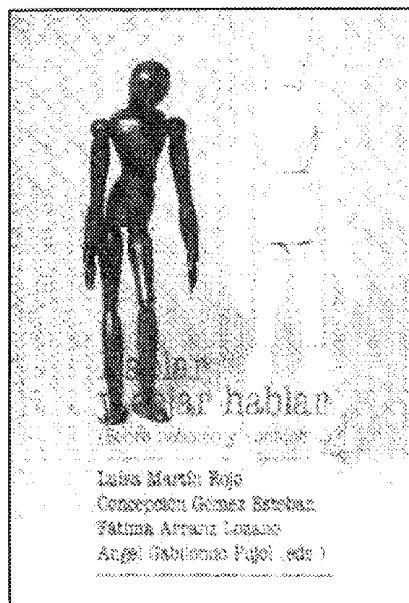
Cuaderno de Educación Multiétnica / J. de Dios Morán. Destinado al trabajo en el aula del concepto de pluralidad racial. **El crimen racista de Aravaca** / T. Calvo Buezas. A partir del asesinato de Lucrecia Pérez en 1992, el autor ofrece una contextualización político-social del suceso. **La tolerancia: antología de textos** / Z. Morsi. En coedición con la Unesco, se ofrecen 410 textos de los más variados autores.

■ SERIE "TEXTOS"

Jóvenes contra la Intolerancia / Editorial Popular

También perteneciente a la colección "Jóvenes contra la intolerancia", esta serie se compone de libros elaborados por intelectuales y profesores universitarios sobre temas como las migraciones, los orígenes del racismo, los movimientos para combatirlo, etcétera. Los títulos publicados hasta el momento son:

Reflexión ética sobre el racismo y la xenofobia / A. Hidalgo. Trata de las perspectivas científicas actuales, cuestiones antropológicas y semánticas con una finalidad divulgativa. **Inmigración, pluralismo y tolerancia** / L.V. Abad, A. Cucó, A. Izquierdo. Ofrece una panorámica de las formas de intolerancia, los movimientos migratorios y la educación intercultural como propuesta de integración. **Educación para la tolerancia** / T. Calvo, R. Fernández, A.G. Rosón. Introducción al tema y propuestas para el trabajo en las áreas de Lengua y Literatura e Historia. **Xenofobia en Europa: instrumentos jurídicos contra el racismo** / J.M. Bandrés, D.L. Garrido, R. Ibáñez. Presenta el marco legal contra el racismo en España y Europa. La segunda parte contiene seis Textos y Declaraciones institucionales.



Recoge las intervenciones de las "Jornadas sobre Racismo, Xenofobia y Diversidad cultural" celebradas en Madrid en 1992.

■ COLECCIÓN "TEMAS AFRICANOS"

Ediciones del Serbal

Se compone hasta el momento de 22 títulos sobre la historia y realidad actual del continente africano.

Libros

Actituds dels barcelonins envers els immigrants provinents d'altres cultures.- Ajuntament de Barcelona, Consell Municipal de Bienestar Social, 1992.

Estudio en el que se abordan las percepciones y actitudes de los ciudadanos barceloneses en relación a la inmigración en sus diferentes vertientes (el trabajo, el vecindario, la cultura, la educación...).

Alcorcón, municipio abierto. Alcorcón (Madrid): Ayuntamiento.

Librito de 70 páginas en el que se describe el programa de la campaña "Alcorcón, municipio abierto", puesta en marcha en 1993 con el fin de erradicar el racismo, la xenofobia y la discriminación. Edición en castellano, francés, inglés y árabe.

Catalunya: societat receptora d'inmigrants / C. Solé.- Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1988.

El racisme un perill latent: conferències i debats. Barcelona: Centre d'estudi i documentació Jo-

ventut i Societat, Fundació Ferrer i Guardia, 1988.

Textos del coloquio que tuvo lugar en Barcelona en 1986.

Cruce de culturas y mestizaje cultural / T. Todorov (coord.)- Madrid: Júcar, 1988.

Diversidad cultural y conflictos nacionales / I. Alvarez Dorransoro.- Madrid: Talasa, 1993.

Dormir al raso / P. Moreno. Madrid: Vosa, 1994.

El quart món a la porta de casa / A. Masllorens.- Barcelona: Barcanova, 1991.

El inmigrante extranjero entre nosotros: ponencias del encuentro celebrado en Madrid del 2 al 6 de marzo de 1987.- Madrid: Delegación Diocesana de Inmigrantes, 1987.

El trabajo de los extranjeros en España / M. Ramos Quintana.- Madrid: Tecnos, 1989.

El espacio del racismo / M. Wiewiorka.- Barcelona: Paidós, 1992.- (Estado y sociedad; 10)

Análisis teórico sobre el racismo y temas relacionados (prejuicios, discriminación, segregación, violencia).

Els gitanos: aproximació a un racisme / J. Guillaumet. Barcelona: Pòrtic, 1970.

Emigración, trabajo, violencia, xenofobia en el marco de la Europa actual.- Fundación CIFFE (Centro de Información y Formación Feminista), 1993.

Actas del Primer Encuentro Europeo de Mujeres en las que se incluyó una sesión sobre emigración e inmigración y otra sobre racismo, violencia y xenofobia.

Entre la marginación y el racismo: reflexiones sobre la vida de los gitanos / T. San Román (comp.)- Madrid: Alianza, 1986.- (Universidad. Ciencias sociales; 471)

¿España racista?: Voces pa- yas sobre los gitanos / T. Calvo Buezas.- Barcelona: Anthropos, 1990.- (Autores, textos y temas. Antropología; 22)

Recoge los testimonios de un millar de niños y adolescentes españoles que nos comunican sus actitudes, imágenes, estereotipos, prejuicios, fobias y filias, creencias y valores frente a la minoría étnica gitana, analizadas por el autor desde una óptica antropológica.

España y los negros africanos: ¿la conquista del Edén o del infierno? / Inongo Vi Makome. Barcelona: La Llar del Llibre, 1990.

Esperando a los bárbaros / G. Sorman.- Barcelona: Seix Barral, 1993.

Documentada obra sobre los pajes (Paris, Washington, Pekín, Amsterdam, Tokio, Berlin, Liverpool, Rabat, Los Angeles) en los que los "nuevos bárbaros" (inmigrantes del exterior y drogados del interior) se hallan en confrontación con los Estados burgueses.

Europa: ¿Convivir con la indiferencia? Racismo, nacionalismo y derecho de las minorías / J. de Lucas.- Madrid: Tecnos, Fundación Enrique Leño Peña, 1992.

Hablar y dejar hablar (sobre racismo y xenofobia) / L. Martín Rojo y otros.- Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma, 1994.- (Bolsillo, 22)

Se recogen en esta reciente publicación las intervenciones y mesas redondas de las "Jornadas sobre Racismo, Xenofobia y Diversidad Cultural" celebradas en Madrid en 1992. Cuenta con dos bloques más teóricos dedicados a cuestiones lingüísticas (transmisión y reforzamiento de los prejuicios en la comunicación cotidiana) y sociológicas (condiciones de vida de los grupos étnicos y de los inmigrantes en España) y un tercer apartado "Las palabras de la acción" en el que exponen su labor una serie de grupos (ONGs, asociaciones, sindicatos) que trabajan día a día con inmigrantes.

Informe sobre el racismo en Europa / J. Ford.- Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales, Inerser, 1991.- (Documentos técnicos)

Conocido como el "Informe Ford", esta obra presenta un análisis por países del racismo en Europa y las acciones comunitarias realizadas desde 1986 (Recomendaciones y Medidas). Incluye un apartado sobre "Racismo y antirracismo en el ámbito cultural".

Inmigración, integración e imagen de los latinoamericanos en España. - Madrid: OEI, 1988.

Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos / B. López y otros. Madrid: Mapfre, 1993.- (Mapfre 1992)

Jornadas sobre emigración, exi-



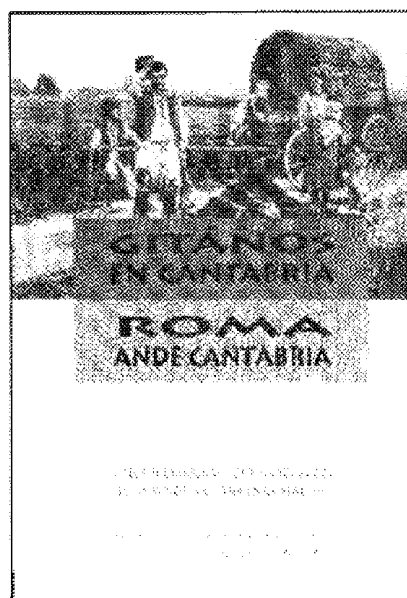
Se abordan los retos intelectuales, sociales, económicos, políticos, jurídicos e ideológicos que plantea la inmigración.

lio y mujer. Madrid: Iepala, 1987.

La gran migración / H.M. Enzensberger.- Barcelona: Anagrama, 1992.

La inmigración extranjera a Catalunya: balanç i perspectives. Barcelona: Institut d'Estudis Mediterranis, 1992

La integración sociocultural de los inmigrantes en Cataluña / C. Solé.- Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1981.-



Libro elaborado por el Equipo de trabajo del Proyecto Regional de Desarrollo Gitano de la Diputación General de Cantabria.

(Monografías; 50)

Completo informe de cerca de quinientas páginas sobre los inmigrantes en Cataluña (vivienda, trabajo, posiciones políticas, mujer, lengua, familia). Amplia bibliografía (algo desfasada ya).

La minoría gitana en la Comunidad de Madrid / J.M. Montoya.- Comunidad de Madrid. Consejería de Salud y Bienestar Social, 1987.

Situación y propuestas de actuación.

La nueva desigualdad cultural / R. Flecha.- Barcelona: El Roure, 1990.- (Apertura)

Les cultures del Magreb. Barcelona: Institut Català d'Estudis Mediterranis, 1994.

Los otros catalanes / F. Candel. Barcelona: Península, 1976.

Los retos de la inmigración: Racismo y pluriculturalidad / J. Contreras (comp.).- Madrid: Talasa, 1994.

Obra compuesta por diez artículos de diferentes autores que tiene como principal objetivo proporcionar elementos para la reflexión y el análisis de los diversos problemas que plantean hoy los movimientos migratorios a nivel internacional (intelectuales, sociales, económicos y políticos, jurídicos, ideológicos). Uno de los tres grandes apartados está dedicado a "La inmigración y política de extranjería en España", en el que se incluye el artículo *La inmigración extranjera en España* / Colectivo IOE, que reproducimos en parte en las páginas 30-35.

Los derechos fundamentales y las libertades públicas de los extranjeros en España. Protección jurisdiccional y garantías / E. Sagarra.- Barcelona: J.M. Bosch, 1991.

No está en los genes: racismo, genética e ideología / T. San Román (comp.).- Barcelona: Crítica, 1987.

Problemas éticos contemporáneos: Racismo y xenofobia / C. Virgós Soriano.- Oviedo: Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad, 1992.

Racismo y xenofobia; búsqueda de las raíces. - Madrid: Fundación Rich, 1993

Recopilación de artículos de 13 conocidos escritores, periodistas e intelectuales (Uslar Pietri, Savater, Sama-

rago, Haro Tecglén, entre otros).

Situación en España de los inmigrantes procedentes de países de mayoría islámica. Madrid: Cáritas Española, 1988.

Todo sobre los derechos y deberes de los extranjeros en España / A. Azpiazu Monteys.- Barcelona: De Vecchi, 1987.

Tolerancia y liberalismo / J.R. Páramo.- Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1993.

Trabajadores extranjeros en Cataluña: ¿Integración o racismo? / C. Solé, E. Herrera.- Madrid: Siglo XXI-CIS, 1991.- (Monografías; 116)

Análisis de los datos de la encuesta realizada en 1987 por el CITE (Centro de Información para Trabajadores Extranjeros) sobre

las condiciones de vida y trabajo de los inmigrantes.

Vivir entre dos culturas: la situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Barcelona: Serbal, 1983.

Comunidades autónomas

GALICIA

La Dirección Xeral de Servicios Sociais, dependiente de la Consellería de Sanidade e Servicios Sociais, dispone de las siguientes textos publicados en coedición con Editorial Galaxia:

La comunidad gitana en Galicia (1991). **Exclusión e desenvol-**

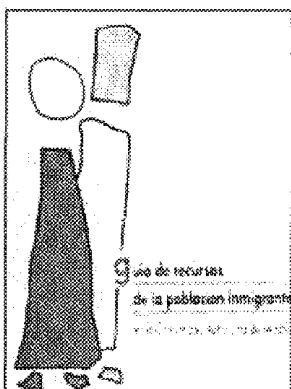
vemento socioeconómico en comarcas rurais (1992). **Encontros "A pobreza e a exclusión social"** (1993). **A inserción social en Galicia** (1993). También editan la revista **"O espello social"**.

Actualmente las competencias sobre asuntos de minorías étnicas, lucha contra el racismo y la xenofobia, mujer y menores son competencia de la Consellería de Familia, Mujer y Juventud.

CATALUÑA

El Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya cuenta con una Comisión Interdepartamental de Inmigración que ha editado un documento de presentación de sus actividades y líneas de actuación (edición de guías, programas de Información y

GUIAS



Guía de recursos de la población inmigrante en la Comunidad de Madrid. Médicos del Mundo (MDM / CASSIM), 1994.

Excelente guía patrocinada por la Consejería de Salud de la Comunidad de Madrid y elaborada por nueve ONG's con la coordinación de Médicos del Mundo, que presenta en cerca de 400 páginas una exhaustiva información, a modo de fichas, sobre las instituciones, organizaciones y asociaciones madrileñas que prestan servicios a inmigrantes.

Guía práctica para asilados y refugiados en España. Comisión Española de Ayuda al Refugiado, 1984.

Librito de cerca de 100 páginas con informaciones útiles (datos generales, administración, legislación, direcciones.)

España: Guía para jóvenes visitantes. Instituto de la Juventud.

Informaciones prácticas sobre nuestro país dirigidas a jóvenes extranjeros.

Cursos de lengua y cultura para extranjeros en España. Ministerio de Educación y Ciencia.

- La mayoría de las comunidades autónomas y ayuntamientos de grandes ciudades han editado también guías en las que se recoge información sobre programas y centros de asistencia social, en algunos casos con servicios para inmigrantes. En esta relación, no exhaustiva, no incluimos fecha de edición ya que frecuentemente son actualizadas:

Guía de recursos sociales de Sevilla. Cruz Roja, Asamblea Provincial de Sevilla.

Guía de recursos sociales de la provincia de Cádiz. Diputación Provincial de Cádiz.

Guía de recursos sociales de Córdoba y provincia. Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.

Guía de recursos sociales del municipio de Granada. Ayuntamiento, Sección de Servicios Sociales.

Recursos sociales de la ciudad de Jaén. Ayuntamiento de Jaén.

Guía de los servicios sociales de Zaragoza. Cáritas Diocesana de Zaragoza.

Guía de servicios sociales, recursos y prestaciones en el Principado de Asturias (8 vol.). Servicio de publicaciones del Principado de Asturias.

Guía de recursos sociales. Ayuntamiento de Las Palmas.

Guía de recursos sociales de Canarias. Consejería de Trabajo.

Guía de servicios sociales y mapa social de Cantabria. Dirección General de Bienestar Social.

Guía de recursos y servicios sociales de Castilla-La Mancha. Dirección General de Bienestar Social.

Els serveis socials de la Generalitat. Generalitat de Catalunya.

Guía de recursos sociales de Badalona. Ajuntament de Badalona.

Guía de recursos de servicios sociales de Tarragona. Instituto Municipal de Servicios Sociales.

Servei de guies socials. Fundació Caixa de Pensions.

Guía de recursos sociales de la provincia de Cáceres. Diputación provincial de Cáceres.

Guía de recursos dos servicios sociais na Comunidade Autónoma de Galicia. Consellería de Traballo e Benestar Social.

Inventario de recursos para la acción social. Consejería de Bienestar Social.

Guía de los servicios sociales del municipio de Madrid.

Ayuntamiento de Madrid. Concejalía de Servicios Sociales.

Guía de los servicios sociales de la Comunidad de Madrid. Consejería de Salud y Bienestar Social.

Guía de recursos sociales. Ayuntamiento de Fuenlabrada (Madrid).

Recursos sociales. Ingreso Madrileño de Integración.

Guía de recursos sociales de Melilla. Dirección Provincial del Instituto Nacional de Servicios Sociales.

Guía de servicios sociales. Consejería de Bienestar Social de la Región de Murcia.

Guía de los servicios sociales de Navarra. Departamento de Sanidad y Bienestar Social.

Guía de recursos sociales de Alava. Diputación Foral de Alava.

Guía de recursos sociales de la provincia de Guipúzcoa. Cáritas Diocesana.

Guía de bienestar social de La Rioja. Consejería de Salud, Consumo y Bienestar Social.

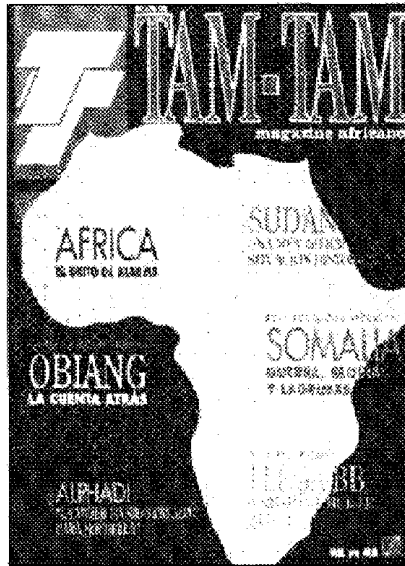
Guía de servicios sociales. Consellería de Treball y Seguritat Social de la C. Valenciana.

Guía de recursos sociales de la provincia de Alicante. Diputación Provincial de Alicante.

Guía de recursos sociales de la ciudad de Valencia. Ayuntamiento de Valencia.

Guía sobre los recursos sociales. Ministerio de Trabajo. Dirección General de Acción Social.

Ecós de Tam-Tam es una revista internacional africana en lengua española, de periodicidad bimestral



asesoramiento, publicaciones, etcétera). Tienen previsto elaborar una serie de materiales con motivo del Año de las Naciones Unidas por la Tolerancia (1995).

MADRID

La Consejería de Integración Social de la Comunidad de Madrid cuenta con un folleto sobre "Organización y servicios" y las siguientes publicaciones: **Immigrantes extranjeros en Madrid** (2 vol.) / C. Giménez Romero (coord.). Vol. I: **Panorama general y perfil socio-demográfico**. Vol. II: **Estudios monográficos de colectivos inmigrantes**

EXTREMADURA

La Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura realiza una amplia labor de apoyo a los grupos de emigrantes extremeños en España y el extranjero, disponiendo de algunas publicaciones y guías.

CANTABRIA

La Dirección General de Bienestar Social de la Diputación General de Cantabria ha editado: **Gitanos en Cantabria: Aspectos demográficos y sociológicos de la minoría gitana en Cantabria** (1991).

ANDALUCÍA

La Dirección General de Acción e Inserción Social de la Junta de Andalucía, además de la colaboración con algunos colectivos (UGTAN, COAN, OIT...) para la realización de proyectos y publicación de estudios, folletos y boletines, tiene prevista la publicación del libro **La intervención con inmigrantes**

desde los servicios sociales comunitarios.

Revistas

Ecós de Tam-Tam: Afromagazine

Edita: Wa ya MA, Sociedad Africana Promotora de Iniciativas. Alloza, 18. 1º. 3º. 08016 Barcelona. ☎ (93) 351 22 93.

Revista bimestral fundada en 1990 de información africana y afroamericana. Con una media de 60 páginas se ofrecen secciones de opinión ("El primer toque", "Con percusión", "El último toque"), noticias de actualidad ("Casos y cosas"), política africana actual ("Repercusión política"), así como secciones dedicadas a música, cultura, viajes, libros, etcétera.

Boletín de Información y Documentación de Jóvenes contra la Intolerancia

Boletín bimensual, con una media de 12 páginas, en el que se informa de las actividades de Jóvenes contra la Intolerancia, publicaciones recibidas en su centro de documentación, legislación, revista de prensa, etcétera.

Inmigrante

Boletín de la Delegación Diocesana de Inmigrantes en el que se informa de las actividades de ASTI (Asociación de Solidaridad con Trabajadores Inmigrantes), centros de acogida, actividades de formación, etcétera.

■ BENJAMÍN CABAILEIRO

OTROS
▲▲▲▲▲▲

ONG's

Además de las publicaciones citadas en otros apartados elaboradas por ONG's, disponen de materiales de interés organizaciones como **Alternativa Solidaria** (pueblos y culturas del mundo), **Amnistía Internacional** y **Asociación pro Derechos Humanos** (derechos humanos), **Ayuda en Acción** (Tercer Mundo), **Cáritas Española** (gitanos y marginados), **Centro de Investigación para la Paz** (materiales didácticos sobre educación para la paz y tercer mundo), **Hegoa**, **Intermón**, **Manos Unidas**, **Sodepaz** (materiales didácticos sobre educación para el desarrollo), **Médicos sin fronteras**, **Prosalus**, **Asociación Rubén Darío**, **Survival internacional** (pueblos indígenas), **Unicef** (infancia en el tercer mundo).

Exposiciones

Exposición de pintura **Contra el racismo y la xenofobia**. Club de Amigos de la Unesco de Madrid.

Exposición fotográfica itinerante **La infancia, patria universal y sin fronteras**. Asociación Nacional Presencia Gitana.

Dossieres

Un mundo sin fronteras; inmigrantes, refugiados y desplazados. Educación sin fronteras.

Racismo, xenofobia e inmigración. Hegoa.

Informe sobre la cuestión gitana y Los gitanos ante la ley y la administración. Equipo de Estudios de la Asociación Nacional Presencia Gitana.

Educación Intercultural

bibliografía

JAVIER MURILLO TORRECILLA *



Estos días se celebra el décimo aniversario de la publicación en España de la primera obra que versaba específicamente sobre educación intercultural (Husen, T. y Oppen, S.: *Educación multicultural y multilingüe*, 1984). En

los diez años transcurridos se han producido cambios importantes y hoy día casi constituye un tópico decir que el interculturalismo es uno de los temas de moda. Sin embargo, esta década no ha sido de desarrollo homogéneo.

Es más, se puede

decir que los planteamientos teóricos de la educación intercultural en España han comenzado en la década de los noventa. En los últimos cuatro años, el número de encuentros, congresos, investigaciones y publicaciones ha ido en aumento. Entre las causas de tan fuerte auge se encuentran: el resurgimiento de las nacionalidades en Europa, el proceso de construcción europea, el aumento de la inmigración y la crisis económica que dificulta todo lo anterior. Por otra parte, el esfuerzo de los organismos internacionales como la UNESCO, el Consejo de Europa y la OCDE por abordar esta problemática se encuentran también entre los catalizadores de este desarrollo. Todo ello sin olvidar que las sociedades actuales tienden a ser cada vez más multiculturales dada la mayor facilidad para el intercambio de mercancías, noticias y personas.

A continuación, se realizan dos aportaciones. Por un lado se presentan el comentario de cinco obras significativas y una colección sobre Educación Intercultural. Por otro lado, se ofrece una bibliografía de libros en español y de revistas que han dedicado un dossier o un número monográfico a este tema.

LIBROS

MUÑOZ SEDANO, A. (Coord.) (1989): *La escolarización de los niños gitanos e itinerantes en España*. Madrid, Comisión de las Comunidades Europeas.

SALCEDO, J. (Coord.) (1992): *Jóvenes contra la intolerancia*. Madrid, Editorial Popular-Jóvenes Contra la Intolerancia.

SAN ROMAN, T. (1984): *Gitanos de Madrid y Barcelona. Ensayo sobre aculturación y etnicidad*. Barcelona, Universidad Autónoma de Bellaterra, Publicaciones de Antropología Cultural.

SIGUAN, M. (Coord.) (1990): *Las lenguas y la educación para la paz*. Barcelona, I.C.E. de la Universidad de Barcelona.

SIGUAN, M. (Coord.) (1992): *La escuela y la migración en la Europa de los 90*. Barcelona, ICE de la Universidad de Barcelona-Ed. Hersovi.

SOLER, E. (Dir.) (1986): *Interculturalismo y educación*. Madrid, Instituto Español de Emigración.

UNESCO (1993): *Vivir entre dos culturas*. Barcelona, Serbal/UNESCO.

VALERIEN, J. (1990): *Alfabetización de los inmigrantes y de sus familias e identidad cultural*. Barcelona, OIE-Centro Unesco de Catalunya.

VICEN, M. J. (1992): *La diversidad étnico-cultural en el proyecto curricular de centro*. Zaragoza, Vicen y Equipo.

VV.AA. (1989): *Cultura gitana. Propuestas para un trabajo intercultural en la escuela*. Valencia, Generalitat de València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.

VV.AA. (1992): *Educación multicultural e intercultural*. Granada, Impredisur.

VV.AA. (1992): *Sobre interculturalitat*. Gerona, Palahi Arts Grafiques.

Congreso nacional de Pedagogía (1992): *Educación intercultural en la perspectiva de la Europa Unida*. 2 tomas. Salamanca, Imprenta Provincial.



LIBROS

men, "la investigación sobre la eficacia de los programas" se presentan los resultados de la experiencia llevada a cabo por las investigadoras con 40 profesores. Por último, se ofrecen los instrumentos de evaluación.

Como material complementario e introductorio a la obra se incluye un video de 40 minutos de duración en el que se recogen imágenes de las distintas investigaciones realizadas con estos programas, tratando de reflejar cómo se aplican en el aula para favorecer el desarrollo de la tolerancia.

Dado el carácter teórico-práctico de la obra, que hace que combine una propuesta clara de intervención con una adecuada fundamentación y la presentación de los resultados de experimentaciones anteriores, puede ser considerada como la obra fundamental de referencia para los docentes e investigadores que deseen introducirse o profundizar en esta problemática.

COLECCIÓN: JÓVENES CONTRA LA INTOLERANCIA:

■ ABAD, A. ; CUCO, A. e IZQUIERDO, A. (1993): *Inmigración, Pluralismo y Tolerancia*. Madrid, Editorial Popular-Jóvenes Contra la Intolerancia. 124 páginas.

■ CALVO BUEZAS, Tomás (1993): *El crimen racista de Aravaca*. Ma-

dríd, Editorial Popular-Jóvenes contra la Intolerancia. 175 páginas.

■ CALVO, Tomás; FERNÁNDEZ, Rafael y ROSON, Antonio Gabriel (1993): *Educar para la tolerancia*. Madrid, Editorial Popular-Jóvenes Contra la Intolerancia. 140 páginas.

■ HIDALGO TUÑÓN, Alberto (1993): *Reflexión ética sobre el racismo y la xenofobia. Fundamentos teóricos*. Madrid, Editorial Popular-Jóvenes Contra la Intolerancia. 142 páginas.

■ SALCEDO MARTÍNEZ, Juan (Coord.) (1992): *Jóvenes contra la intolerancia*. Madrid, Editorial Popular-Jóvenes Contra la Intolerancia. 32 páginas.

En una clara muestra de colaboración y bien hacer, un grupo de Organizaciones no Gubernamentales (CEAR, Iuventus, MDPL, Onda Verde y Solidaridad 2000) han decidido pasar a la acción en la lucha contra las actitudes racistas y xenófobas en la sociedad, a través de la puesta en marcha de la campaña "Jóvenes contra la intolerancia" (JCI). Una de sus acciones programáticas es la publicación de un conjunto de obras con el objeto de contribuir a promover en las aulas, en los

centros culturales, en las asociaciones juveniles y, por extensión, en toda la sociedad en su conjunto, la discusión en profundidad acerca de este problema, buscando un enfoque positivo mediante el estudio de las ventajas de la diversidad.

Hasta el momento, las obras publicadas en el marco de esta campaña plantean un apoyo directo a la intervención o un marco de reflexión. Dentro del primer grupo, ofrecen excelentes propuestas curriculares tanto para la Enseñanza Primaria como Secundaria y una serie de textos didácticos para el trabajo directo de los docentes, de los alumnos, de los animadores socioculturales y de los jóvenes en general. Dentro del segundo bloque, ya se han publicado cinco obras de carácter científico y teórico. Son estas últimas las que se comentarán a continuación.

La obra coordinada por el profesor Juan Salcedo abre la colección. Corresponde a un documento que define las bases sobre las que se asienta la acción de sensibilización. En seis breves capítulos se aportan los conceptos y definiciones claves, se analiza la causa de las migraciones y se abordan las causas del miedo a las migraciones, se describe el fenómeno, se analizan experiencias de otros países y, por último se define la estrategia de actuación de esta

encomiable campaña.

El profesor de Filosofía de la Universidad de Oviedo Alberto Hidalgo Tuñón, afronta el racismo y la xenofobia desde una reflexión racional. En su obra denuncia las ambigüedades teóricas que subyacen en las declaraciones generales, desmontando las justificaciones pseudocientíficas de la desigualdad y explicando las raíces (antropológicas, sociales, políticas, culturales...) del racismo y la xenofobia, los problemas morales en los que se manifiestan y los proyectos éticos sociales y políticos que puedan cimentar nuevas formas de convivencia y sistemas más igualitarios.

En la obra *El crimen racista de Araxaca*, el profesor de Antropología

Tomás Calvo Buezas hace una reflexión del asesinato de la dominicana Lucrecia Pérez desde una perspectiva sociológica y antropológica, situando el suceso en un contexto político y social más amplio.

De nuevo el profesor Calvo Buezas, junto con los también profesores Rafael Fernández Hernández y Antonio Gabriel Rosón

Alonso, aporta una obra a la colección. Cada uno de los autores ha elaborado un capítulo. En el primero, Tomás Calvo reflexiona sobre la inmigración y propone estrategias para la acción en el ámbito de la escuela. En el segundo, Rafael Fernández relaciona el ámbito de la Educación Intercultural con la Lengua y la Literatura. Por último, Rosón realiza una breve historia de la historiografía como medio de comprender la situación de la Europa actual.

La publicación más interesante de la colección, desde el punto de vista del docente interesado en el ámbito, es la obra colectiva elaborada por Luis Abad, Alfons Cucó y Antonio Izquierdo. Se tra-

ta de una excelente obra con tres interesantes aportaciones, desde el punto de vista de la sociología, de la historia y de la política, de la situación de los inmigrantes en España y en Europa, que ayudan a comprender mejor el fenómeno de la inmigración.

El primer capítulo viene firmado por el profesor de Sociología de la Universidad Complutense Luis V. Abad. En él, y partiendo de un interesante análisis acerca del fenómeno de la inmigración mundial desde una perspectiva sociológica, describe las relaciones interculturales que se dan en las sociedades desarrolladas y estrategias de intervención para la "inserción" social de las minorías étnicas de carácter general, poniendo especial énfasis en la educación intercultural como marco de actuación. También realiza una interesante propuesta de clarificación conceptual de algunos términos antropológicos relacionados con el racismo.

El segundo artículo versa sobre la historia de las migraciones en la Europa contemporánea. El autor de la obra, Alfons Cucó, es profesor de Historia Contemporánea y Vicepresiden-

te de la Comisión de Migraciones, Refugiados y demografía de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa.

Con un lenguaje sencillo y un carácter claramente didáctico, se ofrece una aportación de la realidad de las migraciones en Europa. Cerrando la obra se encuentra la contribución del también profesor de Sociología de la universidad Complutense Antonio Izquierdo. Ofrece una panorámica de la situación de la inmigración en España desde el punto de vista estadístico y un análisis de las políticas llevadas a cabo en España al respecto.

* F. Javier Murillo Torrecilla, del Centro de Investigación y Documentación (M.E.C.)



PUBLICIDAD

Materiales curriculares

COMO COMPLEMENTO A LA SECCIÓN ANTERIOR DEDICADA A PUBLICACIONES SOBRE EDUCACIÓN INTERCULTURAL, RECOGEMOS EN ESTA PÁGINA UNA RELACIÓN DE MATERIALES (ALGUNOS YA CITADOS), DIRIGIDOS MÁS CONCRETAMENTE AL TRABAJO DIRECTO EN EL AULA.

▼▼
"XENOFobia Y RACISMO"

(Jóvenes contra la intolerancia)
Editorial Popular / JCI

Materiales pertenecientes a la línea de publicaciones del consorcio de ONG's "Jóvenes contra la Intolerancia" (ver página 50) en coedición con Editorial Popular. Son todos ellos muy recientes (de 1993 en adelante), dato interesante ya que en muchos casos se hace un uso importante de recortes de prensa.

Hasta el momento, se han publicado los siguientes textos, además de una **Guía Didáctica del Proyecto**:

ENSEÑANZA PRIMARIA
OBLIGATORIA

Area de lenguas extranjeras (inglés)

- Libro del profesor
- Libro del alumno

Area de conocimiento del medio

- Libro del profesor
- Libro del alumno

ENSEÑANZA SECUNDARIA
OBLIGATORIA

Area de lenguas extranjeras (inglés)

- Libro del profesor
- Libro del alumno

Area de lengua castellana y literatura

- Libro del profesor
- Libro del alumno

Area de ciencias sociales (ética)

- Libro del alumno y del profesor

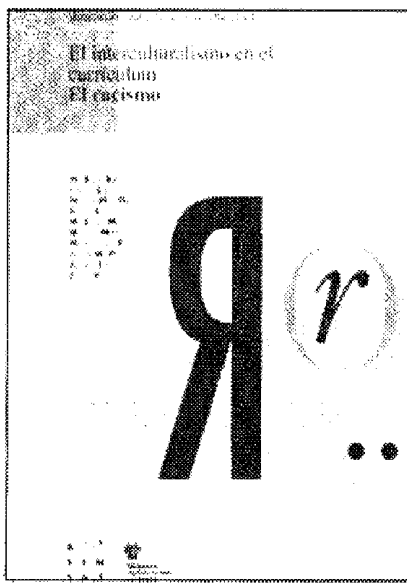
Area de sociales (el mundo actual)

- Libro del alumno y del profesor.

▼▼
EL INTERCULTURALISMO EN
EL CURRÍCULUM: EL RACISMO

*Associació de Mestres
Rosa Sensat / MEC*

Propuesta de actividades curri-



culares para Educación Secundaria Obligatoria publicada en 1993 en la colección "Materiales para la acción educativa". Estas actividades se fundamentan principalmente en la lectura de materiales, la reflexión, y sobre todo el diálogo con los compañeros de clase y el profesor.

▼▼
"UN MUNDO PARA TODOS"

Alternativa Solidaria / Plenty

Programa educativo sobre seis culturas diferentes del planeta que tiene como objetivo la sensibilización y conocimiento de múltiples realidades socio-culturales. Consta de seis cuadernos con una guía para el profesor y un mapa de pueblos y culturas.

▼▼
"DERECHOS HUMANOS"

Asociación Pro Derechos Humanos de España

La APDHE dispone de varias unidades didácticas sobre derechos humanos y educación para la paz.

▼▼
"EL CONFLICTO NORTE-SUR"

Centro de Investigación para la Paz (CIP)

Cuaderno de 45 páginas en el que se recogen una serie de propuesta de recursos y estrategias metodológicas dirigidas al Area de Ciencias Sociales (geografía, historia, economía, sociología, antropología...) en Enseñanzas Medias.

El CIP también edita cada año una **Guía didáctica** sobre los trabajos de la organización.

▼▼
"EL MUNDO EN UNA CESTA"

Sodepaz

Método de aprendizaje intercultural que consta de una Guía didáctica en la que se recogen sugerencias metodológicas, una cesta de juguetes, instrumentos musicales, prendas de vestir, cuentos, cassetes, un video, etcétera. La experiencia se realiza en los centros escolares bajo la dirección de personal de Sodepaz. Otros materiales de esta ONG son: **Los murales en las escuelas 1492-1992**, que describe el programa educativo llevado a cabo en cinco ciudades europeas dentro del marco de un proyecto de aprendizaje intercultural (incluye una unidad didáctica y un video), o el libro **Kwazulu Sudáfrica**.

▼▼
OTROS MATERIALES

Hegoa: *Guía didáctica sobre Educación para el desarrollo* (en castellano y vasco). **Intermón:** materiales y unidades didácticas sobre Tercer Mundo, cooperación para el desarrollo. **Manos Unidas:** carpetas y cuadernos educativos sobre educación para el desarrollo. **Educación sin fronteras:** dossier un mundo sin fronteras. **Paz y Cooperación:** *Los emigrantes*.

PUBLICIDAD

Audiovisuales

●● FUNDACIÓN SERVEIS DE CULTURA POPULAR

Serie: "Persona y sociedad":

Entre otros títulos, esta serie incluye un vídeo titulado *Todos somos distintos* sobre el tema del fanatismo y la intolerancia.

Serie: "Problemas del Tercer Mundo: África"

Videos dedicados al Sahel (Mali), Tanzania y Egipto. A partir de 11 años.

Serie: "Un día en la vida de un niño"

Documentales que muestran la vida cotidiana de niños de diferentes países del Tercer Mundo (Guatemala, Ghana, Bali, Brasil, Rwanda. Para edades entre 8 y 18 años.

"Población de Europa occidental"

Evolución de la población a lo largo de la historia y los principales problemas actuales. 11 a 17 años.

Todos los vídeos van acompañados de guías didácticas.

●● RTVE. PROGRAMAS PARA LA EDUCACIÓN

Además de determinados capítulos de series de biografías ("Rasgos", "Autorretrato"...), puede tener interés como complemento al tema de este monográfico la serie "Otros pueblos", dirigida por Luis Pancorbo, con capítulos sobre culturas de todo el mundo (de las más recónditas tribus pero también de países como Italia, Panamá, Finlandia o India).

Para conocer mejor el mundo islámico, es también muy recomendable la serie "Alquibla", presentada por Juan Goytisolo.

●● ALTERNATIVA SOLIDARIA-PLENTY

Vídeo complementario al programa educativo "Un mundo para todos", sobre las culturas indígenas americanas. También disponen de otro vídeo sobre labor de la organización en países del Tercer Mundo.

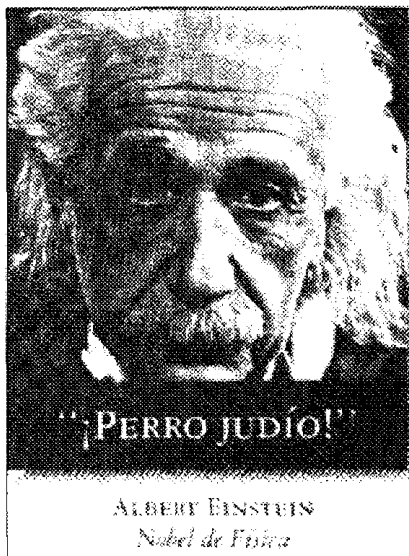
●● AMNISTÍA INTERNACIONAL

Videos sobre derechos humanos

en diversos países. Uno de los vídeos es la Declaración Universal de Derechos Humanos, con cada artículo representado en un montaje realizado por ilustradores gráficos de varios países.

●● COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO

Vídeo didáctico de la campaña *Democracia es igualdad*, de sensibilización contra el racismo y la xenofobia (distribución gratuita).



Campaña Democracia es igualdad (CEAR).

●● ECOE

Equipo de Comunicación Educativa, es una ONG especializada en la producción de audiovisuales educativos (vídeos, diaporamas, montajes sonoros) sobre temas de desigualdad, Tercer Mundo, drogas, inmigrantes... Entre los materiales más específicamente relacionados con el tema de la inmigración cabe destacar: *Si yo no soy tu enemigo* (vídeo), *La patera* (diaporama en el que se plantea un poema-reflexión sobre los emigrantes).

●● ASOCIACIÓN NACIONAL PRESENCIA GITANA

Disponen de algunos vídeos so-

bre los poblados chabolistas de Ripollet y San Fernando de Henares o el titulado *Rosa Redonda para Antonio Machado y los suyos*, con intervenciones de escritores y especialistas en temas gitanos.

●● DRAC MÀGIC

La Cooperativa Promotora de Medios Audiovisuales Drac Magic programa periódicamente sesiones de películas dirigidas al ámbito escolar (EGB y EE.MM.) para las diferentes áreas curriculares, entre ellas el área de Ética, que pueden ser de gran interés para el trabajo en las aulas de los temas relativos a racismo, inmigración, etcétera. También ofrecen asesoramiento y disponen de una amplia videoteca de más de 5.000 títulos clasificados por temas (c/ València, 248, pral. 08007 Barcelona.

☎ (93) 216 00 04).

●● Otras ONG's y asociaciones con materiales de interés son:

Ayuda en acción (vídeo *Una tierra para sobrevivir*), **Cáritas Española** (juegos de diapositivas sobre temas de pobreza y marginación), **Club de Amigos de la Unesco de Madrid** (audiovisuales de Naciones Unidas sobre el Tercer Mundo), **Cruz Roja Española** (vídeos sobre Cruz Roja Internacional), **Sodepaz** (vídeo *Los murales en las escuelas*), **Manos Unidas** (vídeos y audiovisuales sobre países del Tercer Mundo), **Survival Internacional** (vídeos y diapositivas sobre pueblos indígenas), **Intermón** (vídeos sobre problemas de desarrollo en África y América Latina), **Perifèria - Centre de recursos i Assitència primària per la Pau** (vídeos en alquiler y venta sobre derechos humanos, pacifismo, etcétera).

Para más información sobre distribuidoras de películas, videotecas, catálogos, programas institucionales, etcétera, ver EDUCACION Y BIBLIOTECA, nº 36, Monográfico "Videoteca".

INFORMATICA EDUCATIVA CONTRA EL RACISMO

La carrera del enigma

Resumen y traducción del artículo "La cursa de l'enigma: informàtica educativa contra el racisme", elaborado por Guillem Bou y M.A. Esomba y publicado en Perspectiva Escolar, n° 187, setembre 1994, pp. 55-59. Barcelona: A.M. Rosa Sensat.

El artículo expone los motivos y los principios de elaboración, por parte del LAIE (Laboratori d'Aplicacions Informàtiques en Educació) de la Universidad Autónoma de Barcelona, de un programa informático dirigido a los alumnos de ESO que, bajo la ambientación de un juego, genera en los participantes sentimientos positivos de curiosidad, tolerancia, comprensión y apertura para con las culturas minoritarias que actualmente forman parte de nuestra sociedad: árabes, filipinos, latino-americanos, centroafricanos, gitanos...

Con ello, se quiere contribuir a la innovación reuniendo dos retos, la educación intercultural y la introducción de la tecnología informática en la escuela, en uno solo.

Argumento

El juego es presentado por una chica, Marga, que estudia en un instituto de bachillerato y que conoce en clase a un chico inmigrante perteneciente a la cultura que se tratará. Ambos se hacen amigos y tratan de ayudar a los jugadores a responder las preguntas de un cuestionario que les es entregado al principio y que han de emplear correctamente para descifrar un enigma. Así se demuestra que la relación entre personas de diferen-

tes culturas puede ser positiva, fenómeno reforzado por la ayuda que unidos procurarán a los jugadores.

Marga no es hija de ninguna población en concreto. Según el grupo cultural que se quiera tratar, será manresana, barcelonina, vecina de Figueras, de Rubí o de Mataró, y su amigo inmigrante le hará descubrir todos los rincones de la población que él frecuenta (su casa, la de sus familiares, de sus amigos, el Casal de Cultura...). Ella será capaz de ir recogiendo datos y descubriendo un mundo, en tal caso misterioso y que, sin darse cuenta, tenía a su lado. Pero no todo será tan sencillo porque de cuando en cuando la pantalla temblará como señal de llegada de los "pícaros", una cuadrilla de chicos y chicas diseñados por ordenador que irá introduciendo dificultades al proceso de descubrimiento y resolución del enigma.

Para la LAIE la experiencia no finalizará aquí. La buena acogida que tuvo este juego expuesto nos indica que hay una vía de construcción de herramientas para la enseñanza de aspecto semejante y que, más o menos, se habían superado las dificultades que comportaba unir informática educativa y educación en y para la diversidad.

Para más información:

Guillem Bou, Miquel Angel Esomba
Laboratorio de Aplicaciones Informáticas en la Educación.
Departamento de Pedagogía Aplicada.
Universidad Autónoma de Barcelona.
☐ (93) 581 10 75

P U B L I C I D A D

L I T E R A T U R A
C O L E C C I Ó N

"LIBROS DE LOS
MALOS TIEMPOS"

Miraguano Ediciones



Interesante colección, que ronda ya los 50 títulos, en la que se recogen cuentos, leyendas, tradiciones y textos diversos de culturas poco habituales en nuestro panorama editorial. Algunos títulos son:

- Cuentos de los Indios Iroqueses** (nº5)
- Cuentos chinos** (nº12)
- Poemas de amor divino: poemario Sufi** (nº13)
- Cuentos cosacos** (nº14)
- Ritos y leyendas guanches** (nº 15)
- Visnú Purana: Historia de Visnú** (nº16)
- Cuentos de los Indios Pawnee** (nº18)
- Cuentos gitanos** (nº22)
- Cuentos de los Indios Pies Negros** (nº38)
- Mitos y leyendas peruanos**(nº40)
- Cuentos populares de los bereberes** (nº42)
- Cuentos populares albaneses** (nº47)

Cultura africana *

■ Antropología

El pueblo Ndowe: etnología, sociología e historia / A. Iyanga Pendi. Nau Llibres.

Els tatuatges dels Fang de l'Àfrica Occidental / J. Sabater, O. Sabater. Ayuntamiento de Barcelona.

Los Bubis: ritos y creencias / A. Martín del Molino. Labrys 54.

Tradiciones del pueblo Fang / C. Ocha'A, Mve Bengobesama. Rialp.

■ Arte

Arte negro africano / J.L. Cortés López. Mundo Negro.

■ Gramática

Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe / A. Ikuga. Asociación Cultural Rhombe.

Gramática swahili / P. Van Pelt. Mundo Negro.

■ Historia

África negra desde 1800 hasta nuestros días / C. Coqueri, H. Moniot. Nueva Clío.

Los orígenes de la esclavitud negra en España / J.L. Cortés. Mundo Negro.

■ Humanidades

Els negres catalans / E. Sepa Bonaba (Kopesese). Alta Fulla.

En favor de África, yo acuso / R. Dumont. Júcar.

España y los negros africanos / I. Vi Makomé. Llar del Llibre Minorías étnicas. Integral

■ Narrativa

Beloved / Toni Morrison. Ediciones B. Buckingham Palace / R. Rive. Alcor. *El antepueblo* / S. Labou Tansi. Muchnik.

El niño africano / C. Laye. Mundo Negro.

Jagua Nana / C. Ekwensi. Ed. 62.

Jazz / T. Morrison. Ediciones B.

■ Cuentos, leyendas y tradición oral

Akongo y belinga / I. Vi Makomé. Oficina Europea de Serveis.

Bemama (monstruos) I. I. Vi Makomé. Oficina Europea de Serveis.

El sabio Babaliki, proverbios africanos / N. Contran. Mundo Negro.

En torno al fuego en las noches de África / T. U Tam'si. Mundo Negro.

■ Otros

- "Colección de temas africanos". Serbal/Unesco.

- Revista *África internacional*. Iepala.

* Selección bibliográfica de publicaciones de temática africana realizada por Remei Sipi Mayo (Coordinadora del departamento África Negra del CIDOB y directora de la revista de mujeres inmigrantes E'Waiso).



Centro Internacional de Juventud

El Centro Internacional de Juventud de Coslada (Madrid) es un equipamiento público gestionado desde el Área de Juventud de este ayuntamiento.

Entre su programación destaca la prioridad que se otorga a la Cooperación para el Desarrollo, los **encuentros interculturales** e intercambios. Se trata de una instalación que ofrece un alojamiento para 84 personas, con servicio de comedor junto con aulas y sala de usos múltiples

que lo hacen ideal para la celebración de cursos, jornadas, encuentros...

Para solicitar más información y realizar las reservas, es necesario ponerse en contacto con el Centro:

Avda. de España, nº 4.
28820 Coslada (Madrid)
☎ (91) 671 54 66

PUBLICIDAD

Movibaix
Apartat de Correus, 99
08980 Sant Feliu de Llobregat
☎ (93) 666 63 54

Asociación Acción Social Gitana
Av. de Castelao, bl. 2. 1º d.
15700 Santiago de Compostela

Escola Ponte Minorias Etnicas. Asociación Chavos Costa do Veedor, 47 baixo
15703 Santiago de Compostela

SER.GI (Fundació Servei Gironí de Pedagogia Social)
Baldri Reixach, 50 Baixos
17003 Girona
☎ (972) 20 55 05

GRAMC (Grups de Recerca i Actuació sobre Minories Culturales)
Baldri Reixach, 50 baixos
17003 Girona
☎ (972) 20 55 05

Escola Africana d'Adults "Samba Kubally"
Major, 10
17430 Santa Coloma de Famers

Intercultura. Federación Española de Asociaciones Internacionales
Ferraz, 56. 2º Izq.
280008 Madrid
☎ (91) 248 63 31

ARI-PERU (Asociación de Refugiados e Inmigrantes Peruanos)
López de Hoyos, 98. 1º
28002 Madrid
☎ (91) 562 69 27

Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales.
José Abascal, 41
28003 Madrid
☎ (91) 441 90 88

Prosalus
María Panés, 4
28003 Madrid
☎ (91) 553 35 91

Ayuda en Acción
Barquillo, 8. 1º
28004 Madrid
☎ (91) 523 23 35

Rubén Darío. Asociación de Amistad Hispano Nicaragüense
Escorial, 16. 3º
28004 Madrid
☎ (91) 522 87 56

Unidad Hispano Latina
Pez, 27. 2º D
28004 Madrid

☎ (91) 522 53 18

Familia. Ocio. Naturaleza Fundación cultural
Gravina, 13. 1º
28004 Madrid
☎ (91) 532 62 56

Hijas de la Caridad de San Vicente de Paul
Hortaleza, 77
28004 Madrid
☎ (91) 308 23 33

Alternativa Solidaria
Colón, 14
28004 Madrid
☎ (91) 532 48 94

Argentina Pro Derechos Humanos
Hortaleza, 19. 1º Dcha.
28004 Madrid
☎ (91) 435 65 50

Asociación Secretariado General Gitano
Fuencarral, 129. 5º A
28004 Madrid
☎ (91) 448 10 98

Médicos del Mundo / Centro de Atención socio-sanitaria al inmigrante
Corredera Baja San Pablo, 25
28004 Madrid
☎ (91) 523 41 16

Asociación Pro-Derechos Humanos de España
José Ortega y Gasset, 77. 2º A
28006 Madrid
☎ (91) 402 23 12

Fundación Encuentro
Velázquez, 135 bajo dcha.
28006 Madrid
☎ (91) 261 33 66

Instituto de la Juventud
Ortega y Gasset, 71
28006 Madrid
☎ (91) 347 76 90

Instituto Español de Emigración
Paseo del Pintor Rosales, 44-46
28008 Madrid
☎ (91) 247 52 00

Centro de Investigación para la Paz
Alcalá, 117. 4º Izq.
28009 Madrid
☎ (91) 431 02 80

AMDE (Asociación de Mujeres Dominicanas en España)
Almagro, 28
28010 Madrid
☎ (91) 361 49 80

AMAL (Asociación de Mujeres Inmigrantes Marroquíes)
Almagro, 28. 2º
28010 Madrid
☎ (91) 308 65 85

Comité Internacional de Rescate
Luchana, 36. 4º Dcha.
28010 Madrid
☎ (91) 447 28 72

Asociación de Mujeres Latinoamericanas
Almagro, 28
28010 Madrid
☎ (91) 308 65 85

Mujer y Sociedad
Almagro, 28. Of. 2.2
28010 Madrid
☎ (91) 308 65 85

Survival Internacional
Príncipe, 12. 3º
28012 Madrid
☎ (91) 521 72 83

AISE (Asociación de Inmigrantes Senegaleses en España)
Mesón de Paredes, 50
28012 Madrid
☎ (91) 539 99 36

Comité Latinoamericano
San Cosme y San Damián, 24. 2º.2.
28012 Madrid
☎ (91) 741 42 16



Sindicatos, asociaciones y ONGs de toda España realizan una importante labor de apoyo a los inmigrantes.

Fundación Solidaridad Democrática
Fuencarral, 121. 6º
28004 Madrid
☎ (91) 445 13 10

Jóvenes contra la Intolerancia
Larra, 16. 2º
28004 Madrid
☎ (91) 594 49 20

Asociación de Mujeres Peruanas e Illary
Barquillo, 44. 2º Izq.
28004 Madrid
☎ (91) 319 36 89

AAPDH (Asociación



SODEPAZ (Solidaridad para el Desarrollo y la Paz)
Pizarro, 5
28004 Madrid
☎ (91) 522 80 91

Manos Unidas
Barquillo, 38. 2º
28004 Madrid
☎ (91) 308 20 20

ASTI (Asociación de Solidaridad con Trabajadores Inmigrantes)
Cava Alta, 25. 3º
28005 Madrid
☎ (91) 365 65 18

Asamblea de Cooperación por la Paz
Espoz y Mina, 5. 1ª Izq.
28012 Madrid
☎ (91) 531 19 88

Voluntariado de Madres Dominicanas
Leganitos, 35. 1º D
28013 Madrid
☎ (91) 559 20 56

AEME (Asociación de Emigrantes Marroquíes en España)
Tirso de Molina, 8. 1º
28012 Madrid
☎ (91) 369 08 42
Sedes en diferentes localidades.

SOS Racismo
Tirso de Molina, 5. 1º Izq.
28012 Madrid
☎ (91) 429 30 70

Asociación Chilena pro Derechos Humanos
Tirso de Molina, 3. 1º
28012 Madrid
☎ (91) 369 16 92

CAUM. Club de Amigos de la Unesco de Madrid
Pl. Tirso de Molina, 8. 1º Izq.
28012 Madrid
☎ (91) 369 08 42

OWWA (Asociación de Trabajadores Filipinos)
Arenal, 20. 3º A Izda.
28013 Madrid
☎ (91) 532 37 34

Comunidad del Pueblo Magrebí
Pz. del Callao, 1. 6º.
28013 Madrid
☎ (91) 523 12 97

Asociación Comisión Católica Española de Migración
Valenzuela, 10. 1º
28014 Madrid
☎ (91) 532 74 78

FEDORA. Federación de Organizaciones de Refugiados y Asilados en España
Arbalán, 7. Of 46
28014 Madrid
☎ (91) 523 16 18

Federación de Asociaciones y Organizaciones pro Inmigrantes Extranjeros
Valenzuela, 10. 1º Izq.
28014 Madrid
☎ (91) 523 20 95

ATIME. Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España
Jesús, 14. 3º
28014 Madrid

☎ (91) 429 41 70
Sedes en Murcia, Zaragoza, Logroño, Valencia, Barcelona, Sevilla, Málaga, Granada.

CITE (CC.OO) Centro de Información de Trabajadores Extranjeros
Lope de Vega, 38. 5º
28014 Madrid
☎ (91) 536 52 08
Sedes en prácticamente todas las capitales españolas.

Asociación Polaca Aguila Blanca
Arbalán, 7. of. 46
28014 Madrid
☎ (91) 316 85 31

MPDL. Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad
Santa Catalina, 8. 2º
28014 Madrid
☎ (91) 429 76 44

CIDAF (Centro de Información y Documentación Africanos)
Gaztambide, 31
28015 Madrid
☎ (91) 544 18 18

Cáritas Española
San Bernardo, 99 bis
28015 Madrid
☎ (91) 445 53 00
Sedes de Cáritas diocesanas en Plasencia, Ferrol, Logroño, Jaén, Barcelona, Vitoria, Badajoz, Zaragoza y Madrid

Amnistía Internacional
Donoso Cortés, 22. 1º
28015 Madrid
☎ (91) 593 02 33
Cuenta con sedes en las principales ciudades españolas.

Asociación de Amigos Hispano Iraquíes
Amaniel, 5. 4º I.
28015 Madrid
☎ (91) 547 61 65

Solidaridad Internacional
Gta. de Quevedo, 7. 6º
28015 Madrid
☎ (91) 593 11 13

Paz y Cooperación
Meléndez Valdés, 68. 4º
28015 Madrid
☎ (91) 543 52 82

COMRADE (Comité de Defensa de Refugiados, Asilados e Inmigrantes)
Gutierrez de Cetina, 88. L.3
28017 Madrid
☎ (91) 377 31 93

ECOE - Equipo de Comunicación Educativa
Teniente Muñoz Díaz, 13 bajo
28018 Madrid
☎ (91) 477 13 42

Asociación de Enseñantes con Gitanos
Calle del Pozo, 20
28018 Madrid

Asociación de Mujeres Opañel
Salaberry, 81. 1º
28019 Madrid
☎ (91) 565 22 86

ACNUR - Alto Comisionado de Naciones Unidas para Refugiados
Av. General Perón, 32. 2º
28020 Madrid
☎ (91) 556 35 03

Comisión Española de Ayuda al Refugiado
Av. General Perón, 32. 2º D
28020 Madrid
☎ (91) 555 06 98

Cruz Roja Española.
Rafael Villa, s/n
28023 El Plantío (Madrid)
☎ (91) 335 44 44
Cuentan con un servicio de Atención a Extranjeros y 52 sedes provinciales

Oficina Comunitaria Intercultural
Zarza, s/n. Centro Cultural Aravaca
28023 Madrid
☎ (91) 357 48 64

AMULP (Asociación de Mujeres Uruguayas Lourdes Pintos)
Salvador del Mundo, 3. 2º B.
28025 Madrid
☎ (91) 525 49 35

Asociación Provivienda
Braganza, s/n (edif. DGPT)
28025 Madrid
☎ (91) 580 47 52

Comisión General Justicia y Paz
Francisco Silvela, 77 bis. 1º
28028 Madrid
☎ (91) 561 12 14

Coordinadora de ONGs para el Desarrollo
Cartagena, 22. 2º
28028 Madrid
☎ (91) 361 10 96

CGI (UGT) Centro Guía Inmigrantes Refugiados
San Leopoldo, 19
28029 Madrid
☎ (91) 314 62 28
Sedes en Murcia, Valencia, Las

Palmas, Zaragoza, Barcelona, Girona, Sevilla, Almería.

Centro Acción Social San Rafael / Al-Mourad
Isla Saipán, 35
28035 Madrid
☎ (91) 316 69 72

CIDEAL-Centro de Comunicación, Investigación y Documentación entre Europa y América Latina
Pº de la Habana, 150. 3º
28036 Madrid
☎ (91) 457 70 65

CIPIE (Centro de Información y Orientación para Inmigrantes, Refugiados y Asilados)
Núñez Morgado, 4. Of. 92
28036 Madrid
☎ (91) 314 51 93

IEPALA - Instituto de Estudios Políticos para América Latina y Africa
Hermanos García Noblejas, 41. 8º
28037 Madrid
☎ (91) 408 41 12

Asociación Nacional Presencia Gitana
Valderodrigo, 76 y 78, bajos A
28039 Madrid
☎ (91) 373 62 07

Instituto Hispano-Arabe de Cultura
Pº Juan XXIII, 5
28040 Madrid
☎ (91) 534 90 83

Comisión Española de Cooperación con la Unesco
Pº San Juan, 23. 5º
28040 Madrid
☎ (91) 533 96 39

Unión de Inmigrantes Dominicanos en España
Arturo Soria, 187
28043 Madrid
☎ (91) 413 65 77

Subcomisión de Derechos Humanos de Guatemala
Embajadores, 216. 3º D
28045 Madrid
☎ (91) 530 77 05

Unicef
Mauricio Legendre, 36
28046 Madrid
☎ (91) 733 43 52
Comités Unicef en todas las autonomías

Apoyar. Asistencia Pedagógica, Orientación y Apoyo al Retorno
Ocaña, 1. 4º
28047 Madrid

☎ (91) 717 13 65

CEAR-Las Palmas
Doctor Chil, 4
35001 Las Palmas
☎ (928) 31 16 27

Federación de Asociaciones Andalucía Acoge
Pérez Galdós, 1
41004 Sevilla
☎ (95) 421 84 40
Existe un importante número de centros "Acoge" en las principales ciudades andaluzas.

Asociación Andaluza Solidaridad y Paz (ASPA)
Toledo, 5
41010 Sevilla
Sedes en las principales capitales andaluzas.

CEAR-Sevilla
Antonio Ortega Rissis, 1
41940 Tomares (Sevilla)
☎ (95) 415 16 06

Acción por el Tercer Mundo
Marqués de Dos Aguas, 5
46002 Valencia
☎ (96) 352 41 93

Entrepobles
Cuba, 56 Pta. 4
46006 Valencia

Espacios abiertos, Sociedad Cooperativa
Menéndez Pelayo, 10. 1º Izq.
47001 Valladolid
☎ (983) 35 98 11

CEAR-Bilbao
José María Olábarri, 4. 10º
48001 Bilbao
☎ (94) 423 91 10

Grupo de Enseñantes con Gitanos Adarra
Licenciado Poza, 31. 7º
48011 Bilbao
☎ (94) 442 32 50

Taller Ocupacional Lagun Artean
Julio Urquijo, 7-9
48014 Bilbao
☎ (94) 447 24 87

▼▼▼▼▼
**REPRESENTACIONES
EXTRANJERAS**

Las embajadas extranjeras pueden proporcionar, en algunos casos, informaciones, contactos, documentos... sobre su país. Incluimos aquí una relación de repre-

sentaciones de aquellos de los que hay un mayor número de inmigrantes en España.

ALEMANIA
Fortuny, 8
28010 Madrid
☎ (91) 319 91 00

ARGELIA
General Oráa, 12
28006 Madrid
☎ (91) 362 97 05

ARGENTINA
Pº de la Castellana, 53
28046 Madrid
☎ (91) 442 45 00

BELGICA
Pº de la Castellana, 18. 6º
28046 Madrid
☎ (91) 577 63 00

COLOMBIA
Pº Gral. Martínez Campos, 48
28010 Madrid
☎ (91) 310 38 00

CUBA
Pº de la Habana, 194
28036 Madrid
☎ (91) 359 25 00

CHILE
Lagasca, 88. 6º
28001 Madrid
☎ (91) 431 91 60

CHINA
Arturo Soria, 113
28043 Madrid
☎ (91) 519 42 42

ESTADOS UNIDOS
Serrano, 75
28006 Madrid
☎ (91) 577 40 00

FILIPINAS
Claudio Coello, 92
28006 Madrid
☎ (91) 576 54 03

FRANCIA
Salustiano Olózaga, 9
28001 Madrid
☎ (91) 435 55 60

INDIA
Av. Pío XII, 30-32
28016 Madrid
☎ (91) 345 04 06

ITALIA
Lagasca, 98
28006 Madrid
☎ (91) 577 65 29

MARRUECOS
Serrano, 179
28002 Madrid
☎ (91) 563 10 90

PAISES BAJOS
Pº de la Castellana, 178-180
28046 Madrid
☎ (91) 359 09 15

PERU
Príncipe de Vergara, 36
28001 Madrid
☎ (91) 431 42 42

PORTUGAL
Pinar, 1
28006 Madrid
☎ (91) 561 78 00

REINO UNIDO
Fernando el Santo, 16
28010 Madrid
☎ (91) 319 02 00

REPUBLICA DOMINICANA
Pº de la Castellana, 30
28046 Madrid
☎ (91) 431 53 95

SUECIA
Caracas, 25
28010 Madrid
☎ (91) 308 15 35

SUIZA
Núñez de Balboa, 37-7
28001 Madrid
☎ (91) 431 34 00

VENEZUELA
Capitán Haya, 1.
28020 Madrid
☎ (91) 555 84 52

▼▼▼▼▼
**CONSEJERÍAS
Y MINISTERIOS**

En la mayoría de los casos, los asuntos relativos a inmigrantes y minorías étnicas dependen de las consejerías denominadas de Asuntos Sociales o Bienestar Social:

CONSEJERIA DE BIENESTAR SOCIAL DE LA JUNTA DE EXTREMADURA
Santa Eulalia, 30
06800 Mérida
☎ (924) 38 13 83

CONSEJERIA DE SANIDAD Y SEGURIDAD SOCIAL DE LA COMUNIDAD AUTONOMA DE LAS ISLAS BALEARES
Cecilio Metelo, 18
07003 Palma de Mallorca
☎ (971) 72 68 61

CONSEJERIA DE BIENESTAR SOCIAL DE LA GENERALITAT DE CATALUÑA
Pau Vila, 1. Edi. Palau de Mar
08003 Barcelona
☎ (93) 483 10 00

CONSEJERIA DE SANIDAD Y SERVICIOS SOCIALES DE LA XUNTA DE GALICIA
Edif. Adm. San Cayetano
15071 Santiago de Compostela
☎ (981) 54 54 00

CONSEJERIA DE INTEGRACION SOCIAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID
Pza. Carlos Trías Beltrán, s/n.
28020 Madrid
☎ (91) 580 36 04

CONSEJERIA DE BIENESTAR SOCIAL, DEPORTE Y VIVIENDA DEL GOBIERNO DE NAVARRA
Avda. del Ejército, 2
31002 Pamplona

☎ (948) 10 76 81
CONSEJERIA DE SANIDAD Y SERVICIOS SOCIALES DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

General Elorza, 32 y 35
33071 Oviedo
☎ (98) 521 32 96

CONSEJERIA DE SANIDAD Y ASUNTOS SOCIALES DEL GOBIERNO DE CANARIAS
Rambla General Franco, 53
38006 Sta. Cruz Tenerife
☎ (922) 60 42 60

CONSEJERIA DE SANIDAD Y ASUNTOS SOCIALES
Ronda de Levante, 11
38071 Murcia
☎ (968) 36 20 35

CONSEJERIA DE SANIDAD, CONSUMO Y BIENESTAR SOCIAL DE LA DIPUTACION REGIONAL DE CANTABRIA
Marqués de la Hermida, 8
39009 Santander
☎ (942) 20 71 00

CONSEJERIA DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES DE LA JUNTA DE ANDALUCIA
Jesús del Gran Poder, 27
41071 Sevilla
☎ (95) 422 55 03

CONSEJERIA DE BIENESTAR SOCIAL DE CASTILLA-LA MANCHA
Avda. Portugal, 77
45005 Toledo
(925) 26 72 00

CONSEJERIA DE TRABAJO Y BIENESTAR SOCIAL DE LA GENERALITAT VALENCIANA
Pº Alameda, 16
46010 Valencia
☎ (96) 386 67 00

CONSEJERIA DE SALUD, CONSUMO Y BIENESTAR SOCIAL DEL GOBIERNO DE LA RIOJA
Villamediana, 17
26071 Logroño
☎ (941) 29 11 00

CONSEJERIA DE SANIDAD Y BIENESTAR SOCIAL DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEON
Av. de Burgos, 5
47071 Valladolid
☎ (983) 41 36 00

CONSEJERIA DE SANIDAD, BIENESTAR SOCIAL Y TRABAJO DE LA DIPUTACION GENERAL DE ARAGON
Pº María Agustín, Ed. Pignatelli
50004 Zaragoza
☎ (976) 71 50 02

MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES
José Abascal, 39
28003 Madrid
☎ (91) 347 73 51

SERVICIOS BIBLIOTECARIOS PARA POBLACIONES MULTICULTURALES

LOS SERVICIOS BIBLIOTECARIOS PARA POBLACIONES MULTICULTURALES CUENTAN CON UNA LARGA TRADICION EN OTROS PAISES. ESPAÑA HA SIDO MAS UN PAIS DE POBLACION EMIGRANTE A OTRAS GEOGRAFIAS QUE UN PAIS RECEPTOR. PERO EN ESTA ULTIMA DECADA LA SITUACION HA VARIADO: LAS CALLES DE LAS GRANDES CIUDADES ESPAÑOLAS, Y OTRAS NO TAN GRANDES, SE VEN MAS FRECUENTADAS POR PERSONAS DE OTROS PAISES. LOS INDICES DE ESTA POBLACION RESPECTO A LA EXISTENTE EN OTROS PAISES EUROPEOS SON TODAVIA MINIMOS. PERO EL PERSONAL BIBLIOTECARIO HA DE COMENZAR A PREPARARSE, A ENTRENARSE EN EL DESARROLLO DE ESTOS SERVICIOS BIBLIOTECARIOS. NADA MEJOR QUE ACERCARSE A LAS EXPERIENCIAS DESARROLLADAS EN OTROS SISTEMAS BIBLIOTECARIOS. ESTA ES LA UNICA PRETENSION DE ESTE ARTICULO.

TOÑI ONTORIA *

▼▼ ESTADOS UNIDOS

San Jose Public Library (California)

La experiencia de esta biblioteca, que cuenta con una central y 17 sucursales, a la respuesta a la diversidad cultural de una comunidad extranjera en continuo crecimiento (entre 1980 y 1990 fue del 24'3%, cerca de 153.000 personas), donde destacan hispanos y asiáticos, pasa por la complejidad de marcar objetivos y analizar los obstáculos.

Es necesario luchar contra la inercia, puesto que "la actividad tiende a la actividad y la inercia a la inercia". A pesar de la limitación de los recursos financieros y de personal hay que conseguir cambiar el sentido de los recursos y las fuerzas para crear algo nuevo.

Ante lo limitado de los recursos hay dificultades para elegir los servicios, es difícil encontrar los medios para atender las necesidades de un grupo nuevo, y a veces la elección lleva a la reducción de algún servicio o actividad para otros usuarios, lo cual va en contra de la filosofía de la biblioteca que es hacer lo más posible por los usuarios. Hay que conseguir unos servicios igualitarios y de calidad.

El deseo de responder a la diversidad cultural requiere un replanteamiento de la biblioteca tanto filosófico como operacional: ¿qué lenguas tener en las colecciones y

cómo de amplias deben ser? si el espacio es limitado, ¿dónde encontrar salas para las nuevas colecciones?, ¿hay que concentrar las fuerzas en el grueso de las materias y las lenguas en unas pocas instalaciones de modo que los usuarios encuentren un mejor producto o hay que ampliar las instalaciones para acercarse al potencial usuario?, ¿qué ocurre con los accesos bibliotecarios y el uso de alfabetos no latinos? A la hora de contratar personal multicultural y multilingüe, ¿qué lenguas y culturas?, ¿hasta dónde extender los límites y hasta quién?, ¿cuáles son las medidas razonables de acción, deben ser diferentes a las utilizadas normalmente?

La experiencia de San José en respuesta a la diversidad cultural da ejemplos:

En 1976 la *Library Latino American Branch* se crea como un único recurso para la población hispana. Actualmente el 80% de la colección es en español. En 1986 una división del Departamento de Lenguas Extranjeras es establecida en la Main Library, cambiando en 1990 el nombre a Departamento de Lenguas, eliminando la palabra extranjero por su connotación negativa. En el verano de 1991 este departamento es trasladado al primer piso para incrementar su visibilidad y uso.

Se ha conseguido que la colec-

Aprender de la experiencia

ción en lenguas extranjeras esté bien representada tanto en la central como en las 17 sucursales, con colecciones en más de cuarenta lenguas: chino, español, vietnamita, tagalo, japonés, coreano, hebreo, alemán...

La biblioteca ayuda y participa en programas y eventos étnicos como el *Festival Tet* vietnamita, realizando lecturas de historias y cuentos en chino, haciendo publicidad de la biblioteca en otras lenguas y manteniendo contacto con grupos y organizaciones de la comunidad.

Se ha fomentado entre el personal bibliotecario la formación multicultural y bilingüe con pagas ex-

(NAP) a dar respuestas a su comunidad multicultural y multilingüe. La meta del programa es extender y difundir los servicios bibliotecarios a los inmigrantes cuya primera lengua no es la inglesa y atraer a los recién llegados con materiales, programas, talleres y servicios adecuados a sus necesidades. A través de las autoridades locales, iglesias, organizaciones comunitarias, escuelas, etcétera, se identificaron las comunidades extranjeras y, analizadas sus necesidades, se llegó al desarrollo de programas contando en ocasiones con la colaboración de personas de la propia comunidad multicultural, que fueron difundidos y publicitados a

dándoles a conocer el nuevo país, las leyes de inmigración, derechos de los trabajadores e inquilinos, el sistema educativo...

- Servicio de libro por correo para los residentes en Queens que lean chino, francés, griego, italiano, ruso o español (muy importante para personas que por dificultades físicas no pueden desplazarse).

- Funciones y representaciones en directo que incluyen lecturas de poesía en inglés/español, inglés/griego, etcétera, danzas chinas, canciones sefardíes, programas teatrales y musicales, con la participación de los integrantes y la cultura de la comunidad multicultural.

Se elaboran programas para aumentar el interés de los usuarios hacia los servicios bibliotecarios y alertar a los potenciales usuarios.



Mostrador informativo presentando los documentos de la biblioteca en otras lenguas / LIBRARY WORK FOR IMMIGRANTS

tras, además de utilizar a especialistas del exterior para asesorarse en las necesidades de la comunidad.

Estos son algunos de los ejemplos que han llevado a la biblioteca pública de San José a conseguir una buena dirección en los esfuerzos para mejorar las respuestas de la diversidad cultural.

Queens Borough Public Library (QBPL) y el *New American Program (NAP)*.

Ubicada en uno de los distritos de Nueva York que mayor porcentaje tiene de población extranjera (2 millones en Nueva York y casi un 33% en Queens) comienza en 1977 con el *New American Program*

través de folletos, octavillas, hojas informativas actualizadas en las lenguas de la comunidad. El NAP se basa en la necesidad de asistir a la comunidad iniciando una serie de programas y servicios:

- Colección rotativa de libros y publicaciones periódicas en lenguas extranjeras.

- Cursos gratuitos de inglés como segunda lengua en la biblioteca.

- Juegos o colecciones de casetes para aprender inglés.

- Talleres y lecturas en chino, coreano y español con profesores, abogados, trabajadores sociales y otros profesionales para ayudar a los inmigrantes a adaptarse a la nueva vida en Estados Unidos,

Es continua la preocupación por conocer las necesidades y demandas de su comunidad, a través de cuestionarios directos con los usuarios y dando una respuesta y alertando de sus servicios a diferentes grupos con programas como *Say Si* para la comunidad hispana, *Ni hao* para la china y el *Korean Pilot Project* para la coreana. Son programas para aumentar el interés de los usuarios hacia los servicios bibliotecarios, además de alertar a los potenciales usuarios, creando una colección tanto de ficción como de no ficción equilibrada y popular, siendo básico el proceso de selección.

Las actividades han ido crecien-

do hasta llegar a realizar y coordinar varios tipos de servicios, tales como ayuda a disminuidos físicos, personas mayores, alfabetización y formación de adultos, enseñar a leer y escribir a usuarios que ya hablan inglés, información de los servicios a los que no lo hablan. Cada actividad es enfocada según las explícitas necesidades de cada comunidad donde destacan los tres programas anteriormente señalados.

▼▼ GRAN BRETAÑA

La organización de los servicios de bibliotecas públicas en Gran Bretaña ha sido realizada por los gobiernos y administraciones locales, no a escala regional, coincidiendo en algunas áreas con la llegada de judíos en la década de 1890 y comienzos de siglo. A medida que los inmigrantes se establecían en distintas áreas, y al menos en una de ellas, Whitechapel, al este de Londres, la colección de libros en yiddish también se fue estableciendo, formándose probablemente el primer servicio bibliotecario para inmigrantes que se estableció en Gran Bretaña. Durante y después de la II Guerra Mundial la llegada de polacos fue masiva, y ellos establecieron sus propias bibliotecas, *Polish Library* y *Polish Central Circulating Library*, con ayuda del Ministerio de Educación británico. En la década de los 50 y 60 los inmigrantes llegan del Caribe y del subcontinente indio, principalmente. Otras áreas de procedencia son África, Mauricio, Malta y el sudeste asiático (Malasia, Singapur, Hong Kong y Filipinas). Actualmente las minorías étnicas forman el 4% de la población británica, de los cuales el 40% son nacidos en Gran Bretaña.

La tradición y la diversidad han llevado a las bibliotecas públicas británicas al desarrollo de programas y planes de actuación muy avanzados. El aumento desde los años 80 de la necesidad de proveer a la biblioteca pública de libros en otros idiomas diferentes al inglés, les ha llevado a plantearse nuevos modelos y programas de cooperación, para la adquisición, control bibliográfico y préstamo de tales materiales. Entre ellos están CILLA

(*Cooperative of India Languages LASER Authorities*) y MILC (*Midlands India Languages Cooperative*) así como planes locales en las bibliotecas de la ciudad de Birmingham y en las de los distritos metropolitanos de Bradford y Kirklees en West Yorkshire. Además de estas actividades oficiales también hay importantes programas en el sector voluntario, desarrollados por grupos autónomos dentro de las comunidades étnicas minoritarias en relación con las bibliotecas públicas, especialmente de Londres.

Un análisis de las barreras que las minorías culturales tienen a la hora de utilizar los servicios de la biblioteca pública, lleva a la conclusión de que sus necesidades no están cubiertas, sus demandas no están satisfechas y, por lo tanto, al no encontrar una respuesta adecuada los usuarios son disuadidos de descubrir si ésta es capaz de cubrirlos y proporcionarles alguna otra cosa.

En muchos casos la ficción infantil se muestra como una literatura racista, pues a través de his-

torias y novelas muestra la superioridad de los blancos a costa de personas del Tercer Mundo. Alguna de esta literatura es ya vieja y muestra anteriores actitudes y criterios, pero son fondos que aún están en las bibliotecas y que hay que eliminar. En la no-ficción tampoco hay una respuesta amplia ni adecuada. Mucha gente negra nacida en el Reino Unido quiere conocer su historia, su pasado, su herencia y su actualidad, pero la biblioteca pública carece de colecciones para ellos.

Analizando las necesidades de cada grupo se podrán dar respuestas adecuadas. Así, por ejemplo, las personas del Punjab demandan más revistas y periódicos que libros, pues estos documentos les mantienen informados y en contacto con su país de origen, India.

Los fondos musicales tampoco están representados y hay una gran demanda por parte del público del Punjab, no así del musulmán. Igual sucede con el material videográfico demandado por hindúes y sijs.

Muchos residentes británicos tienen un inglés escrito y hablado muy pobre, pero tienen una o más lenguas maternas, además de un deseo en la comunidad de mantenerlas a través de los hijos. Si no se da respuesta con materiales impresos en lengua no inglesa, que les permita conocer sus lenguas, cultura, historia y religión verán la biblioteca pública como irrelevante para sus necesidades.

Algún sector puede sentir barreras que otras comunidades no sientan, como ocurre con las mujeres musulmanas que debido a su educación pueden sentirse intimidadas por la presencia de hombres en la biblioteca, y no ser capaces de utilizarla. Algunos bibliotecarios proponen la habilitación de alguna sala para ellas o establecer un servicio de bibliobús con rutas que sirvan a las áreas de población musulmana.

Las personas con dificultades visuales no son normalmente abastecidas con libros en letra grande en sus lenguas minoritarias o en materias de interés, y por ejemplo no hay libros hablados en hindú, aunque sí hay un pequeño núme-

El aumento desde los años 80, en las bibliotecas públicas británicas, de la necesidad de proveerse de libros en otros idiomas diferentes al inglés, les ha llevado a plantearse nuevos modelos y programas de cooperación, para la adquisición, préstamo...

ro de cuentos y fábulas para niños.

La biblioteca pública debe tener una dirección y pautas multilingües y multiculturales concisas, para que los usuarios y los usuarios potenciales vean satisfechas sus necesidades y sea capaz de captar su interés y pueda llegar a ser utilizada en su totalidad.

▼▼ HOLLANDA

Las bibliotecas públicas holandesas han tenido como temas prioritarios, a lo largo de la década de los ochenta, las operaciones en la lucha contra el analfabetismo funcional y las dirigidas a los inmigrantes. El índice de analfabetismo

dermos). A ellas se añaden grupos más restringidos provenientes de Surinam (antigua Guayana Holandesa), Antillas, Cabo Verde, Portugal y China. Por su tradición histórica, Holanda es una tierra de acogida e integración: por ello no es sorprendente que esta cuestión haya sido puesta en el orden del día desde comienzo de los años ochenta. El montaje realizado en tal ocasión articulaba de manera conjunta a los ministerios de Educación, de Cultura y protección social; 70 zonas de educación prioritaria, durante cuatro años, han federado la acción de algunas centenas de instituciones colectivas: centros de acogida, laboratorios de

grupo a servir alcanza los 35.000 habitantes), consejo e incitación, elaboración de todo un conjunto de documentación multilingüe para uso promocional (los servicios de las bibliotecas), información sobre la producción disponible en lenguas extranjeras (bibliografías comentadas sobre todos los temas). A ello se añaden actividades de edición particulares; libros infantiles en diversas lenguas han sido publicados pero también numerosas guías abundantemente ilustradas para todos los aspectos de la vida diaria: inscribir a su hijo en la escuela, alquilar un apartamento, consignas de seguridad en caso de incendio, etcétera.

Las bibliotecas públicas holandesas han tenido como tema prioritario las operaciones dirigidas a los inmigrantes



Estantería de una biblioteca holandesa con materiales audiovisuales / LIBRARY WORK FOR IMMIGRANTS

funcional es relativamente débil en Holanda: se estima que los que han dejado de leer o escribir tras la escuela primaria son unos 500.000, pero aún y todo las bibliotecas han desarrollado toda una política en dirección a esos públicos, especialmente el de los inmigrantes, que se concentran mayoritariamente en las grandes aglomeraciones de La Haya, Rotterdam, Utrecht y Amsterdam, que cuentan en total, con un índice de población inmigrante entre el 10 y el 12%. Las principales comunidades son de origen turco, en primer lugar, marroquí y yugoslava (por decirlo de una manera no muy correcta pero que sirve para enten-

lenguas, asociaciones extranjeras, centros educativos, centros de artes gráficas, escuelas y bibliotecas, escolares y públicas. La *Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum*, NBLC (Centro Holandés de Bibliotecas y Lectura), a la que se le había responsabilizado especialmente a estos efectos, desempeñaba una función de pilotaje y de coordinación del sector propio de las bibliotecas: operaciones piloto (Tilburg, Rotterdam, Gouda), puesta en marcha de normas indicando el número de documentos deseables por habitante (de media, de 4 documentos por habitante, para las comunidades más reducidas, hasta 2 documentos cuando el

La política en dirección a los inmigrantes pasa por tres ejes. El público de los niños y adolescentes ha sido la diana privilegiada, al considerarse el grupo más accesible y, al mismo tiempo, el vector de integración más eficaz. La documentación propuesta desborda el dominio del libro: periódicos pero también grabaciones sonoras (cuentos, programas radiofónicos, musicales), videocasetes en lenguas originales, folletos, diapositivas. La LBC (*Landelijke Bibliotheek Centrale*), biblioteca nacional de préstamo ha contribuido ampliamente, haciendo rotar colecciones por las bibliotecas. Atendiendo a las demandas, son las obras de

ficción (libros o películas) las que constituyen la mayor parte del catálogo. El balance general que puede establecerse de las diversas experiencias incita a una integración tan amplia como sea posible por la acción de la biblioteca en el medio local; éstas han sido conducidas a reforzar sus vínculos con el tejido asociativo local, trabajando con los grupos de integración y alfabetización, a los que suministran la infraestructura de acogida y documentación, así como con las diversas asociaciones de inmigrantes.

Un caso concreto es el de la gran biblioteca pública municipal de Rotterdam, ciudad de un millón de habitantes de los que 150.000 son turcos y 100.000 marroquíes, además de otros grupos provenientes del Extremo Oriente. En su primera planta encontramos las colecciones en otras lenguas. Su presentación es idéntica para todas las lenguas. Así, en la turca se suceden, por orden alfabético de autores, las novelas turcas y americanas, francesas, alemanas, traducidas al turco. Después vienen las obras documentales en turco que conciernen a la vida cotidiana, los problemas jurídicos y económicos, etcétera, centradas frecuentemente en la adaptación de las familias turcas en la sociedad holandesa. Además algunos bibliotecarios aseguran, a ciertas horas, servicios para las lenguas denominadas "difíciles" (turco, marroquí, vietnamita...).

También en su planta baja podemos encontrar un servicio social del municipio, amueblado de la misma manera que la biblioteca, que sirve de ayuda para todos aquellos que deben mantener vínculos escritos con el municipio y el mundo laboral. La biblioteca no sustituye a los servicios sociales sino que los acoge.

▼▼ ALEMANIA

A inicios de los años 70 algunos bibliotecarios se dedicaron a la constitución de fondos en lenguas extranjeras en las bibliotecas alemanas.

Para analizar la función de las bibliotecas públicas en este ámbito se desarrolló un proyecto (*Biblioteksarbeit für Ausländer*) de 1973 a 1985 bajo la dirección del *Deutsches*

Bibliotheksinstitut (DBI), que permitió la constitución de fondos en las lenguas de las poblaciones inmigrantes: serbo-croata, turco, italiano, español...

La selección de estos fondos ha sido y es uno de los problemas principales: ¿cómo constituir una política de adquisición y valoración de las colecciones adaptada al público y a los objetivos de los fondos?, ¿qué soluciones podrían facilitar el desarrollo del fondo?, ¿es posible la cooperación en este ámbito y según qué modalidades?

Si desde su origen la biblioteca municipal (*Stadtbücherei*) de Frankfurt contó con colecciones en francés e inglés, fue a comienzos de la década de los 70 cuando decidió ofrecer obras en su lengua materna a los hijos de los trabajadores inmigrantes y, posteriormente, a los adultos.

Si a inicios de los 80 los inmigrantes de la primera ola (italianos y españoles, especialmente) regre-

Para analizar la función de las bibliotecas públicas alemanas en la constitución de fondos en lenguas extranjeras se desarrolló un proyecto de 1973 a 1985 bajo la dirección del Deutsches Bibliotheksinstitut, que permitió la constitución de fondos en otras lenguas: turco, serbo-croata...

san a sus países de origen, la población turca se triplica entre 1970 y 1982. De ahí que algunas bibliotecas, incluida la de Frankfurt, centren su acción en este grupo.

En 1991 la *Stadtbücherei* de Frankfurt poseía 61.229 libros y documentos en otros soportes en 20 lenguas que no fueran la alemana. Este fondo se repartía entre la biblioteca central (21.036 obras) y sus 19 sucursales, además de la biblioteca infantil y dos bibliobuses. Para ello ha sido necesario resolver un conjunto de problemas, no solo financieros sino biblioteco-económicos: ¿para qué comprar?, ¿qué comprar?, ¿dónde comprar?, ¿cómo ponerlas a disposición del público, esto es, cómo catalogar e indizar documentos cuando no se conoce la lengua?

Las bibliotecas han ido dando respuesta a tales preguntas bien de una manera particular o en conjunción con otras dentro del marco del proyecto antes mencionado, *Biblioteksarbeit für Ausländer*. En un primer momento la adquisición se realizaba, dadas las dificultades que conlleva la selección y más cuando no se conoce la lengua del documento, a partir de las proposiciones de lectores o colegas. Esta actitud prevaleció hasta mediados de la década pasada en que se publicó la obra *Ausländer in Öffentlichen Bibliotheken* (Extranjero en las bibliotecas públicas) por el DBI.

Numerosas tentativas, además de acudir al contacto informal con librerías, profesores, etcétera, se han desarrollado para intentar solucionar el problema de la selección. Por ejemplo, la biblioteca de Duisburgo (595.000 habitantes), que cuenta con el apoyo financiero de la Fundación Krupp, contó entre 1982 y 1984 con la ayuda de un colaborador turco para la redacción de un catálogo comentado de literatura en lengua turca que facilitaba a las bibliotecas la selección de obras en esta lengua.

Otra posibilidad es el de las *listas de selección*, práctica corriente en las bibliotecas públicas alemanas, que son una recensión de obras, alfabética o temática, que cuentan con una descripción bibliográfica simplificada, un resu-

men y análisis crítico del contenido. La *Einkaufszentrale für Öffentliche Bibliotheken* (EKZ) (Central de compras para las bibliotecas públicas) contribuyó decisivamente en el pasado a la constitución de fondos extranjeros publicando listas de selección de títulos en lenguas extranjeras. Posteriormente la EKZ abandonó esa publicación dedicándose solo a las anglosajonas.

En las bibliotecas públicas de un tamaño grande también existe el servicio de lectorado (*Lektoratsdienst*), servicio especializado encargado de la constitución de los fondos. El "lector", ayudándose de bibliografías y publicaciones periódicas, efectúa una primera selección y redacta una lista de proposiciones.

En los años 80 el grupo de trabajo constituido bajo la dirección del *Deutsches Bibliotheksinstitut* solicitó la creación de un lectorado central, a nivel federal, que tendría como misión favorecer la adquisición de literatura extranjera en las bibliotecas públicas alemanas. El proyecto, en su momento más avanzado, contemplaba la colaboración entre tres instituciones motoras en el ámbito de la literatura extranjera: la *Internationale Jugendbibliothek* (Biblioteca internacional para la juventud), responsable de la selección de obras para niños y adolescentes; la *Ararat-Medienproduktion und Vertrieb* de Berlín, encargada de la difusión y

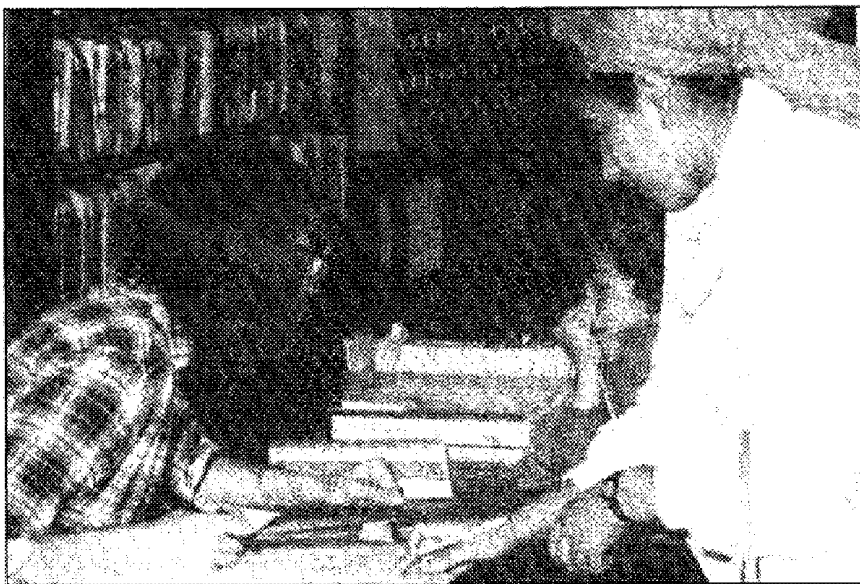
comercialización de las listas; la EKZ de Reutlingen, también participante en la difusión. A estas se les unirían otras grandes bibliotecas encargadas de seleccionar las obras, y todas las instituciones debían ser coordinadas por un comité director. Los servicios ofrecidos por estas instituciones, con el objetivo de que fueran poco costosos, debían dirigirse a bibliotecas y bibliotecarios, educadores, asociaciones y organizaciones extranjeras.

Este proyecto, en el que la lengua turca sería la prioritaria, se encontró con los problemas derivados de su financiación lo que implicó su abandono.

Aunque algunos bibliotecarios siguen considerando como objetivo prioritario el desarrollo de colecciones en las lenguas originales de los trabajadores inmigrantes instalados en Alemania, también hay indicios de que las bibliotecas hayan decidido priorizar las lenguas "dominantes" de la Comunidad Europea (alemán, inglés, francés).

Las formas de cooperación que actualmente se examinan, y en algunos casos se realizan, es por medio de un trabajo regular con los institutos extranjeros presentes en la localidad, una cooperación con una o diversas bibliotecas extranjeras y una cooperación más institucionalizada, más ambiciosa, entre países.

— — —
*Toñi Ontoria es documentalista.



Inmigrantes en la biblioteca pública / LIBRARY WORK FOR IMMIGRANTS

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

CHAO, S.J.: "The New Americans Program: Queens Borough Public Library's Service to Multilingual/Multicultural Communities", *Public Libraries*, vol. 32, n° 6, 1993, pp. 319-322.

CRAVER, K.W.: "Briding the gap: Library Services for immigrant population", *Journal of youth services in libraries*, vol. 4, n° 2, 1991, pp. 123-130.

FISH, J.: "Responding to cultural diversity: a library in transition", *Wilson Library Bulletin*, vol. 66, n° 6, 1992, pp. 34-37.

THWAITES, M.E.: "Barriers to library use for ethnica minorities", *Library Management*, vol. 14, n° 2, 1993, pp. 32-34.

COOKE, M.; FEATHER, J.; MALLEY, I.: "The management of stock in minority languages in British public libraries", *Journal of librarianship and information science*, vol. 25, n°2, 1993, pp. 79-84.

DARROBERS, M.: "Les Pays-Bas", en POULAIN, M.(dir.): *Les Bibliothèques publiques en Europe*. Paris: Cercle de la librairie, 1992, pp. 275-308.

BOULANGER, C.: "La Bibliothèque Publique Municipale 'Erasmus' de Rotterdam: un 'enclos' ou un chantier d'intégration?", *Bulletin d'informations de l'Association des Bibliothécaires Français*, n° 143, 1989, pp. 22-28.

RAMEL, N.: "La constitution de fonds étrangers en bibliothèques publiques: l'exemple allemand", *Bulletin des Bibliothèques de France*, t. 38, n° 6, 1993, pp. 28-34.

PUBLICIDAD

Las bibliotecas públicas y la interculturalidad

NURIA VENTURA *

Uno de los temas que nos hemos planteado en la red de Bibliotecas Populares de la Diputación de Barcelona es qué papel deben jugar las bibliotecas públicas ante el tema de la inmigración, especialmente en lo que se refiere a qué tipo de servicio debe ofrecerse a las cada vez más numerosas comunidades de magrebíes, africanos y personas de distintas etnias que en los últimos años se van afincado en diversas ciudades y pueblos de Barcelona.

Inmigrantes legales e ilegales que, debido a la precaria situación económica de sus países, se ven obligados a buscar otras tierras en que las posibilidades de trabajar abran un poco este horizonte que en su país de origen les es negado. Pero este trabajo, en la mayoría de casos, se da en condiciones de precariedad muy grande, con sueldos muy por debajo de lo establecido y en condiciones vitales de marginalidad e incomprensión. Choque de culturas, de lengua, de religión... son los problemas básicos que encuentran estos inmigrantes al llegar a nuestro país. Unos, al cabo del tiempo, y después de conseguir algunos ahorros, volverán a su tierra de origen. Otros, si consiguen legalizar sus papeles, se quedarán aquí, y con sigilo traerán a su familia.

Ante esta situación de marginalidad, de falta de recursos, de desconocimiento de las propias posibilidades de la sociedad, ¿qué papel pueden jugar las bibliotecas públicas? He aquí la pregunta que nos planteamos hace aproximadamente un año y a la que estamos buscando respuestas.

LA BIBLIOTECA COMO CENTRO DE INFORMACIÓN DE LOS RECURSOS DE LA PROPIA CIUDAD

La biblioteca pública o popular es un espacio abierto a toda la comunidad, que ofrece unos servicios gratuitos y en la que no se requiere ningún requisito especial para utilizarlo (muchas bibliotecas ni tan sólo exigen un carnet para consultar los libros, sólo para el servicio de préstamo). De ahí que sea un lugar de entrada fácil para los que carecen de recursos o se sentirían intimidados por acudir a según qué organismos oficiales, que suponen control administrativo de las personas que acuden a

ellos. Esta sensación de espacio abierto y de acogida a todos, intentamos acrecentarla con la distribución de los espacios (vestíbulos amplios y acogedores, tableros de anuncios, folletos informativos...) y sobre todo situando a los bibliotecarios-informadores en lugares clave de la biblioteca, para acrecentar la importancia de este servicio básico para una biblioteca pública.

Intentamos que las bibliotecas ofrezcan información completa y al día de los recursos de la propia ciudad o barrio, muchos de los cuales pueden ser de utilidad a los inmigrantes: servicios sociales del propio ayuntamiento, escuelas públicas, oficinas de empleo. Asimismo hemos contactado con organismos de ayuda a los inmigrantes, que nos han mandado folletos y carteles: áreas específicas de algunos ayuntamientos, SOS Racismo, algunas asociaciones de inmigrantes que se han organizado en diversas poblaciones...

Intentamos que las bibliotecas ofrezcan información completa y al día de los recursos de la propia ciudad o barrio.

Es importante contactar con las diversas asociaciones y centros de inmigrantes, para dar a conocer los servicios de la biblioteca y al mismo tiempo detectar sus necesidades.

Últimamente la Diputación de Barcelona ha editado una guía sanitaria en cuatro idiomas (catalán, castellano, inglés y árabe) que se ha repartido a todas las bibliotecas y a la que van a seguir otras sobre otros temas. Con todo ello pretendemos proporcionar una pequeña ayuda de información a estos colectivos.

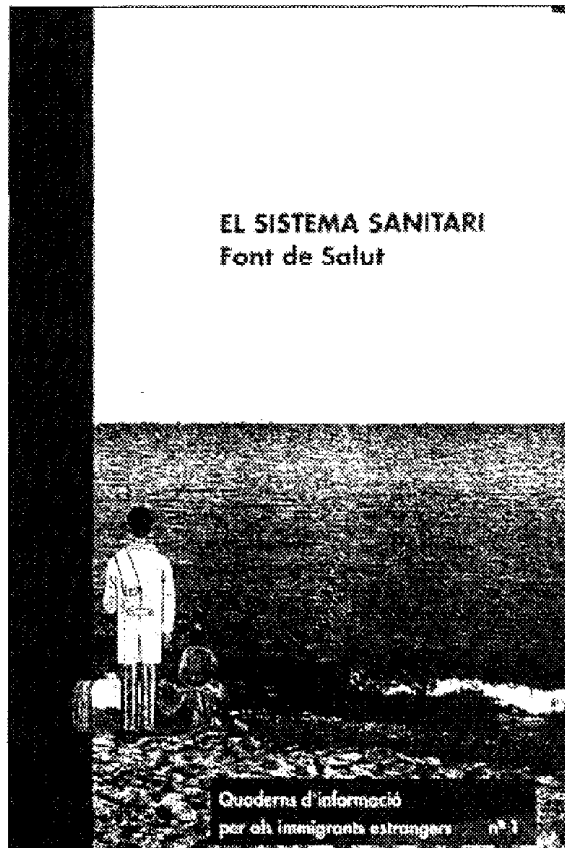
CONOCER LA PROPIA CULTURA Y AMPLIAR LAZOS CON EL PAÍS DE ACOGIDA

El segundo tema que nos preocupa es proporcionar información y lectura sobre sus países de origen y a poder ser en su propia lengua. Para ello, estamos adquiriendo diversos libros sobre el islam, culturas africanas, etcétera, que ayudan a valorizar y entender la propia cultura y su problemática. En el caso de comunidades sobre las que no hay demasiada información, como la filipina (existe una biblioteca en Barcelona, en cuya área de acción hay una importante comunidad de filipinos que trabajan especialmente en el servicio doméstico) se propuso elaborar dossiers de prensa con las noticias y artículos de los diversos periódicos que atañían a sus países. También se procuró incrementar los libros en inglés, segunda lengua de la mayoría de ellos. En cuanto a la compra de libros y publicaciones en lengua árabe, hemos tenido muchos problemas porque no encontramos librerías o importadores que nos vendieran estos libros de forma oficial.

Incluso una gestión que realizamos con la librería del Instituto del Mundo Árabe de París, no dió resultados. O sea que aquí tenemos

una cuestión pendiente por resolver.

Otro tema menos complicado ha sido el de suscribirse a algún periódico o revista. Aunque los periódicos llegan de forma muy irregular, hemos creído conveniente tener al menos una suscripción. El problema que nos planteamos es qué título escogíamos, porque tampoco se trataba de escoger -por



desconocimiento- algún periódico sensacionalista o de una ideología extremista en cualquier sentido. Lo primero que constatamos es que los periódicos que llegan a Barcelona son editados en Gran Bretaña y realizados por los países de los Emiratos Arabes. O sea que la prensa de los países más cercanos (Marruecos, Túnez,...) no llega habitualmente a España. Lo mis-

mo sucede con las revistas mensuales de información general.

Compramos un ejemplar de los títulos que encontramos en los quioscos y consultamos con varios inmigrantes árabes que conocíamos en diversas bibliotecas. Finalmente nos decidimos por un periódico y una revista que parecieron hallar consenso entre las personas consultadas.

En cuanto a temas de Africa negra encontramos la revista *Tam Tam*, editada en Barcelona, en castellano, por un grupo de africanos y cuyo contenido nos pareció muy interesante.

O sea que nuestra aportación en este campo es muy pequeña, pero nos consta que a pesar de todo ha tenido una buena acogida en las bibliotecas en las que se han hechos las suscripciones.

Es importante además contactar con las diversas asociaciones y centros de inmigrantes, para dar a conocer los servicios de la biblioteca y al mismo tiempo detectar sus necesidades y de qué manera la biblioteca puede ayudarlos.

DAR A CONOCER AL CONJUNTO DE LA POBLACION LA CULTURA, LA VIDA Y LA PROBLEMÁTICA DE LOS INMIGRANTES Y SUS PAÍSES DE ORIGEN

Este tercer punto es quizá el aspecto que hasta hoy hemos podido documentar mejor. Si tratamos de que nuestra sociedad sea tolerante, abierta y no racista, hemos de empezar por informar y dar a conocer a niños, adultos y jóvenes, la realidad de las distintas culturas, su historia, sus creencias, sus problemáticas... Para ello hemos intentado ampliar las adquisiciones de libros que hablan sobre las distintas culturas y creencias, así como de las dificultades de todo tipo que encuentran las personas de otras etnias cuando vienen a vivir a nuestro país. En estos últimos años han aparecido bastantes libros interesantes, desde novelas hasta estudios sociológicos, que pueden ayudar a tener una visión mucho más cercana de

las distintas culturas y creencias. Y aquí no estamos hablando únicamente de magrebíes o negros africanos, sino también de etnias que hace siglos que conviven con nosotros como los gitanos o los nuevos emigrantes de los países del Este: habitantes de la ex-Yugoslavia, polacos, etcétera, aunque en general estos últimos parece que tienen menos problemas culturales para integrarse en nuestra sociedad. Sobre todos ellos realizamos un dossier con artículos de revistas y periódicos que repartimos a todas las bibliotecas de la red.

En cuanto a las actividades de cara a los niños, hemos realizado con el Ayuntamiento de Barcelona y la Asociación "Rosa Sensat" una serie de sesiones de "Cuentos de colores", que consiste en sesiones de cuentos narrados por personas de distintas etnias, que explican una historia de su país de origen: un cuento árabe, uno africano, uno gitano y uno catalán. A esta narración se acompaña una guía de lectura y una exposición de cuentos de cada país. En otras poblaciones se ha hecho también

El camino por recorrer es largo y nos hallamos muy lejos de las bibliotecas suecas que poseen libros y publicaciones periódicas en más de cuarenta lenguas.

mostrando objetos de los distintos países, tomando un té o comiendo algún tipo de galleta o dulce típico. Se trata de una experiencia muy positiva, que se está llevando a cabo en diversas poblaciones, en bibliotecas y escuelas. En algunas bibliotecas o centros cívicos, se han hecho cursillos sobre cocina africana, música,... en definitiva, aspectos vivos de las diferentes etnias que pueden interesar a la población.

El camino por recorrer es largo y nos hallamos muy lejos de las bibliotecas suecas que poseen libros y publicaciones periódicas en más de cuarenta lenguas y que contratan bibliotecarios o auxiliares de distintos países para ayudar mejor a sus compatriotas, o incluso

como vimos en una biblioteca de Estocolmo que poseía máquinas de escribir con grafía árabe para ayudar a los que quisieran escribir cartas o trabajos en dicha lengua o como el laboratorio de idiomas de la biblioteca del centro G. Pompidou de París, que sirve en gran manera para que los inmigrantes aprendan más rápidamente francés.

Pero dentro de nuestros medios queremos poner nuestro grano de arena en este tema tan difícil de la convivencia pacífica de las culturas, el intercambio, el enriquecimiento de todos con las aportaciones de unos y de otros.

* Núria Ventura es Jefa de la Red de Bibliotecas Populares (Xarxa de Biblioteques Populars) de la Diputación de Barcelona.

Educación y Biblioteca pide tu opinión

EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA crece, y con tal motivo necesita conocer la opinión de sus lectores. Por eso te solicitamos que nos expreses tus sugerencias, opiniones sobre las distintas secciones, sobre su línea editorial, dossieres o temas que te gustaría que fueran tratados, críticas o felicitaciones...

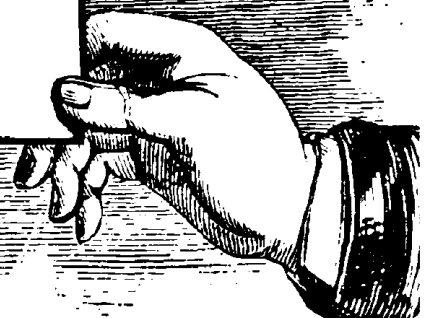
Tu ayuda nos puede ser muy valiosa para adecuar los contenidos a los intereses de los bibliotecarios, y por ello, sea de una manera anónima o no, con la extensión que requiera, solicitamos tu colaboración.

A partir del próximo mes de enero se abrirá una sección que recoja opiniones, sugerencias, peticiones de información dirigidas a otros bibliotecarios...

El crecimiento y desarrollo de esta sección está en vuestras manos: haz de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA tu canal de comunicación.

Dirección: López de Hoyos, 135. 5º D. 28002 Madrid.

Fax: (91) 519 38 78



MARGINALIDAD SOCIAL Y BIBLIOTECAS

Acceso a la lectura en una zona problemática de Sevilla

RAFAEL CID *

La creación de la Red de Bibliotecas Municipales de Sevilla arranca en 1991 como iniciativa del gobierno municipal, que pretendía así subsanar una de las carencias culturales más llamativas de la ciudad. Para ello contó con una importante ayuda de la Junta de Andalucía canalizada a través del Centro Andaluz de Lectura y del Centro Coordinador Provincial de Bibliotecas en Sevilla. Cuatro bibliotecas de distrito conforman actualmente la red.

El 13 de mayo de 1992 abrió sus puertas la primera de ellas, y lo hizo en un lugar que no podía pasar desapercibido. La Biblioteca Pública Municipal "El Esqueleto" se asentó en el Polígono Sur, zona periférica de la ciudad y afectada por un importante grado de conflictividad social. Este artículo recoge mi paso por esta biblioteca y las situaciones más llamativas con las que tuvimos que enfrentarnos.

El Polígono Sur reúne un conjunto de barriadas -Nuestra Señora de la Oliva, La Paz, Las Tres Mil viviendas y Murillo- edificadas desde la década de los 50 para paliar el problema de la vivienda en Sevilla. Progresivamente fueron instalándose familias trabajadoras de escasos recursos económicos o procedentes del derribo de las chabolas existentes en los suburbios de la ciudad. A ellos se unió también un numeroso colectivo de población gitana, que fue perfectamente asimilada. Todo lo cual

configura la personalidad de este colectivo heterogéneo.

Hasta la fecha las distintas bibliotecas públicas municipales de Sevilla han ido apareciendo al amparo de los Centros Cívicos. En nuestro caso, sería aún más difícil comprender el desarrollo de la biblioteca sin resaltar su integración dentro de este tipo de centros. Estos complejos reúnen a toda una serie de dependencias municipales que desarrollan sus tareas en campos tan diversos como los servicios sociales, la salud, la educación o la cultura. De su importante infraestructura humana, técnica y presupuestaria se beneficia la propia biblioteca.

El edificio que alberga al Centro Cívico es una construcción moderna de dos plantas, que contrasta poderosamente con la arquitectura de la zona, y cuyo diseño se articula alrededor de un patio central. El nombre de "El Esqueleto", del que participa tanto el Centro Cívico como la propia biblioteca, es una clara alusión a los casi diez años que la construcción del edificio estuvo paralizada, mostrándose a la vista únicamente su estructura metálica. La biblioteca ocupa la cuarta parte de la planta baja de esta edificio. Aproximadamente unos 175 metros cuadrados. Consta de tres salas abiertas al público -referencia, infantil y juvenil, y adultos- y dos de uso interno -despacho y depósito de libros-. La sala destinada al servicio de refe-

rencia y publicaciones periódicas cuenta con seis puestos de lectura y en ella se encuentran también los catálogos de la biblioteca (alfabético de autores, materias, títulos, infantil y juvenil, fondo local y regional y sistemático siguiendo la C.D.U.). La sala infantil y juvenil -siempre la más concurrida- dispone de 30 puestos de lectura y la sala de adultos de 40. Actualmente el fondo de esta biblioteca supera los 4.000 volúmenes y se reciben 15 publicaciones periódicas. Todas estas obras son de libre acceso para los usuarios. Como material complementario "El Esqueleto" dispone de un equipo de video y TV, un proyector de diapositivas y un equipo de música.

El análisis de las estadísticas relativas a esta biblioteca nos revela un considerable incremento en el uso de los servicios que ofrece. Así, el número anual de lecturas pasó de 5.163 en 1992 a 11.977 en 1993, y los lectores contabilizados pasaron de 2.268 a 5.493 también en el mismo periodo. Por su parte, la cifra de préstamos se triplicó, pasando de 822 a 2.437, totalizándose 560 socios. Sin embargo, y por encima de los datos estadísticos, se encuentra la tarea y el esfuerzo diario de cuantos hemos pasado y actualmente desempeñan su labor en esta biblioteca.

No debemos perder de vista la situación de esta biblioteca, ya que se encuentra enclavada en el corazón mismo de una zona aquejada



La Biblioteca Pública Municipal "El Esqueleto" se asentó en el Polígono Sur, zona periférica de la ciudad y afectada por un importante grado de conflictividad social.

significativamente por algunas de las lacras sociales de nuestro tiempo, tales como el paro, la delincuencia o el problema de la droga, y que inciden directamente sobre el nivel cultural de esta colectividad. Por tanto, no es de extrañar que estemos hablando de una zona con un alto índice de analfabetismo y de absentismo escolar, lo que a todas luces imposibilita o dificulta el acceso de un importante número de personas al mundo del libro. Llegados a este punto, abogamos por la integración de estos colectivos por medio de la lectura, contribuyendo de esta forma a que los ciudadanos adquieran las herramientas necesarias para poder desenvolverse en la sociedad. La colaboración entre las instituciones se perfila como el camino más acertado para luchar contra la marginación.

Nuestro primer contacto serio con la realidad del Polígono Sur se produjo a los pocos días de la inauguración de la biblioteca. El público infantil acudía atraído por la novedad. Sencillamente no iban al colegio. Evidentemente muchos de los niños que nos visitaban no sabían leer o lo hacían con bastante dificultad, pero la idea de libertad que respiraban en la biblioteca les resultaba atractiva. Quisimos

aprovechar este tirón inicial y en colaboración con la Dirección del Plan de Barriadas de Actuación Preferente de la Junta de Andalucía, pusimos en marcha un programa de animación a la lectura durante los meses de verano. Trabajamos con un grupo relativamente estable de entre quince y veinte niños, de edades comprendidas entre los 8 y 10 años, que nos ayudaron a comprender mejor su propia realidad. Las estrategias tradicionales que utiliza toda biblioteca para acercar al niño a la lectura chocaban aquí de lleno con una serie de inconvenientes iniciales. Primero tuvimos que enfrentarnos a la idea generalizada, sobre todo de algunos padres, de que la biblioteca era una escuela de verano donde sus hijos podrían recuperar el tiempo perdido. Después la cruda realidad comenzó a hacerse patente. Muchos de estos niños no acudían asiduamente al colegio por motivos de salud -algunos de ellos afirmaban tener enfermedades contagiosas como la hepatitis, problemas de sordera o de visión- necesidades económicas de las familias -encontramos más de un caso de mendicidad- o simplemente por falta de interés, ya fuese por parte de algunas padres como de los propios niños que pasaban

la mayor parte del tiempo jugando en la calle. A tenor de todo ello se hacía patente la necesidad de corregir este desajuste educativo como paso previo para garantizar el acceso y disfrute de la lectura.

Al poco tiempo de concluir este programa, la Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía, a través del mencionado Plan de Barriadas de Actuación Preferente, inició la campaña: "¡No te lo pierdas, ven al cole!" -que ya va por su tercera edición- destinada a reducir el absentismo escolar y en la que también participan el Servicio de Atención al Menor del Ayuntamiento, los centros de salud y las asociaciones de vecinos de la zona. Durante los dos primeros años de funcionamiento de la campaña, se ha conseguido que unos 500 niños acudan a la escuela.

La siguiente experiencia que puso en contacto a la población infantil del Polígono Sur con nuestra biblioteca fue desarrollada por el Centro Municipal de Investigación y Dinamización Educativa del Ayuntamiento de Sevilla. En esta ocasión, se trabajó con una población infantil escolarizada, y que provenía de los numerosos centros escolares cercanos a la biblioteca. Las distintas actividades de dina-

Muchos de los niños que nos visitaban no sabían leer o lo hacían con bastante dificultad, pero la idea de libertad que respiraban en la biblioteca les resultaba atractiva.

Las sesiones de animación se celebraron indistintamente tanto en la escuela como en la biblioteca. Como resultado, un grupo de nuevos lectores se incorporaron a los ya existentes.



mización que se desarrollaron corrieron a cargo de "Pepe Pérez Cuentacuentos", un consumado especialista en avivar la ilusión de los niños hacia la lectura, con su programa "El libro con patas". Las sesiones de animación se celebraron indistintamente tanto en la escuela como en la biblioteca. Como resultado, un grupo de nuevos lectores se incorporaron a los ya existentes.

El fenómeno del analfabetismo en el Polígono Sur afecta no solamente a los niños, sino también a los mayores. En este sentido, la biblioteca supuso un importante factor de apoyo a las tareas docentes desarrolladas por el Centro de Educación de Adultos de la zona, asentado también en el propio Centro Cívico. La población adulta que participaba en estos cursos encontró en la biblioteca un lugar donde poner en práctica sus enseñanzas. La asistencia continuada de estos hombres y mujeres adultos a la biblioteca puso de manifiesto una de nuestras carencias: la falta de una literatura adecuada a este tipo de lectores. Estos se sentían cohibidos e incómodos a la hora de tener que ejercitar la lectura con los mismos libros infantiles que utilizaban sus hijos. Dado su bajo nivel, y a tenor de los fondos existentes en la biblioteca, otro tipo de literatura les resultaba

aún inaccesible. El problema pudo paliarse con la adquisición de un conjunto de obras apropiadas, por el tamaño de su grafía y su temática, para la habilidad de este colectivo de "neolectores".

Cuando la biblioteca rozaba ya su primer año de existencia, aconteció un hecho que influyó considerablemente en nuestro ánimo, pero que al mismo tiempo servirá para poner de manifiesto otra de las realidades con las que se enfrenta actualmente la sociedad: el problema de la drogadicción. Al reclamar un libro en préstamo a uno de nuestros lectores que se retrasaba en su devolución, la familia de éste nos informó de su fallecimiento. La muerte le había llegado por una sobredosis de droga. Prácticamente desde sus inicios, la biblioteca contó con la presencia de un grupo de unas diez o doce personas que, dos días a la semana y acompañados de un monitor, acudían a completar su programa de rehabilitación recurriendo a la lectura. Su interés se centraba principalmente en libros de manualidades, jardinería y novelas de evasión. En ocasiones leían obras de literatura en grupo e incluso llegaron a realizar más de una representación teatral. La lectura suponía para ellos una fórmula diferente de luchas contra la droga.

Por último, recogiendo la idea del Manifiesto de la Unesco, defendemos la propuesta de que una biblioteca pública debe ser "un centro encargado de difundir la información a todos los sectores de la comunidad". Desgraciadamente, en el mundo de hoy la situación económica está directamente relacionada con el acceso a la información. Si hablamos de una zona con un bajo nivel adquisitivo, comprenderemos mejor el papel que puede llegar a desempeñar una biblioteca pública al proporcionar gratuitamente aquella información que demanda el ciudadano. En este sentido, junto a los servicios que tradicionalmente se prestan, ofrecemos al usuario datos y noticias sobre exposiciones, deportes, talleres, empleo, educación, tercera edad, etcétera.

Llegados a este punto y como conclusión me gustaría resaltar una idea: la integración por medio de la lectura. Cada uno de los colectivos anteriormente descritos acudió a la biblioteca buscando una fórmula para cambiar su propia realidad. Los libros y la lectura pueden contribuir a él.

* Rafael Cid Rodríguez, desempeñó durante los años 1991-93 la función de responsable de la Biblioteca Pública Municipal "El Esqueleto". Actualmente realiza idéntico cometido en la Biblioteca P. M. "Las Columnas" del Ayuntamiento de Sevilla.

La biblioteca contó con la presencia de un grupo que, acompañados de un monitor, acudían a completar su programa de rehabilitación recurriendo a la lectura.

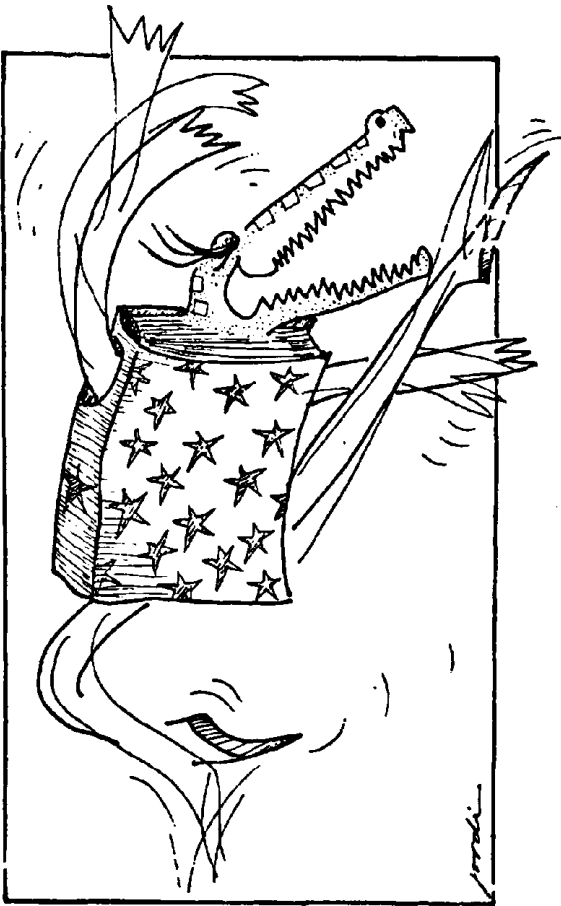
PUBLICIDAD

UNA PROPUESTA DE ANIMACIÓN LECTORA
PARA EL TRATAMIENTO DE LA DIVERSIDAD

La maleta del arco iris

JORDI VILLAR GARCÍA

JOSÉ LUIS RODRIGO PLASENCIA *



Las propuestas que se hacen desde la LOGSE. Los esfuerzos desarrollados por los profesionales de la educación, los movimientos y asociaciones en la perspectiva del "respeto a la diferencia". Las abundantes reflexiones en torno a propuestas de tratamiento de la diversidad humana y cultural. La necesidad urgente de concretar en materiales las propuestas delante de los reiterados actos en que los adultos nos vemos envueltos referidos a las actitudes insolidarias y racistas, nos motivan a buscar un recurso que llegara a las escuelas de una manera directa a través del programa de animación a la lectura.

Nuestra intención en el ámbito del tratamiento de la diversidad consiste en desespecializar el discurso con el objetivo de ampliar la percepción de nuestros niños y niñas hacia la "diferencia". Con ello pretendemos aproximarlos a realidades y hechos concretos, desde ámbitos normalizados, dentro del desarrollo de las diversas actividades que configuran los planes educativos en los centros.

El Centre de Professors (València), a través de su sección de "Animación a lectura y organización de la

Nuestra intención en el ámbito del tratamiento de la diversidad consiste en desespecializar el discurso con el objetivo de ampliar la percepción de nuestros niños y niñas hacia la "diferencia".

Biblioteca escolar" dispone de un amplio abanico de recursos tales como: las maletas viajeras, escenarios fantásticos para la representación y narración de cuentos, la campaña de Cocolibre, la campaña "Bon día biblioteca" y un seminario permanente de formación al profesorado en este ámbito.

Las maletas viajeras

Constituyen un recurso a través del cual los niños y las niñas se motivan, se aficionan y aprenden a leer. Se pretende con este recurso suplir las carencias que todavía existen en los centros educativos en los que con frecuencia falte el elemento imprescindible: los estímulos adecuados, el libro, la biblioteca, para iniciar procesos lectores.

Las maletas viajeras, como su nombre indica, viajan por los centros y aulas. El objetivo fue hacer llegar a los centros un recurso más relacionado con el tratamiento de la diversidad humana y cultural. Con ello pretendemos generar actividades relacionadas con ideas, actitudes y valores, a partir de la lectura.

El objetivo de las maletas viajeras fue hacer llegar a los centros un recurso más relacionado con el tratamiento de la diversidad humana y cultural.

La maleta viajera "El arco iris"

Su contenido lo constituyen libros de historias, narraciones, cuentos, referidos a niños y niñas que por razones diversas se ven envueltos en experiencias y situaciones producto de su origen cultural, étnico, urbano-suburbano, rural o relacionados con historias de autoafirmación (personal, regional o nacional) o como consecuencia de dificultades de carácter psi-

co-físico, etcétera.

Se trata de cien libros relacionados con niños y niñas que experimentan la diferencia y que se expresan a través de narraciones, cuentos, comics, historias...

La maleta contiene también otros materiales complementarios tales como carteles representativos de los personajes de los libros para adornar el rincón del aula dedicado a la lectura, varias hojas con los personajes más representativos de los cuentos y narraciones, para recortar y pegar a modo de album, varias películas de vídeo con argumento de historias relacionadas con la diversidad, cinta cassette con música popular representativa de regiones y países del mundo.

También acompañan a la maleta varios artículos de información general, para el profesor, relacionados con la importancia de la lectura en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Finalmente y como proyecto de actividades figura la "Guía de actividades a desarrollar en torno a la maleta" que describiremos más adelante.

PUBLICIDAD

Al final del proceso, después de un mes aproximadamente de permanencia de la maleta en el centro, el asesor realizará una evaluación de la actividad con niños y profesores.



ANTONIO LAVEDA

Descripción del trabajo con la maleta

El itinerario y desarrollo del proyecto se hace con arreglo a un programa que consideramos de mucha más importancia para la consecución del objetivo propuesto en el tratamiento de este recurso.

Los centros educativos solicitan del CEP la maleta. Un asesor se reúne con los profesores y explica pormenorizadamente en qué consiste el programa y cuáles son los objetivos que se pretenden alcanzar con la Maleta, así como la Guía de actividades. se acuerda como se desarrollará la presentación de la Maleta Viajera a los niños y niñas, a través de un animador que despertará expectación, motivación e interés en los niños por su contenido.

Asimismo, se acuerda que al final del proceso, después de un mes aproximadamente de permanencia de la maleta en el centro, el mismo asesor realizará una evaluación de la actividad con niños y profesores.

La guía de actividades

Está precedida por una nota explicativa de la que cabe destacar: "Hemos bautizado esta maleta con el nombre de "El arco iris" (diversidad humana, pluralidad cultural y derecho a la diferencia) con el objetivo de ofrecer la oportunidad, a nuestros niños y niñas, de experimentar, a través de la lectura,

cómo en el mundo en que vivimos la "diferencia" es una característica inherente a los seres humanos. Sería muy aburrido que fuéramos todos iguales. La diferencia nos enriquece. La diferencia contemplada desde los valores de solidaridad y respeto mutuo, desde la relación y comunicación con otras maneras de observar, sentir, experimentar y razonar nos ayuda a entender el mundo, a crecer y desarrollarnos como personas".

La Guía de Actividades comprende, como su nombre indica, una serie de propuestas a desarrollar con las "hojas de personajes", sugiriendo actividades diversas que los niños y niñas deberán desarrollar poniendo en contacto las historias a través de los cromos. Se trata de actividades de desarrollo del lenguaje oral que posibilitan hablar de nuestras propias diferencias como seres humanos, todo ello a partir del conocimiento que van adquiriendo a medida que conocen los cuentos y las historias.

Escribir telegramas a los personajes, cartas, noticias inventadas respecto de los mismos o describir nuestras propias diferencias en relación con ellos, etcétera, les ayuda a hacer un ejercicio de comunicación escrita de interés. No menos interesante es la propuesta de escribir una nueva historia, cuento o narración que acompañará la Maleta como un libro más, producto de sus viajes por los centros.

Las actividades propuestas que sir-

van para conectar las historias de la Maleta con la propia vida del niño, desde su mundo simbólico tales como... "Si tuvieras que elegir un amigo entre los personajes, ¿cual elegirías?" " Si tuvieras que hacer un viaje ¿cual elegirías?" " Si tuvieras que presentar o dar a conocer alguno de estos personajes a tu familia, ¿cual elegirías?", etcétera, son también una buena manera de conectar con el hecho de la diferencia.

Actividades de representación, de dibujo y juego con los personajes, poniéndolos en contacto y comunicación, así como el visionado de las películas de vídeo y su comentario y crítica a los argumentos de los mismos.

La Guía de Actividades, contempla, finalmente, unos indicadores de evaluación.

El recurso de la Maleta Viajera "Arco Iris" se dirige a alumnos y alumnas del 3er. ciclo de educación primaria. El interés que ha despertado en los centros educativos, y los resultados de su evaluación, nos animan a pensar que es un material adecuado, junto a otros, para llevar a cabo un proyecto, el tratamiento de la diversidad, como material transversal, en la perspectiva del desarrollo de la LOGSE.

* Jordi García Villar es Director del Centro de Profesores de Godella (Valencia). José Luis Rodrigo Plasencia es Asesor de intercultural del Centro de Profesores de Godella (Valencia).

PUBLICIDAD

CUENTOS

de todos los colores

ASSOCIACIÓ DE MESTRES ROSA SENSAT*

¿Existe cultura sin cuentos, leyendas y mitos?

En los cuentos se guarda la antigua memoria de la comunidad, en ellos late el alma de cada pueblo. Cada una de las fórmulas narrativas del inicio del cuento es una puerta abierta ante un paisaje apasionante.

Los cuentos nos hacen tener los pies bien arraigados en la tierra y la cabeza despierta para cazar al vuelo fantasías a punto de aparecer. ¡Qué apasionante debe ser conocer de esta manera cosas de otras culturas y qué oportunidad para poder convivir! Catalanes, negros africanos, gitanos, magrebies, chinos, filipinos...

La propuesta

Convidamos a escuchar cuentos procedentes de la tradición oral de algunas de las culturas actual-

mente presentes en Cataluña, un acto intercultural que tiene lugar en un contexto tan sencillo y concreto como el que se crea al sentarse, en corro, niños y niñas, y también adultos y ancianos, para escuchar de boca de gente experimentada -según la sabiduría popular- historias, leyendas, mitos, fábulas, tradiciones, costumbres, creencias... con cada narrador o narradora de la propia cultura: por

eso son cuentos "de todos los colores", explicados por personas "de todos los colores". Más que hablar sobre la importancia de la comunicación intercultural, lo que pretendemos es practicarla, vivirla en un aspecto muy concreto: a través de la palabra y de los cuentos que han pervivido gracias a su constante ir de boca en oreja, de boca en oreja.

Nosotros, narradoras y narrado-

*Nosotros, narradoras y narradores,
vivimos en Cataluña, algunos
-cameruneses, magrebíes- venidos de
lejos, otros -catalanes payos y
catalanes gitanos- naturales de
Cataluña: un día decidimos contar.*

res, vivimos en Cataluña, algunos -cameruneses, magrebies- venidos de lejos, otros -catalanes payos y catalanes gitanos- naturales de Cataluña. Un buen día nos conocimos y decidimos, con ilusión y seriedad, explicar cuentos a todos los que nos solicitaron.

El montaje es de lo más elemental: un espacio, con o sin sillas, y las palabras vivas que, eso sí, tienen la virtud de desvelar universos insospechados, maravillosos. Porque liberan la fantasía, y enaltecen la imaginación y la creatividad de todos aquellos que se juntan al corro dispuestos a participar en la aventura de escuchar. Es, por tanto, una acción "en directo", desnuda, rudimentaria, tan pobre y rica al mismo tiempo, tan ancestral y tan nueva, tan nuestra y tan de todo el mundo.

Lo hacemos a través de los cuentos porque nos parece interesante recuperar este tipo de literatura oral tradicional; porque los cuentos son comunes a todas las culturas, por diferentes y alejadas que sean, y porque -así lo pensamos- en su interior hay tantas verdades asentadas y sabias que nunca un fuego será capaz de quemarlas a todas.

Una acción de equipo

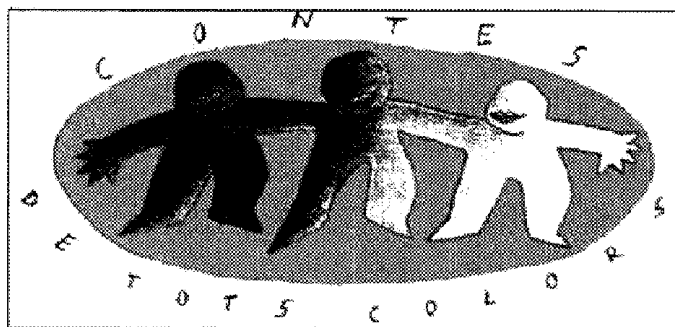
Narradores y narradoras de *Cuentos de todos los colores* no somos una sociedad anónima, ni vamos cada uno a la suya: formamos un equipo.

* Porque en la sesión estamos todos y todas implicados, y estamos en activo todo el rato que dura, aunque un cuento suceda al otro.

* Porque no ofrecemos sesiones prefabricadas o precocinadas. Cada sesión es viva y diferente de las otras, "se hace y deshace" cada vez y el orden de los factores altera el producto.

* Porque el mensaje de interculturalidad que queremos comunicar a través de los cuentos pasa por las personas que los explican: la interculturalidad es, sobre todo, una praxis, un movimiento que se demuestra andando. Aquello de "el medio es el mensaje".

Se trata de un equipo estable y conjuntado, abierto a nuevas par-



FICHA TÉCNICA

■ **LUGAR:**

- Sala o espacio amplio, cerrado, con una tarima y asientos para los narradores, con capacidad para un número determinado de público, de aproximadamente 75 personas.
- Que puedan colocarse en semicírculo -la forma más adecuada para escuchar una narración- y cerca de los narradores (no en un aula ni salón de actos o teatro con butacas fijas y escenario).
- También puede llevarse a cabo al aire libre, pero en un entorno cerrado y recogido (no de paso) resguardado de ruidos exteriores.

■ **INFRAESTRUCTURA:**

- Una pequeña tarima donde se sitúan los narradores con un asiento para cada uno de ellos, con una iluminación adecuada y suficiente que los enfoque.
- Para niños, estera o moqueta para sentarse en el suelo en semicírculo.
- Para adultos, sillas, también preferentemente en semicírculo.
- No hace falta ni megafonía ni luminotecnia especial.
- Ambientación elemental: motivos visuales y sonoros expresivos de cada una de las culturas que intervingan; no se trata de una escenificación teatral sino de una narración directa.

■ **NÚMERO DE ASISTENTES:**

- De 30 a 75 personas (niños, jóvenes, adultos, por edades diferenciadas o conjuntas).

■ **DURACIÓN DE LA SESIÓN:**

- Para niños y niñas, de 45 a 60 minutos.
- Para adultos, hasta 1 hora y media.

■ **NARRADORES:**

Preferentemente 3 ó 4, de etnias o culturas diferentes, de entre las cuales siempre ha de estar la catalana: el proyecto, más que el exotismo, pretende fomentar la interculturalidad en Cataluña, país receptor de inmigración.

■ **MATERIALES DE DOCUMENTACIÓN Y SOPORTE:**

- Hoja con ficha técnica, contenido, condiciones y dirección donde hacer la petición.
- Dossier para educadores, animadores socioculturales. Contiene propuestas didácticas y material diverso.

■ **A QUIÉN SE DIRIGE:**

A un público abierto y diverso, de todas las edades -por separado o juntas- y de todos los sectores sociales. Se ofrece a escuelas, espacios, centros cívicos y culturales, clubs infantiles, juveniles, de adultos, bibliotecas, etcétera. También a escuelas de personas adultas, asociaciones de vecinos, entidades y colectivos, y al público en general.

■ **CREACIÓN, PATROCINIO Y COORDINACIÓN DEL PROYECTO:**

- El proyecto surge del Institut Municipal d'Educació de Badalona, en el año 1991.
- La Fundació "Serveis de Cultura Popular" y la Asociación de Maestros "Rosa Sensat" aportan medios económicos y organizativos y asumen la orientación pedagógica, cultural y social.

Para más información:

Associació de Mestres Rosa Sensat
Còrsega, 271
08008 Barcelona
☎: (93) 237 07 01. Fax: 415 36 80

FUENLABRADA ■ MADRID

Bibliotecas y feria del libro multiculturales

MIGUEL RODRÍGUEZ *

Cuando en las reuniones preliminares a la IX Feria del Libro de Fuenlabrada, comenzó a despuntar como más que probable la opción de dedicar esta edición a los inmigrantes, todo el equipo de bibliotecas sabía que se estaba poniendo la primera piedra de una obra que no concluiría nunca, el edificio de la solidaridad y la integración.

Las Bibliotecas, en su dimensión democratizadora de la cultura no podían permanecer ajenas a una problemática, una injusticia que furtivamente paso a paso iba derramando más y más tinta en los diarios y, a veces, sangre en las calles; sin duda, aún no ha alcanzado España las extraordinarias cuotas de inmigrantes que ostentan otros países comunitarios, pero ya son alarmantemente significativos los comportamientos de algunos individuos a los que me avergüenza llamar conciudadanos.

En este contexto la Feria del Libro, con todo su significado, aparecía como una buena ocasión para dejar claro de qué lado está la cultura, de qué lado están las Bibliotecas Públicas.

Cada año un tema, una obra, un personaje, etcétera, se erige en protagonista de todo cuanto acontece en esta semana mágica en que se rinde homenaje al libro. En esta ocasión los protagonistas fueron de carne y hueso, no estaban

en el mundo de los sueños donde nuestras fantasías viven a salvo de los avatares de estos tiempos desquiciados que para bien o para mal nos ha correspondido habitar, estaban a nuestro lado, viviendo con especial rigor las vicisitudes que día a día nos toca vivir a todos.

Llegaron algún día a nuestro país, a nuestra ciudad, dejando atrás muchas cosas y una buena parte de si mismos, pero trayendo consigo la memoria de una cultura tan respetable como la nuestra.

Así la Feria del Libro pretendió ser el marco en el que fluyeran permanentemente dos mensajes; el primero: no estáis solos, formáis parte de una comunidad que no

sólo os acepta sino que se siente orgullosa de vosotros; el segundo, no guardéis para vosotros solos vuestra cultura, no guardéis para vosotros solos vuestras tradiciones, no contéis sólo a vuestros hijos y nietos los cuentos de vuestra infancia.

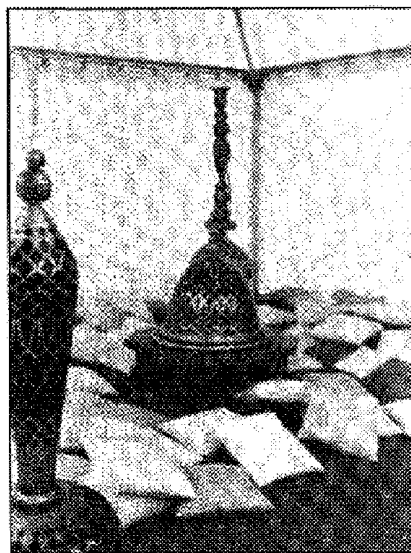
Tras un breve estudio estadístico se localizaron los cinco grupos mayoritarios de inmigrantes según su procedencia, y se proyectaron cinco espacios decorativos que evocasen de algún modo estos lugares, y que sirviesen para llenar el Parque de la Paz, entorno habitual de la Feria del Libro.

La representación de una pirámide precolombina, que albergaba en su interior la caseta de Bibliotecas Municipales, habría de servir como marco evocador para la comunidad de latinoamericanos erradicada en nuestra localidad.

Una figuración de la muralla china, de ocho metros de diámetro y cuatro de altura constituyó el escenario donde la magia y los cuentos nos hablaron de una civilización milenaria.

El corazón del Africa Negra estuvo representado por un pequeño poblado de la sabana, cinco cabañas de paja en torno a un gran tótem.

En cuanto al Norte de Africa Negra, teníamos un compromiso con el pueblo Saharai, con quien Fuenlabrada mantiene desde años



Cada uno de los colectivos nos ayudará a seleccionar una dotación de libros en su propia lengua que será el inicio de una sección en cada biblioteca, con obras en los idiomas de estos ciudadanos y traducciones de sus autores.

un hermanamiento especialmente activo. Un importante colectivo de saharauís reside en nuestra localidad. El intento de incorporar a los marroquíes resultó infructuoso debido al estado de guerra entre el reino de Marruecos y la República Saharaui, por ello pareció más aconsejable posponer el homenaje a la colonia magrebí. Una jaima del desierto celosamente custodiada por la figura, en tamaño natural, de un camello sirvió para transportarnos a las ardientes arenas del desierto.

Por último ocho enormes figuras, ataviadas con un traje típico de Polonia, ejecutando una danza del país simbolizaron al numeroso colectivo de polacos. Sus cuentos, sus leyendas, sus tradiciones se hicieron presentes al abrigo de los inmóviles danzantes.

La línea de trabajo que nos habíamos planteado seguía una doble corriente, por un lado la defensa de la tolerancia y el combate contra el racismo y la xenofobia, por otra parte se trataba de propiciar un proceso de apertura de los colectivos escogidos.

La primera parte de la tarea fue la menos complicada, durante los meses previos a la Feria del Libro, y a través de los concursos e ideas propuestas, se trabajó en multitud de centros escolares sobre las costumbres, tradiciones, leyendas, etcétera, de los pueblos seleccionados. Este mensaje de respeto a la diversidad resulta fácilmente transmisible a una ciudad que ha crecido a base de enormes oleadas humanas de los más diversos puntos de nuestra geografía.

Localizar y contactar con los colectivos de inmigrantes, y sobre todo convencerles para que participasen en la obra que habíamos iniciado resultó más difícil de lo previsto. Existe entre los grupos más desarraigados, una desconfianza exagerada hacia lo institucional, que se agrava con la barrera que supone en muchas ocasiones el desconocimiento de nuestra lengua.

Una vez vencidos los frenos ini-

nuaban el recorrido por la cultura de cada pueblo, y para concluir un breve pero suculento muestrario gastronómico servía de apetitoso final de jornada.

De este modo se desarrolló nuestro particular homenaje a los vecinos de nuestra ciudad venidos de más allá de las fronteras; pero no acaba aquí la pretensión de las bibliotecas públicas. Una vez establecido el contacto con los grupos que colaboraron en la Feria, quere-

mos llegar más allá y proponer fórmulas estables de colaboración. En primer lugar, cada uno de los colectivos nos ayudará a seleccionar una dotación de libros en su propia lengua que será el inicio de una sección en cada biblioteca, con obras en los idiomas de estos ciudadanos y traducciones de sus autores y que llamaremos la sección de Babel.



ciales había que elaborar un programa estructurado. En primer lugar, todos los talleres de creación que se llevaron a cabo durante la Feria en horario lectivo en el marco de los decorados dispuestos para cada cultura, tuvieron como protagonistas las leyendas y el folklore en general de cada uno de estos pueblos.

Entre los propios colectivos de inmigrantes se estableció un calendario, de modo que cada día uno de ellos asumiese la dinamización de su propio espacio y se convirtiese en el protagonista de la Feria. Primero una hora del cuento en que grandes y chicos escuchábamos embelesados cuentos, tradiciones y juegos del país. A continuación una actuación musical, un grupo de danza, etcétera, conti-

Este servicio de lectura para inmigrantes se irá estableciendo gradualmente, de manera que en torno a la inauguración de cada una de las secciones se promueva una semana dedicada a la producción literaria oral o escrita del país en cuestión.

Y de momento aquí concluye la primera fase del programa que las bibliotecas públicas de Fuenlabrada han establecido como contribución a la convivencia respetuosa con las minorías de nuestra ciudad. El análisis de los resultados de estas acciones irá marcando el camino a seguir, que sin duda será largo pero hermoso.

* Miguel Rodríguez Fernández, es coordinador de las bibliotecas públicas municipales de Fuenlabrada (Madrid).

PUBLICIDAD

● GONZALEZ QUESADA, A.: 'La actuación de la biblioteca pública en Catalunya respecto a los inmigrados del tercer mundo'. IFLA, 59th Council and Conference. Barcelona 22-28 august 1993. Boocket 0, pp. 54-66.

También publicado en: *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, nº 31, 1993, pp. 5-19.

Alfonso González Quesada, antiguo alumno de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación "Jordi Rubió", obtuvo con este estudio el primer premio del Concurso IFLA'93, instituido para fomentar la investigación entre los alumnos del último curso de la Diplomatura de Biblioteconomía y Documentación. Se presenta un proyecto de trabajo sobre el papel potencial y la responsabilidad que tiene la biblioteca pública en Cataluña como instrumento de ayuda a la integración social de los colectivos de inmigrados procedentes del tercer mundo. Asimismo, se exponen los objetivos, la metodología seguida y se describe la fase en la que se encuentra cada uno de los aspectos que son abordados en el estudio: perfil del inmigrante, y evaluación de las acciones e iniciativas emprendidas desde la biblioteca pública en relación al tema. Se establecen también unas propuestas de actuación orientadas a la planificación de los servicios bibliotecarios, la selección de los materiales, la cooperación con otras instituciones y la actitud del profesional, orientado todo ello a facilitar una respuesta eficaz a las necesidades de los citados colectivos.

● ZIELINSKA, M.F.; KIRKWOOD, F.T.: *Multicultural Librarianship: An International Handbook*. München; London; New York; Paris: Saur, 1992, 383 p. (IFLA publications; 59)

Libro editado por la Sección de Servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales de la IFLA, ha sido elaborado por una docena de bibliotecarios de distintos países. Este manual se abre con un capítulo introductorio referente a la naturaleza y necesidades de las poblaciones multiculturales para proseguir con las pautas de organización de un servicio multicultural y multilingüe, los servicios técnicos (adquisiciones, catalogación y clasificación),

Libros para el bibliotecario

la automatización de los servicios bibliotecarios multilingües, los servicios de información a las poblaciones inmigrantes, la promoción, relaciones públicas y marketing, y algunos ejemplos relacionados con la formación en biblioteconomía multicultural. Una amplia bibliografía (pp. 353-383) cierra este valioso manual.

● PINION, C.; VRIES, H. de: *Listen to your language: audiovisual library services for ethnic minorities*. The Hague: NBLC, 1990, 90 p. (AV in action: 6)

Editada por el Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum esta precisa obra sobre los servicios bibliotecarios audiovisuales para minorías étnicas, que ha contado con la participación de numerosos bibliotecarios, presenta numerosas ideas y ex-

periencias desarrolladas en Holanda, Suecia, Dinamarca, Canadá, EE.UU y Alemania de programas de videos turcos, libros-casetes, apoyo audiovisual para el aprendizaje de una segunda lengua... El libro se cierra con una lista selectiva de direcciones de distribuidores de materiales bibliotecarios para poblaciones inmigrantes.

● *Library work for immigrants: a handbook*. Den Haag: NBLC, 1990, 166 p.

Veinte artículos conforman este manual estructurado en tres grandes partes. La primera corresponde a las políticas gubernamentales en relación a los trabajos bibliotecarios para poblaciones inmigrantes, al igual que alguna investigación y normas. La segunda se refiere a los servicios bibliotecarios locales, a los nacionales y a las cuestiones relacionadas con personal y publicaciones. Si estas dos primeras partes toman como referencia el ámbito holandés, la tercera muestra experiencias desarrolladas en Suecia, gran Bretaña y Alemania. La obra finaliza con una serie de conclusiones y recomendaciones y todo un conjunto de apéndices.

● KLEIN, G.: *The School Library for multicultural awareness*. London: Trentham Books, 1985, 91 p.

La introducción de este suplemento especial del *Education Libraries Bulletin* da a conocer al lector el marco teórico sobre el cual se justifica la importancia de la labor profesional del bibliotecario escolar, como agente facilitador y dinamizador de una educación multicultural. Atendiendo a las necesidades educativas derivadas de contextos en los cuales conviven grupos sociales de procedencia cultural diversa, en el capítulo 2 Klein expone detalladamente la situación de seis escuelas de las treinta visitadas en Londres. Los datos responden a las visitas y entrevistas mantenidas con los distintos profesionales

de la enseñanza (directores, maestros, bibliotecarios) e informan sobre los siguientes aspectos: características generales de la institución y su entorno (aspectos descriptivos, población escolarizada...), línea pedagógica seguida en relación a planteamientos didácticos basados en el fomento de una educación multicultural y formación de los distintos profesionales respecto a la misma y de las funciones bibliotecarias, estructura y organización de la biblioteca escolar (procedimiento de selección y uso del fondo: libros, revistas no discriminatorias según el análisis de los mensajes e ilustraciones, etcétera) y por

último las relaciones del bibliotecario con otros organismos e instituciones (organismos de asesoramiento bibliotecario e interculturalidad, asociaciones de minorías culturales...). En los últimos capítulos se exponen las conclusiones del estudio, especificándose de manera muy práctica las líneas de actuación educativa del bibliotecario como miembro capaz de contribuir con el resto del personal docente al desarrollo de una educación basada en el entendimiento y valoración de todas las culturas. Una amplia bibliografía cierra el libro.

Asun Guerrero

● HALL, P.A.: "Peanuts: A Note on Intercultural Communication", *The Journal of Academic Librarianship*, vol. 18, nº 3, 1992, pp. 211-213.

● METOYER-DURAN, Ch.: "Cross-Cultural Research in Ethnolinguistic Communities: methodological considerations", *Public Libraries*, 32 (1), 1993, pp. 18-25.

● TOTTEN, H.L.: "Perspectives on Minority Recruitment of Faculty for

Schools of Library and Information Science", *Journal of Education for Library and Information Science*, vol. 33, nº 1, 1992, pp. 46-54.

● FREIBAND, S.J.: "Multicultural Issues and Concerns in Library Education", *Journal of Education for Library and Information Science*, vol.

33, nº 4, pp. 287-294.

● BELAY, G.: "Conceptual Strategies for Operationalizing Multicultural Curricula", *Journal of Education for Library and Information Science*, vol. 33, nº 4, pp. 295-306.

● ABDULLAHI, I.: "Recruitment and Mentoring of Minority Students", *Journal of Education for Library and Information Science*, vol. 33, nº 4, pp. 307-310.

Artículos

○ MÁS ALLÁ DEL "ME GUSTA"

El 2 y 3 de diciembre se celebrará un curso en la sede salmantina de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez con el objetivo de que los participantes adquieran "instrumentos de análisis y valoración de los libros infantiles para niños y niñas entre los 6 y los 12 años en sus aspectos literarios, plásticos y educativos". El curso será dirigido por Teresa Colomer, profesora de literatura infantil y de didáctica de la literatura de la Universidad Autónoma de Barcelona.

A su vez, el 4 y 5 de noviembre se ha impartido el curso "Lectura y libros para los más pequeños (0 a 6 años)", por Cristina Ameijeiras, de la Asociación EDUCACION Y BIBLIOTECAS.

Para más información:

Fundación G. Sánchez Ruipérez
Peña Primera, 14 y 16
37002 Salamanca
☎ (923) 26 96 62

○ COL.LEGI OFICIAL DE BIBLIOTECARIS- DOCUMENTALISTES DE CATALUNYA

El Col.legi ha programado para los meses de noviembre y diciembre los siguientes cursos:

Treball d'equip por Francesc Beltri (7-10 noviembre), *La formació dels usuaris infantils i juvenils a la biblioteca* por Mònica Baró y Teresa Mañà (7-11 noviembre), *La gestió pressupostària a la biblioteca* por Pilar Llopart (15-16 noviembre), *Negociació i comunicació* por Enric Garriga (28 nov.-1 dic.), *Màrqueting de serveis culturals* por Josep Lluís Crespán (diciembre) y *Disseny i comunicació visual* por Patri Ordóñez (14-15 diciembre).

Para más información:

Col.legi Oficial de
Bibliotecaris-Documentalistes
de Catalunya
Ribera, 8 pral.
08003 Barcelona
☎ (93) 319 76 75



○ LA INVESTIGACION PARA EL DESARROLLO DE LA BIBLIOTECA ESCOLAR

El profesor de Biblioteconomía y Documentación Educativa de la Universidad de Murcia, José A. Gómez, ultima la organización de una segunda Reunión Nacional centrada en la biblioteca escolar. Se tratará en este año de una Jornada en la que se presentarán investigaciones -recogidas o en curso de convertirse en Tesis de Doctorado- realizadas en España en torno a la función educativa de las bibliotecas escolares. Participarían, entre otros, Félix Benito, Carmen Cabrerizo, Juan J. Fuentes Romero, Juan Antonio López y Ramón Salaberria. Como conferenciante invitado, el profesor Viñao Frago expondrá las perspectivas socio-antropológicas de investigación de la lectura. Igualmente, durante la Jornada se presentarían las Actas de la I Reunión, bajo el título *Lectura, Educación y Bibliotecas. Ideas para crear buenos lectores*, cuya edición ultima ANABAD-Murcia, y el número 50 de nuestra revista, EDUCACION Y BIBLIOTECA.

Fecha: 15 de diciembre, de 10 a 22 horas.

Lugar: Aula de Cultura de Ca-jamurcia.

○ ANIMACION A LA LECTURA Y ORGANIZACION DE BIBLIOTECAS ESCOLARES

El Centro de Profesores de Oviedo ha organizado un curso de 30 horas de duración sobre *Animación a la lectura y organización de bibliotecas escolares*, que comenzará en el mes de noviembre. El curso será impartido por Juan José Lage (coordinador de la revista *Platero*).

Para más información:

Centro de Profesores
Pérez de la Sala, 4
33007 Oviedo
☎ 524 07 94/524 16 59

○ CURSO DE INTRODUCCION AL DOCUMENTALIS- MO AUTOMATIZADO

La Escola de Documentació Casp ha organizado el curso *Introducció al Documentalisme Automatizat* dirigido a las personas interesadas en la aplicación de la informática y las nuevas tecnologías al campo de la documentación. El curso se desarrolla del 15 de noviembre al 15 de junio, con una duración de 160 horas lectivas.

Para más información:

Escola de Documentació Casp
Casp, 25
08010 Barcelona
☎ (93) 318 37 04

○ NUEVA BEBETECA EN SALAMANCA

La Biblioteca Municipal de Salamanca ha abierto recientemente un nuevo servicio dirigido a los niños y niñas de 0 a 3 años: la bebeteca. Para ello han puesto a su disposición un espacio al que pueden acudir acompañados de un adulto y donde pueden encontrar libros especialmente pensados para ellos, desde los libros de tela y plástico hasta los clásicos álbumes de imágenes.

Biblioteca Municipal

Pza. Gabriel y Galán, 14
37005 Salamanca
☎ (923) 22 00 99

○ JORNADAS DE LOS AMIGOS DE LA BIBLIOTECA DE ALEJANDRIA

La Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandria ha organizado entre el 24 y 26 de noviembre un seminario sobre Alejandria y la Literatura, no como ejercicio de tributo melancólico sino con la intención de recuperar la memoria como objeto de análisis, como proyecto de futuro. El seminario contará con las siguientes conferencias: *Alejandria: una ciudad mediterránea en Egipto* por Luis García Moreno, *Alejandria: atalaya del mundo árabe* por Pedro Martínez Montávez, *Imagen, palabras, saber* por Rafael Argullol, *Alejandria en la tradición cultural del Mediterráneo* por Manuel Vicent, *La nueva Biblioteca de Alejandria* por Gamal Abdel-Karim (consejero cultural de la Embajada de Egipto), Giovanni F. Romerio (director de

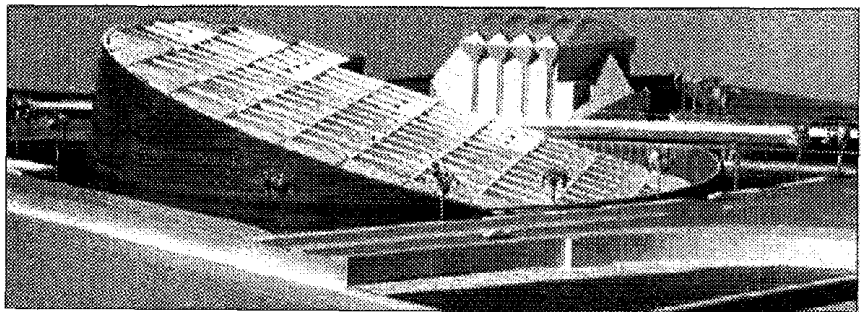
Proyecto Biblioteca de Alejandria), Mohsen Zahran (director ejecutivo de GOAL) y Alicia Girón (presidenta de la Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandria) y *Alejandria como lugar de encuentro de religiones* por Roger Garaudy. Estas conferencias irán acompañadas de numerosos actos culturales: lectura poética, visitas guiadas, con-

ciertos. Existen diversas fórmulas de inscripción: sólo inscripción (15.000 pts), con 2 noches de hotel (20.830/23.480 pts.), con 3 noches (23.745/27.720 pts.).

Para más información e inscripciones:

Apdo. de Correos 189
14080 Córdoba

☎ (957) 48 78 21. Fax: 48 36 27



○ SIDA Y BIBLIOTECAS

● PARÍS.

Organizada por la Bibliothèque Publique d'Information (BPI) del Centro Georges Pompidou, la Fédération Française de Coopération entre Bibliothèques (FFCB) y la organización Vaincre Le Sida (VLS) el próximo 30 de noviembre se desarrollará en el Centro Georges Pompidou una jornada de estudio e información denominada *La bibliothèque face au Sida* (La biblioteca frente al Sida).

En esta Jornada serán presentadas y analizadas las acciones llevadas por algunas bibliotecas francesas y extranjeras (Edimburgo, Holanda y España) en re-

lación con el tema del sida.

Para más información:

FFCB (Béatrice Pedot) 45 89 99 60
BPI (Nic Diament) 44 78 45 78
VLS (Dominique Guyomar) 427769 06

● SANTIAGO DE COMPOSTELA

El 2 de diciembre se celebrará el *Primer Encuentro de Bibliotecas Gallegas e Sida* donde se presentarán los objetivos de las campañas informativas sobre el Sida, experiencias desarrolladas por bibliotecas públicas y escolares, una guía de lectura y trípticos informativos, y se realizarán conferencias y mesas de debate.

Las conclusiones de este Encuen-

tro serán llevadas a un taller de trabajo denominado "Fondos documentales. Docencia y Formación. La Biblioteca y el Sida" que se celebrará dentro del III Congreso Nacional sobre el Sida (La Coruña, 7-10 marzo de 1995).

Para más información:

ANABAD - Galicia
Apdo. 2037
15080 A Coruña
☎ (981) 22 32 13 / 20 95 67

En un próximo número daremos información del desarrollo de estas jornadas dado que en ellas participará EDUCACION Y BIBLIOTECA.

EN NUESTRO PRÓXIMO NÚMERO:

DOSSIER: *Hemeroteca*

PUBLICIDAD

PUBLICIDAD